



San Petersburgo – America Latina

# ST. PETERSBURG offers

La revista – catálogo  
1 (10) • 2013



## СОДЕРЖАНИЕ

Приветствие Губернатора Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко	
Время конкретных дел.....	2
<i>Г. И. Курочкина</i>	
Санкт-Петербург: Основные данные.....	8
Санкт-Петербург – Латинская Америка.	
События, факты, комментарии.....	10
Расстояние – не помеха!.....	12
<i>А. В. Прохоренко</i>	
В диалоге со всем миром.....	17
Основные данные социально-экономического развития Санкт-Петербурга .....	18
Россия и Уругвай на пороге нового витка сотрудничества.....	20
<i>С. Н. Кошкин</i>	
Возможности интеграции.....	24
<i>г-н Хуан Карлос Креклер</i>	
Доминикана – рай для туристов и... энергетиков.....	28
<i>Г. А. Фокин</i>	
Открытие Америки по-русски .....	30
Санкт-Петербург: Инвестиции и экспорт.....	32
Сделано в Санкт-Петербурге .....	34
<i>В. Н. Иванов</i>	
Каталог предприятий (на испанском языке).....	37
Судостроение.....	37
Машиностроение.....	42
Энергетика.....	44
Радиоэлектроника, автоматика .....	46
Новые материалы.....	49
Медицина.....	53
Городское хозяйство.....	53
Товары народного потребления.....	54
Конгрессы. Выставки. Туризм.....	55
Ижорские заводы – лидер в производстве нефтехимического оборудования.....	60
ФГУП ЦНИИ КМ «Прометей» (на испанском языке).....	62
Автоматизированный мусоросортировочный комплекс .....	64
<i>Н. А. Колычев</i>	

## CONTENIDO

Gobernador de San Petersburgo G. S. Poltavchenko	
Tiempo de acciones concretas.....	2
<i>Galina I. Kurochkina</i>	
San Petersburgo.	
Las características generales.....	8
San Petersburgo – America Latina.	
Eventos, hechos, comentarios.....	11
¡Distancia no es un obstáculo! .....	12
<i>Alexander V. Projorenko</i>	
En un diálogo con todo el mundo .....	17
Datos principales del desarrollo social y económico de San Petersburgo.....	18
Rusia y Uruguay en las puertas de la nueva etapa de colaboración .....	20
<i>S. N. Koshkin</i>	
Los posibilidades de integración.....	24
<i>Sr. Kreckler, Juan Carlos</i>	
República Dominicana – paraíso para los turistas e... ingenieros energéticos .....	28
<i>Georgiy A. Fokin</i>	
El descubrimiento de América por Rusia .....	31
San Petersburgo. Inversiones y exportación .....	32
Hecho en San Petersburgo .....	34
<i>Viktor N. Ivanov</i>	
Catálogo de las empresas.....	37
Construcción naval.....	37
Construcción de maquinaria.....	42
Energética .....	44
Radioelectrónica, automática .....	46
Nuevos materiales .....	49
Medicina.....	53
Economía municipal .....	53
Mercancías de consumo popular.....	54
Congresos. Exposiciones. Turismo .....	55
Fábricas “Izhorskiye zavody” – líder en la producción de los equipos petroquímicos .....	61
“Prometey” – líder de la ciencia de materiales.....	62
Complejo automatizado de selección de basura.....	65
<i>Nikolay A. Kolychev</i>	

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**Е. Зонис** – гл. редактор  
**Т. Данилова** – директор  
**А. Коробченко** – зам. главного редактора  
**И. Данилов** – гл. дизайнер  
**О. Кузьмова** – руководитель службы рекламы  
**Т. Брылева** – корректор

**Учредители:**  
ОО «Союз промышленников и предпринимателей  
Санкт-Петербурга»  
ООО «Зеркало Петербурга»

Свидетельство о регистрации средства массовой  
информации ПИ № ФС77-46949 от 12.11.2011  
Выдано Федеральной службой по надзору в сфере  
связи, информационных технологий и массовых  
коммуникаций (Роскомнадзор)

**Издатель:**  
ООО «Зеркало Петербурга»  
191119, Россия, Санкт-Петербург, а/я 300  
Тел./факс +7 (812) 712 35 86  
E-mail: zerkalo@sp.ru

**ST. PETERSBURG** offers

Подписано в печать 01.03.2013.  
Гарнитура «GaramondNarrowC».  
Печать офсетная.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 4311.  
Отпечатано в типографии ООО «ЛД-ПРИНТ»  
196644, Санкт-Петербург, Колпинский р-н,  
пос. Саперный, территория предприятия «Балтика»,  
д. б/н, лит. Ф.  
тел. (812) 462-83-83, e-mail: office@ldprint.ru

Редакция благодарит за предоставленные  
фотографии пресс-службу Губернатора Санкт-  
Петербурга (стр. 1, 6-9, 22, 35), Комитет по внешним  
связям Санкт-Петербурга  
(стр. 12-14, 27) и пресс-службу МПА СНГ  
(стр. 2, 3, 19, 28).

# ВРЕМЯ КОНКРЕТНЫХ ДЕЛ

Курочкина Галина Ивановна  
Заместитель директора  
Департамента стран Америки  
Министерства  
экономического развития  
Российской Федерации



Kurochkina Galina Ivanovna  
Vicedirector del Departamento  
de países de América  
del Ministerio de Desarrollo Económico  
de la Federación de Rusia

# TIEMPO DE ACCIONES CONCRETAS



**- Г**алина Ивановна, как на практике осуществляется развитие внешнеэкономического сотрудничества России со странами Латинской Америки?

- Одним из эффективных инструментов развития двусторонних отношений Российской Федерации с зарубежными странами в экономической сфере являются межправительственные комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству (МПК).

В настоящее время Россия взаимодействует в рамках МПК практически со всеми основными торгово-экономическими партнерами в регионе: Боливией, Бразилией, Колумбией, Кубой, Мексикой, Никарагуа, Перу, Чили и Эквадором. Кроме того, созданы и успешно работают 2 комиссии высокого уровня (КВУ): с Бразилией - с российской стороны ее возглавляет Председатель Правительства Российской Федерации Д. А. Медведев, и с Венесуэлой, председателем Российской части которой является Министр промышленности и торговли Российской Федерации Д. В. Мантуров. К примеру, только что завершилась работа 6-го заседания КВУ с Бразилией, в рамках которого стороны подробно обсудили развитие двустороннего сотрудничества в области торговли, инвестиций, энергетики, космоса, сельского хозяйства, образования, науки и других сферах взаимного интереса. По итогам заседания подписано 6 межправительственных и межведомственных документов, в том числе Меморандум о взаимопонимании в сфере малого и среднего предпринимательства между Министерством экономического развития Российской Федерации и Министерством развития, промышленности и внешней торговли Федеративной Республики Бразилии.

- Вы являетесь участником работы МПК со странами Латинской Америки и практически во всех комиссиях занимаете пост заместителя председателя с российской стороны. Прошу в качестве примера рассмотреть проведение 10-го заседания Межправительственной Российско-Аргентинской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству, которое состоялось 29-30 ноября 2012 года в Буэнос-Айресе.

- В состав нашей делегации в Буэнос-Айрес, возглавляемой председателем Российской части МПК, руководителем Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору С. А. Данквертом, вошли представители Министерства экономического развития, Министерства промышленности и торговли, Министерства сельского хозяйства, Министерства иностранных дел, Министерства образования и науки, Федерального космического агентства, Федеральной таможенной службы, Федерального агентства по рыболовству, Центрального Банка России.

Очень важно, что российский бизнес также проявил большой интерес к работе комиссии, в частности, государственные корпорации «Ростехнологии» и «Росатом», Внешэкономбанк, ОАО «РусГидро», ОАО «Силовые машины», ОАО «Адмиралтейские верфи», ОАО «ВО «Судоимпорт», ОАО «ИНТЕР РАО - Экспорт», ОАО «НК «Роснефть», ОАО «Русские навигационные технологии», ООО «Агроимпорт», конструкторское бюро «Компас» и другие.

Аргентинскую сторону возглавили первый заместитель Министра иностранных дел и культуры Аргентины С. Наон и заместитель Министра экономики и государственных финансов Б. Пальери.



**- Galina Ivanovna, ¿cómo el desarrollo de la colaboración económica exterior entre Rusia y los países de América Latina se realiza en práctica?**

– Las Comisiones intergubernamentales de colaboración económico-comercial y técnico-científica (CIG) es uno de los instrumentos efectivos de desarrollo de las relaciones bilaterales de la Federación de Rusia con los países extranjeros en la esfera económica.

Actualmente en los marcos de las CIG Rusia coopera casi con todos los socios económico-comerciales principales en la región: Bolivia, Brasil, Colombia, Cuba, México, Nicaragua, Perú, Chile y Ecuador. Además 2 Comisiones de alto nivel son creadas y trabajan con éxito: con Brasil – el Presidente del Gobierno de la Federación de Rusia D. A. Medvedev encabeza la delegación de Rusia, y con Venezuela – el Presidente de la delegación de Rusia es el Ministro de industria y comercio de la Federación de Rusia D. V. Manturov. Por ejemplo, el trabajo de la Sexta sesión de la Comisión de alto nivel con Brasil acaba de terminarse en el marco del cual las partes discutieron con detalles el desarrollo de la colaboración bilateral en el dominio del comercio, inversiones, energética, cosmos, agricultura, educación, ciencias y otras esferas de interés mutuo. Según los resultados de la sesión 6 documentos intergubernamentales e interdepartamentales, incluso el Memorándum de comprensión mutua en la esfera de las actividades de empresas pequeñas y medias entre el Ministerio de Desarrollo Económico de la Federación de Rusia y el Ministerio de Desarrollo, Industria y Comercio Exterior de la República Federativa de Brasil fue firmado.

**– Usted es un participante activo del trabajo de la CIG con los países de América Latina y ocupa el puesto de vicepresidente de la delegación de Rusia casi en todas las Comisiones. Pido examinar la realización de la Décima sesión de la Comisión Intergubernamental Rusa-Argentina de colaboración económico-comercial y técnico-científica que tuvo lugar 29-30 de noviembre de 2012 en Buenos Aires en calidad del ejemplo.**

– Nuestra delegación en Buenos Aires encabezada por el presidente de la delegación de Rusia de la CIG, jefe del Servicio Federal de Inspección de Veterinaria y de Sanidad S. A. Dankvert, incluyó en sí los representantes del Ministerio de Desarrollo Económico, Ministerio



**Буэнос-Айрес, ноябрь 2012.  
Заседание Межправительственной Российской-Аргентинской комиссии  
Buenos Aires, noviembre de 2012.  
El Décima sesión de la Comisión Intergubernamental Rusa-Argentina**

de Industria y Comercio, Ministerio de Agricultura, Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Educación y Ciencia, Agencia Cósmica Federal, Servicio de Aduanas Federal, Agencia de Pesquería Federal, Banco Central de Rusia.

Es muy importante que el business ruso mostró también un gran interés por el trabajo de la Comisión, particularmente, las corporaciones estatales “Rostec” y “Rosatom”, Vnesheconombank, “RusHydro” S.A.A, “Power Machines” S.A.A, “Astilleros Admiralteiskiye” S.A.A, “VO “Sudoimport” S.A.A, “INTER RAO - Export” S.A.A, “Rosneft” S.A.A, “Tecnologías Náuticas de Rusia” S.A.A, “Agroimport” S.R.L., la oficina de diseños y proyectos “Compas” y otras empresas.

El primer Viceministro de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina S. Naón y el Viceministro de Economía y Finanzas Públicas B. Palieri encabezaron la delegación de Argentina. El Viceministro de Agricultura, Ganadería y Pesquería de Argentina L. Basso, el Viceministro de Relaciones Exteriores y Culto para las cuestiones de las negociaciones económicas internacionales A. Nador, el Viceministro de Relaciones Exteriores y Culto para las cuestiones de desarrollo de las inversiones y promoción del comercio K. Bianco, el presidente de la Comisión Nacional de Energía Atómica de Argentina N. Boero, los representantes de los Ministerios principales del sector económico formaron parte de la delegación de Argentina en la sesión de la Comisión.

**Научное судно  
«Академик  
Трешников»,  
построенное  
в Санкт-  
Петербурге**

**El barco  
de expedición  
científica  
“Académico  
Treshnikov”  
en San Petersburgo**





**Гавана, ноябрь 2012. Открытие российской промышленной экспозиции**  
**Habana, noviembre de 2012. La inauguración de la exposición industrial ruso**

В составе аргентинской делегации на заседании комиссии были заместитель Министра сельского хозяйства, животноводства и рыболовства Аргентины Л. Баско, заместитель Министра иностранных дел и культа по вопросам международных экономических переговоров А. Надор, заместитель Министра иностранных дел и культа по вопросам развития инвестиций и продвижения торговли К. Биянко, президент Национальной комиссии по атомной энергии Аргентины Н. Боэро, представители ведущих министерств экономического блока.

В целях придания работе комиссии проектно-ориентированного характера и продвижения на аргентинский рынок российской высокотехнологичной продукции и услуг параллельно с заседанием комиссии состоялся деловой форум по вопросам сотрудничества в энергетике и промышленности, в ходе которого проведены презентации ряда российских компаний и организаций, которые представили предложения в области нефтяной и газовой промышленности, электроэнергетики, атомной и возобновляемых источников энергии, телекоммуникаций и связи, судостроения, сельскохозяйственного машиностроения. Форум вызвал большой интерес со стороны аргентинских предпринимателей, завязались полезные контакты, проведены переговоры, позволившие определить перспективные совместные проекты, в т.ч. строительство новой АЭС; строительство ГЭС «Президент Нестор Киришнер» и «Губернатор Хорхе Сеперник» на реке

Санта Крус мощностью 1740 МВт; разведка и разработка месторождений углеводородов; использование систем ГЛОНАСС/GPS мониторинга и контроля автотранспорта «АвтоТрекер»; обеспечение аргентинской антарктической экспедиции российскими вертолетами и судами.

#### **– Какие темы были на повестке дня в Буэнос-Айресе?**

– Традиционно комиссия подводит итоги развития всего комплекса взаимодействия в различных сферах за период, прошедший после предыдущего заседания, а также рассматривает имеющиеся проблемы сотрудничества, совместно определяет приоритетные направления на ближайшее время. В рамках последнего заседания МПК были организованы рабочие группы по торгово-экономическому и инвестиционному сотрудничеству, в области сельского хозяйства, ветеринарии и фитосанитарии, энергетики и горнорудной промышленности, образования, науки и технологий. Состоялась рабочая встреча между представителями министерств промышленности обеих стран.

Центральными темами всех заседаний комиссий, в т.ч. и с Аргентиной, являются наиболее важные вопросы двусторонних отношений, прежде всего связанные с доступом на рынки, расширением и совершенствованием договорно-правовой базы, защитой прав интеллектуальной собственности, решением проблем, затрудняющих реализацию значимых проектов сотрудничества.

Между Россией и Аргентиной в торгово-экономической сфере в настоящее время отсутствуют какие-либо серьезные нерешенные проблемы, которые препятствуют развитию сотрудничества. Товары из России и Аргентины пользуются на рынках обеих стран режимом наиболее благоприятствуемой нации. Кроме того, Аргентина является страной-пользователем системы преференций Таможенного союза России – Белоруссии – Казахстана: при импорте большинства аргентинских товаров применяется ставка в размере 75% от базовой, при этом преференции распространяются на широкую группу товаров традиционного экспорта.

Вместе с тем, в Аргентине применяются 2 меры, негативно влияющие на доступ российских товаров на аргентинский рынок: неавтоматическое лицензирование и предварительное декларирование импортных операций.

Министерство промышленности Аргентины с целью сокращения объемов импорта и защиты национальных производителей ввело неавтоматическое лицензирование для импортных товаров. В настоящее время в список товаров, подлежащих неавтоматическому лицензированию, включены около 600 наименований продукции, в том числе: бытовая техника, сельхозмашины, мотоциклы, запасные части для автомобилей, велосипеды, металлургическая продукция, продукция обувной и текстильной промышленности, бумага.

В основном, эти меры затрагивают интересы российских экспортеров металлургической продукции.

Кроме того, с 1 февраля 2012 г. Правительство Аргентины ввело новые меры контроля за осуществлением операций по импорту товаров в страну, согласно которым любой импорт товаров может быть осуществлен только после обращения импортера в Федеральное управление по государственному доходу и получения необходимого разрешения.

Применение этих мер разрешено правилами ВТО, однако нас беспокоит чрезмерность их использования, а также длительный характер выдачи соответствующих разрешений.

Особое внимание на заседании Комиссии было уделено вопросам диверсификации двусторонней торговли, увеличению доли поставок машин и оборудования, развитию сотрудничества в сфере инвестиций.

Российская делегация провела презентацию заявки Екатеринбурга в качестве города – кандидата на проведение «ЭКСПО-2020». Аргентинская делегация обещала рассмотреть это обращение с учетом дружеского характера двусторонних отношений и других кандидатур.



El foro de negocios sobre las cuestiones de la colaboración en el sector de energía e industria durante el cual las presentaciones de una serie de empresas y entidades de Rusia, incluso “Rosneft” S.A.A., “INTER RAO - Export” S.A.A., “RusHydro” S.A.A., “Rosatom”, “Ros-tec”, “VO “Sudoimport” S.A.A., “Con-sorcio “Elevatorprodmashstroj” S.A.A., fueron realizadas con el fin de dar el carácter orientado al proyecto al trabajo de la Comisión y promover los productos y servicios de alta tecnología de Rusia en el mercado de Argentina paralelamente con la sesión de la Comisión, estas entidades presentaron las propuestas en el sector de industria del petróleo y gas, electricidad, energía nuclear y fuentes de energía renovables, telecomunicaciones y comunicación, construcción naval, construcción de maquinaria de agricultura. El foro provocó un gran interés de parte de los empresarios de Argentina, los contactos útiles fueron establecidos, las negociaciones que permitieron determinar los proyectos perspectivas conjuntos, incluso la construcción de la nueva central nuclear; la construcción de la central hidroeléctrica “Presidente Néstor Kirchner” y “Gobernador Jorge Cepernic” en el río de Santa Cruz con la potencia de 1740 MW; la exploración y explotación de yacimientos de los hidrocarburos; el empleo de los sistemas GLONASS/GPS de monitoreo y control del transporte automovilístico “AutoTracker”; el aprovisionamiento de la expedición antártica de Argentina en los helicópteros y barcos rusos fueron realizadas.

#### – ¿Qué temas estuvieron en el orden del día en Buenos Aires?

– Según la tradición la Comisión resume los resultados del desarrollo de todo el complejo de interacción en las esferas diferentes durante el periodo que tuvo lugar después de la sesión anterior, así como examina los problemas actuales de la colaboración, determina de común acuerdo los lineamientos prioritarios para el próximo periodo. Los grupos de trabajo de colaboración económico-comercial y de inversiones en el área de la agricultura, veterinaria y fitosanitaria, energética e industria minera, educación, ciencia y tecnológicas fueron organizados en el contexto de la última sesión de la CIG. La reunión de trabajo entre los representantes de los Ministerios de industria de ambos países tuvo lugar.

Las más importantes cuestiones de las relaciones bilaterales relacionadas primeramente con el acceso a los mercados, la ampliación y el perfeccionamien-

to de la base de derecho contractual, la protección de los derechos de propiedad intelectual, la resolución de los problemas que dificultan la realización de los proyectos relevantes de colaboración son temas centrales de todas las reuniones de las Comisiones, incluso con Argentina.

Actualmente no hay ningunos problemas serios no resueltos en la esfera económico-comercial que impiden el desarrollo de la colaboración entre Rusia y Argentina. Para las mercancías de Rusia y Argentina en los mercados de ambos países se aplica el modo de la más favorecida nación. Además, Argentina es país – usuario del sistema de preferencias de la Unión aduanera de Rusia – Bielorrusia – Kazajstán: en caso de importación de la mayoría de mercancías de Argentina se aplica la tasa igual a 75% de la tasa base, en este caso las preferencias se refieren al grupo ancho de mercancías de exportación tradicional.

A la vez en Argentina se aplican 2 medidas que ejercen una influencia negativa en el acceso de las mercancías rusas en el mercado de Argentina: régimen de licencias no automático y declaración de las operaciones de importación.

El Ministerio de Industria de Argentina introdujo el régimen de licencias no automático para las mercancías de importación con el fin de reducir los volúmenes de la importación y protección de los fabricantes nacionales. Actualmente la lista de mercancías sujetas al régimen de licencias no automático incluye unas 600 denominaciones de productos, incluso: electrodomésticos, maquinaria

agrícola, motocicletas, piezas de repuesto para los automóviles, bicicletas, producción metalúrgica, producción de industria de calzado y textil, papel.

Principalmente estas medidas afectan los intereses de los exportadores rusos de la producción metalúrgica.

Además desde el 1 de febrero de 2012 el Gobierno de Argentina puso en acción las nuevas medidas de control de la realización de las operaciones de importación de las mercancías en el país según las cuales cualquier importación de las mercancías puede realizarse sólo después de que el importador se dirija a la Administración Federal de Ingresos de Estado y reciba el permiso necesario.

La aplicación de estas medidas es autorizada según las reglas de la Organización Mundial del Comercio, sin embargo el carácter desmedido de su aplicación, así como el largo periodo de otorgamiento de los permisos correspondientes nos inquieta.

Durante la sesión de la Comisión una atención particular fue prestada a las cuestiones de diversificación del comercio bilateral, al aumento de la cuota de suministros de las máquinas y equipos, al desarrollo de la colaboración en la esfera de inversiones.

La delegación rusa realizó la presentación de la demanda de Ekaterimburgo en calidad de la ciudad - candidato para el derecho de realización EXPO-2020. La delegación de Argentina prometió examinar este llamamiento, teniendo cuenta del carácter amistoso de las relaciones bilaterales y otros candidatos.

Ka-226



Ka-226



### – Каких договоренностей удалось достичь?

– По итогам заседания были подписаны Совместная декларация по стратегическому партнерству между Росрыболовством и Минсельхозом Аргентины, которая является базовым документом для выстраивания двустороннего взаимовыгодного сотрудничества в данной сфере, а также Меморандум о сотрудничестве между ЗАО «Росэксимбанк» и Банком инвестиций и внешней торговли Аргентины, направленный на обеспечение взаимовыгодного сотрудничества в развитии коммерческих вопросов, представляющих взаимный интерес.

Были намечены конкретные шаги для расширения и укрепления договорно-правовой базы двустороннего взаимодействия, в том числе в области космоса, промышленности, таможенного дела, образования, рыбного хозяйства. Достигнута договоренность о продолжении консультаций по проекту ряда документов, в т.ч. Меморандума по сотрудничеству в области модернизации экономики, Протокола о сотрудничестве, обмена информацией и взаимной помощи в рамках Генеральной системы преференций, Соглашения о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях, Соглашения о взаимном признании дипломов.

В области энергетики компании «Роснефть» и «УРФ» приняли решение изучить возможность развития сотрудничества в области совместной разведки и разработки месторождений углеводородов, расположенных на территории Аргентины.

ОАО «РусГидро» получило предложение от аргентинской энергетической компании «ЭНАРСА» рассмотреть возможность своего участия в сооружении гидроэлектростанций на реках Лимай и Колорадо.

Компания «ИНТЕР РАО-Экспорт» провела серию полезных переговоров с представителями аргентинских министерств и ведомств с целью подтверждения твердых намерений по участию в тендере на строительство гидроэнергетических объектов общей мощностью 1740 МВт на реке Санта Крус. Замечу, что этот проект обещает стать одним из самых масштабных проектов с участием российской компании не только в Аргентине, но и во всей Латинской Америке.

Также полезным был диалог по расширению возможных областей сотрудничества по мирному использованию атомной энергии.

В сфере промышленности стороны договорились продолжить работу по обеспечению аргентинской антарктической экспедиции российскими вертолетами. Также будут продолжены консультации относительно постройки в Санкт-Петербурге на ОАО «Адмиралтейские верфи» научно-экс-

педиционного судна для обеспечения работы в Антарктиде аргентинской экспедиции.

Дальнейшее развитие получит сотрудничество ОАО «ВНИИЗРУБЕЖГЕОЛОГИЯ» с Национальной горно-геологической службой Аргентины, в т.ч. в области аэрогеографических исследований.

Хорошие перспективы имеет продолжение взаимодействия между заводом «Воронежсельмаш» и компанией «CEDAR» по совместному производству и поставкам сельскохозяйственного оборудования, а также реализация проекта по созданию сборочного производства в г. Кордова российских вертолетов Ка-226.

В области использования космического пространства в мирных целях стороны договорились активизировать сотрудничество по таким направлениям совместной деятельности, как дистанционное зондирование Земли, глобальная спутниковая навигационная система ГЛОНАСС.

### – Какие перспективы открываются перед промышленниками и бизнесменами в связи с наметившейся тенденцией на углубление и расширение сотрудничества России со странами Латинской Америки?

– Несмотря на положительную динамику сотрудничества, в целом уровень и качество взаимодействия России со странами Латинской Америки пока не вызывает полного удовлетворения. Ведь основной формой наших деловых отношений по-прежнему остается обмен товарами. Полагаю, что дальнейшему наращиванию объемов российско-латиноамериканского торгово-экономического сотрудничества, его качественному реформированию способствовала бы реализация крупных инвестиционных проектов в странах региона в таких направлениях, как разведка и разработка месторождений нефти и газа, сооружение объектов электроэнергетики, модернизация и строительство объектов железнодорожной инфраструктуры, создание совместных предприятий по сборке грузовых автомобилей, авиационной и сельскохозяйственной техники и др. Такие

примеры уже есть. Хочется упомянуть работу ОАО «ГНК-ВР» и ОАО «Северсталь» в Бразилии, ГК «Ростехнологии» в Аргентине и Бразилии, ОАО «Силовые машины» и ОАО «ИНТЕР РАО-Экспорт» в Аргентине, Бразилии, Венесуэле, Эквадоре и на Кубе, ОАО «КАМАЗ» в Венесуэле и др. Полагаем, что реализация таких проектов сотрудничества может стать локомотивом для консолидации и укрепления всего комплекса двусторонних связей.

Считаем, что необходимо отладить более тесное взаимодействие между малыми и средними предприятиями, вовлекать в орбиту двусторонних связей регионы, обеспечить должную поддержку предпринимательской инициативы при реализации приоритетных совместных проектов, активнее обмениваться делегациями и деловыми миссиями.

Хотелось бы отметить, что с этого года под эгидой нашего министерства организуются бизнес-миссии российских деловых кругов в зарубежные страны, в т.ч. латиноамериканского региона. Только что с хорошими практическими результатами завершилась бизнес-миссия в г. Сальвадор (штат Баия), приуроченная к совместному заседанию деловых советов Россия – Бразилия и Бразилия – Россия. Приступили к подготовке бизнес-миссии предприятий Свердловской области во главе с Губернатором Е.В. Куйвашевым в марте 2013 г.

Интерес к сотрудничеству с Россией со стороны латиноамериканских государственных структур и предпринимателей четко обозначен в ходе имевших место двусторонних контактов на различных уровнях. Дальнейшее развитие событий в большей степени зависит от активности конкретных хозяйствующих субъектов.

Надеюсь, что важным шагом в этом направлении станет визит официальной делегации Санкт-Петербурга в Аргентину и Уругвай в марте 2013 года. Я знаю, что делегация везет с собой целый пакет предложений сотрудничества. Желаю петербургским промышленникам и предпринимателям успеха в реализации взаимовыгодных совместных проектов!





### – ¿Qué acuerdos fueron alcanzados?

– Según los resultados de la sesión la Declaración conjunta de cooperación estratégica entre la Dirección General de Pesca de Rusia (Rosribolovstvo) y el Ministerio de agricultura de Argentina fue firmada, es un documento básico para la construcción de la colaboración bilateral mutuamente ventajosa en esta esfera, así como el Memorándum sobre la colaboración entre “Eximbank of Russia” S.A.C. y el Banco de inversiones y comercio exterior de Argentina destinado para asegurar la colaboración mutuamente ventajosa en el desarrollo de las cuestiones comerciales que son de interés mutuo.

Los pasos concretos para la ampliación y consolidación de la base de derecho contractual de interacción bilateral, incluso en la esfera del cosmos, industria, aduana, educación, industria pesquera fueron trazados. El acuerdo sobre la continuación de las consultas en cuanto al proyecto de una serie de documentos, incluso el Protocolo de colaboración, intercambio de información y ayuda mutua en los marcos del Sistema general de preferencias, Convenio de colaboración en la investigación y el empleo del espacio cósmico con fines pacíficos, Convenio de reconocimiento mutuo de los diplomas.

En el sector de energética las empresas “Rosneft” y “YPF” tomaron la resolución a estudiar la posibilidad del desarrollo de la colaboración en el dominio de exploración y explotación conjunta de los yacimientos de los hidrocarburos que se encuentran en el territorio de Argentina.

“RusHydro” S.A.A. recibió la propuesta de la empresa energética de Argentina “ENARSA” a examinar la posibilidad de su participación en la construcción de las centrales hidroeléctricas en los ríos Limay y Colorado.

La empresa “INTER RAO-Export” tuvo una serie de negociaciones útiles con los representantes de los Ministerios y departamentos de Argentina con el fin de confirmar las intenciones firmes para la participación en el tónder para la construcción de los objetos hidroenergéticos con la potencia total de 1740 MW en el río Santa Cruz. Se debe notar que este proyecto promete hacerse uno de los más grandes proyectos con la participación de la empresa rusa no sólo en Argentina, sino en todos los países de América Latina.

El diálogo sobre la ampliación de las esferas posibles de colaboración de empleo pacífico de la energía nuclear fue útil también.

Las partes convinieron continuar el trabajo para abastecer a la expedición argentina en Antártida con los helicópteros rusos en la esfera de la industria. Las consultas en cuanto a la construcción del barco de expedición científica para asegurar el trabajo de la expedición argentina en Antártida en “Astilleros Admiralteiskiye” S.A.A en San Petersburgo siguen realizándose también.

La colaboración de “VNIIZARUBEZHGEOLOGIA” S.A.A. con el Servicio de minería y geología de Argentina, incluso en el área de investigaciones aerogeográficas recibió el desarrollo ulterior.

La continuación de la cooperación entre “Voronezhselmash” y la empresa “CEDAR” en cuanto a la producción conjunta y los suministros del equipo de agricultura, así como la realización del proyecto de creación de la producción de ensamblaje de los helicópteros rusos Ka-226 de la ciudad de Córdoba tiene unas buenas perspectivas.

En el dominio del empleo del espacio cósmico con fines pacíficos las partes convinieron activar la colaboración según tales lineamientos de la actividad conjunta, como el sondeo remoto de la Tierra, sistema global de navegación por satélite GLONASS.

### – ¿Qué perspectivas se abren delante los industriales y empresarios a causa de la tendencia trazada para la intensificación y ampliación de la colaboración de Rusia con los países de América Latina?

– A pesar de la dinámica positiva de la colaboración en general el nivel y la calidad de cooperación de Rusia con los países de América Latina no provoca el sentimiento de satisfacción completa. Es que el intercambio de mercancías queda todavía la forma principal de nuestras relaciones de negocios. Creo que la realización de los grandes proyectos de inversiones en los países de la región en tales direcciones, como la exploración y explotación de los yacimientos de petróleo y gas, la construcción de los objetos de electricidad, la modernización y construcción de los objetos de infraestructura ferroviaria, la creación de las empresas conjuntas de ensamblaje de los camiones, material de aviación y agricultura etc. contribuiría al aumento siguiente de los volúmenes de la colaboración económico-comercial entre Rusia y América Latina. Tenemos ya tales ejemplos. Quisiera mencionar el trabajo de “TNK-BP” S.A.A y “Severstal” S.A.A. en Brasil, empresa estatal “Rostec” en Argentina y Brasil, “Power Machines”

S.A.A. y “INTER RAO-Export” S.A.A. en Argentina, Brasil, Venezuela, Ecuador y Cuba, “KAMAZ” S.A.A. en Venezuela etc. Suponemos que la realización de tales proyectos de colaboración pueda hacerse una locomotora para la consolidación y fortificación de todo el complejo de relaciones bilaterales.

Creemos que sea necesario arreglar la más estrecha cooperación entre las empresas pequeñas y medias, hacer participar las regiones en la órbita de relaciones bilaterales, asegurar el apoyo debido a las iniciativas empresariales en caso de realización de los proyectos conjuntos prioritarios, intercambiar delegaciones y misiones de negocios más activamente.

Quisiera notar que las misiones de business de los empresarios rusos en los países extranjeros, incluso los países de la región de América Latina se organizan desde este año bajo la égida de nuestro Ministerio. La misión de business en la ciudad de Salvador (Estado de Bahía) sincronizada a la reunión conjunta de los consejos de negocio Rusia – Brasil y Brasil – Rusia acabó de terminarse con buenos resultados prácticos. Comenzamos a preparar la misión de business de las empresas de la Región de Sverdlovsk encabezada por el Gobernador Ye. V. Kuvashhev en el marzo de este año.

El interés por la colaboración con Rusia de parte de las estructuras estatales y los empresarios latinoamericanos fue designado precisamente durante en el curso de los contactos bilaterales que tuvieron lugar en diferentes niveles. El desarrollo futuro de los eventos depende en gran medida de la actividad de los individuos gerentes concretos.

Espeso que la visita de la delegación oficial de San Petersburgo y Uruguay en el marzo de 2013 se haga un paso importante en esta dirección. Sé que la delegación lleva consigo un paquete entero de ofertas de colaboración. ¡Deseo éxito en la realización de los proyectos conjuntos mutuamente ventajosos a los industriales y empresarios de San Petersburgo.





## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. ОСНОВНЫЕ ДАННЫЕ

## SAN PETERSBURGO. LAS CARACTERÍSTICAS GENERALES

- Санкт-Петербург - самый крупный из северных мегаполисов мира, второй по численности населения город Российской Федерации (после Москвы). В Санкт-Петербурге проживает более 5 млн человек.
- Санкт-Петербург расположен в устье реки Невы у восточной оконечности Финского залива Балтийского моря. Город находится в центре пересечения морских, речных путей и наземных магистралей, является европейскими воротами и стратегическим центром России, наиболее приближенным к странам ЕС.
- Санкт-Петербург является полноправным субъектом Российской Федерации, столицей Северо-Западного федерального округа, в который входит 11 российских регионов. В Санкт-Петербурге расположен Конституционный суд Российской Федерации, представительства международных организаций, консульства зарубежных государств, территориальные органы федеральных министерств и ведомств.
- Более 70% горожан имеют высшее или среднее (специальное, техническое) образование. Уровень безработицы в Санкт-Петербурге – один из самых низких в России (0,8%).
- Одно из символических названий Санкт-Петербурга – «Северная Венеция». Внутренние воды занимают более 10% территории города. Невская дельта образует более 40 островов. В черте города – 308 мостов, в т. ч. 22 разводных. До постройки дамбы город более 300 раз подвергался наводнениям. Максимальный уровень подъема воды был зафиксирован 7 ноября 1824 года - 4,2 м над ординаром.
- Санкт-Петербург считается одной из культурных столиц мира. В городе расположены более 250 музеев, 45 галерей и выставочных залов, более 80 театров и 50 кинотеатров, около 1800 библиотек, 229 культовых зданий и сооружений. Ежегодно в Санкт-Петербурге проводится около 250 выставок и ярмарок, порядка 100 конгрессов и конференций.
- Санкт-Петербург – крупнейший научный и образовательный центр северо-запада Европы. В городе находится более 100 научных институтов, многие из которых имеют статус «федеральных» или «головных», около 100 академий и университетов, более 160 учреждений начального и среднего профессионального образования, 766 школ.
- Санкт-Петербург – самый привлекательный для посещения город России и самый посещаемый круизными лайнерами порт на Балтике. Ландшафтная архитектура пригородов Санкт-Петербурга внесена ООН (Unesco) в перечень мирового культурного наследия. В течение года достопримечательности города на Неве осматривают около 5 млн туристов. Самый популярный сезон – «Белые ночи» (июнь-июль), когда солнце практически не уходит за горизонт.
- San Petersburgo es una más gran ciudad entre los megápolis nortes, la segunda ciudad en Rusia según su población (después de Moscú). Población de San Petersburgo cuenta con 5 millones de personas.
- San Petersburgo se sitúa en la desembocadura del río Neva cerca de cabo del este del Golfo de Finlandia del mar Báltico. La ciudad está situada en el centro de intersección de las vías marítimas, fluviales, terrestres. Es la puerta europea y el centro estratégico ruso que más acercada a los países de la Union Europea.
- San Petersburgo es el sujeto con todos los derechos de la Federación Rusa, la capital del distrito federal Noroeste que consiste de 11 regiones rusas. En San Petersburgo funcionan el Tribunal Constitucional de la Federación Rusa, las representaciones de las organizaciones internacionales, los consulados de los estados extranjeros, los órganos territoriales de los ministerios y los departamentos federales.
- Mas de 70 por ciento de los habitantes tienen la educación superior o secundaria profesional. El índice del desempleo en San Petersburgo está un más bajo en Rusia (0,8%).
- A veces San Petersburgo se llame “Venecia del Norte”. El 10 por ciento del territorio lo ocupa el agua, porque San Petersburgo está situada en mas de 40 islas, ligadas por 308 puentes. Son 22 puentes levadizos. Antes de construir del espolón la ciudad más de 300 veces se inundan. El nivel máximo de la inundación del agua fue fijada al 7 de noviembre de 1824 - 4,2 metros sobre el nivel de referencia.
- San Petersburgo sigue siendo uno de los centros culturales mundiales En la ciudad están situados más de 250 museos, 45 galerías y las salas de exposiciones, más de 80 teatros y 50 cines, cerca de 1800 bibliotecas, 229 edificios y las construcciones del culto. Se pasan cerca de 250 exposiciones y las ferias, cerca de 100 congresos y las conferencias en San Petersburgo anualmente.
- San Petersburgo sigue siendo el centro mayor científico y educativo en la parte noroeste de Europa. Mas de 100 institutos científicos se sitúan en San Petersburgo y tienen status federal o principal, cerca de 100 academias y las universidades, mas de 160 instituciones de la educación superior y secundarias profesionales, 766 escuelas.
- San Petersburgo es la ciudad más atractiva para visitar en Rusia y el puerto báltico más atractivo para los cruceros. El comité de los problemas educativos, científicos y culturales de la ONU (UNESCO) incluyó la arquitectura de paisaje de los suburbios de San Petersburgo en la lista de la herencia mundial cultural. Cerca de cinco millones de turistas visitan la ciudad a las orillas del Neva durante el año. La temporada más popular es el tiempo de “Las Noches Blancas” (junio-julio) cuando el sol no se va prácticamente por el horizonte.



# *Открытый Город*



*La Ciudad Abierta*



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА.

## События, факты, комментарии

13 декабря 2012



Крупнейшая российская социальная сеть «VK.COM» («В Контакте»), имеющая штаб-квартиру в Санкт-Петербурге, провела в Боготе презентацию проекта «В Контакте с Колумбией». Проект направлен на развитие общения представителей научной и творческой интеллигенции, деловых кругов и молодежи двух стран.

25 октября 2012

Губернатор Санкт-Петербурга Георгий Полтавченко принял делегацию сенаторов Генеральной Ассамблеи Уругвая во главе с Альберто Курьелем. «Наш город готов предложить современные разработки и оборудование для строительства средних и малых гидроэлектростанций, поставки морских и речных судов», - сказал Г. Полтавченко. Глава делегации Уругвая отметил, что его страна заинтересована в развитии не только экономических, но и гуманитарных связей с Санкт-Петербургом. «Я надеюсь, - сказал А. Курьель, - что предстоящий визит петербургской делегации в Уругвай даст мощный импульс развитию наших отношений во всех сферах сотрудничества».

22 августа 2012

В Законодательном собрании Буэнос-Айреса состоялось открытие выставки, посвященной истории развития связей между Санкт-Петербургом и Аргентиной до 1917 года. В мероприятии приняли участие депутаты Законодательного собрания Буэнос-Айреса, представители Посольства России и Московской Патриархии, проживающие в Аргентине соотечественники.

28 марта 2012

В Санкт-Петербурге установлен памятник национальному герою Венесуэлы Франсиско де Миранда, переданный в дар России Президентом Венесуэлы Уго Чавесом. В церемонии открытия монумента приняли участие Член Правительства Санкт-Петербурга, председатель Комитета по внешним связям Александр Прохоренко и Чрезвычайный и Полномочный Посол Венесуэлы в России г-н Эрнандес. Франсиско де Миранда стал первым латиноамериканцем, установившим контакты с Россией и заручившимся ее поддержкой в войне за независимость Венесуэлы.



13 de diciembre de 2012

La más grande red social rusa «VK.COM» («V Kontakte» («En Contacto »)), la sede de la cual se encuentra en San Petersburgo, efectuó la presentación del proyecto «En Contacto con Columbia» en Bogotá. El proyecto está destinado para el desarrollo de las relaciones de los representantes de la intelectualidad científica y creativa, empresarios y jóvenes de dos países.

25 de octubre de 2012



El gobernador de San Petersburgo Georgiy Poltavchenko recibió la visita de una delegación de senadores de la Asamblea General de Uruguay encabezada por Alberto Curiel. «Nuestra ciudad está preparada a ofrecer las actividades de desarrollo y equipos para la construcción de las centrales hidroeléctricas medias y pequeñas, el suministro de los barcos marinos y fluviales», dijo G. Poltavchenko. El jefe de la delegación de Uruguay notó que su país se interesaba del desarrollo de no sólo las relaciones económicas, sino las relaciones humanitarias con San Petersburgo. «Espero que la visita próxima de la delegación de San Petersburgo en Uruguay dé un impulso potencial al desarrollo de nuestras relaciones en todas las esferas de la colaboración», dijo A. Curiel.

22 de agosto de 2012

La inauguración de la exposición dedicada a la historia del desarrollo de las relaciones entre San Petersburgo y Argentina hasta el año 1917 tuvo lugar en la Asamblea Legislativa de Buenos Aires. Los diputados de la Asamblea Legislativa de Buenos Aires, los representantes de la Embajada de Rusia y del Patriarcado de Moscú, los compatriotas que viven en Argentina participaron en el evento.

28 de marzo de 2012

El monumento al héroe nacional de Venezuela Francisco de Miranda que el Presidente de Venezuela Hugo Chávez regaló a Rusia fue instalado en San Petersburgo. El miembro del Gobierno de San Petersburgo, jefe del Comité de relaciones exteriores Alexander Projorenko y el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Venezuela en Rusia el señor Hernández tomaron parte en la inauguración del monumento. Francisco de Miranda fue el primer latinoamericano que estableció los contactos con Rusia y se aseguró su apoyo en la guerra de la independencia de Venezuela.



### 27 марта 2012

В Смольном состоялась встреча заместителя председателя Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга И. Лонского с префектом города Вила Велья (Бразилия) Н. Ф. Фрага. Глава бразильской делегации отметил заинтересованность Вила Велья во взаимодействии с Санкт-Петербургом в рамках партнерства городов стран группы БРИКС. В завершение встречи был подписан протокол, закрепивший намерение сторон развивать двусторонний диалог и способствовать реализации перспективных совместных проектов.



### 29 февраля 2012

Граждане России и Гватемалы могут путешествовать друг к другу без виз. Помимо Гватемалы, безвизовый режим с Россией поддерживают Аргентина, Бразилия, Венесуэла, Гайана, Колумбия, Перу, Уругвай, Чили и Эквадор. Еще с двумя странами континента – Суринамом и Боливией – достигнуты соглашения об упрощенном визовом режиме (граждане получают визу по прибытии).

### 27-29 января 2012

В Санкт-Петербурге с огромным успехом прошел Первый международный фестиваль латино-американской и афро-кубинской музыки. Зрители не только наслаждались игрой высокопрофессиональных музыкантов, но и активно участвовали в мероприятии, который стал настоящим праздником для поклонников «латино» в Санкт-Петербурге.

### 10-11 ноября 2011

В Сантьяго-де-Чили прошли Дни Санкт-Петербурга с участием политиков, деловых кругов, петербургских художников, театральных артистов и музыкантов. События Дней показали большую заинтересованность чилийской общественности в информации о Санкт-Петербурге и России в целом.

### 27 октября 2011

По приглашению Законодательного Собрания Санкт-Петербурга и Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга город на Неве посетила делегация Законодательного Собрания Буэнос-Айреса. Парламентарии подчеркнули, что Санкт-Петербург и Буэнос-Айрес имеют все возможности для развития взаимовыгодного сотрудничества по таким направлениям, как традиционная и альтернативная энергетика, поставки медицинского оборудования и продукции электромашиностроения.

### 30 сентября 2011

В Санкт-Петербурге состоялось очередное заседание Регионального представительства Делового Совета Россия-Бразилия. На заседании были проведены презентации крупных компаний Санкт-Петербурга в области туризма, переработки и возобновления биологических ресурсов, производства изделий из полимерных композиционных материалов и другие инновационные проекты.

### 16-23 сентября 2011

Санкт-Петербург посетила делегация мэрии Гвадалахары (Мексика). В рамках визита было подписано Соглашение о сотрудничестве двух городов. Напомним, что меморандум о намерениях установить партнерские отношения между городами был подписан еще в 2006 году в ходе визита петербургской делегации в Мексику.

### 27 de marzo de 2012

El encuentro del vicepresidente del Comité de relaciones exteriores de San Petersburgo I.Lonskiy y del prefecto de la ciudad de Vila Velha (Brasil) N.F. Fraga se celebró en Smolny. El jefe de la delegación de Brasil notó el interés de los representantes de la ciudad de Vila Velha en la cooperación con San Petersburgo en los marcos de la colaboración de las ciudades de los países del grupo BRICS. El protocolo que fijó la intención de las partes a desarrollar el diálogo bilateral y contribuir a la realización de los proyectos conjuntos prospectivos fue firmado al fin del encuentro.

### 29 de febrero de 2012

Los ciudadanos de Rusia y Guatemala pueden viajar sin visados a los países de unos y otros. Argentina, Brasil, Venezuela, Guyana, Columbia, Perú, Uruguay, Chili y Ecuador apoyan el modo sin visado con Rusia además de Guatemala. Los acuerdos sobre el modo de visados simplificado fueron alcanzados con dos países más del continente – Surinam y Bolivia (los ciudadanos reciben el visado a la llegada).

### 27-29 de enero de 2012

El primer Festival Internacional de Música de América Latina, África y Cuba se celebró con gran éxito en San Petersburgo. Los espectadores no sólo gozaron de la ejecución de los músicos profesionales, sino participaron activamente en el evento que se hizo una fiesta verdadera para los aficionados de la cultura latina en San Petersburgo.

### 10-11 de noviembre de 2011

Los Días de San Petersburgo con la participación de los políticos, empresarios, pintores de San Petersburgo, artistas de teatro y músicos se celebraron en Santiago de Chile. Los eventos de los Días demostraron un interés general de la pública de Chile en la información sobre San Petersburgo y Rusia.

### 27 de octubre de 2011

La delegación de la Asamblea Legislativa de Buenos Aires visitó la ciudad en el río Neva a invitación de la Asamblea Legislativa de San Petersburgo y del Comité de relaciones exteriores de San Petersburgo. Los parlamentarios destacaron que San Petersburgo y Buenos Aires tenían todas las posibilidades para el desarrollo de la colaboración mutuamente ventajosa en tales direcciones, como la energética tradicional y alternativa, suministros de los equipos médicos y producción de la construcción de maquinaria.

### 30 de septiembre de 2011

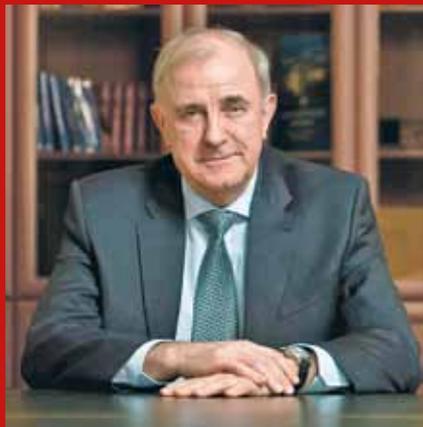
La sesión ordinaria de la Representación regional del Consejo Empresarial Rusia-Brasil se celebró en San Petersburgo. Las presentaciones de las grandes empresas de San Petersburgo en el dominio de turismo, transformación y renovación de los recursos biológicos, producción de los artículos de materiales compuestos poliméricos y otros proyectos de innovación fueron ejecutadas durante la sesión.

### 16-23 de septiembre de 2011

La delegación de la Alcaldía de la ciudad Guadalajara (México) visitó San Petersburgo. El Convenio sobre la colaboración de dos ciudades fue firmado en los marcos de la visita de la delegación. Recordamos que el memorándum sobre las intenciones a establecer las relaciones de socios entre las ciudades ha sido firmado todavía en el año 2006 durante la visita de la delegación de San Petersburgo en México.

## РАССТОЯНИЕ — НЕ ПОМЕХА!

Член Правительства  
Санкт-Петербурга,  
председатель Комитета  
по внешним связям  
Санкт-Петербурга  
Александр Владимирович  
Прохоренко



Alexander Vladimirovich Projorenko,  
Miembro del Gobierno  
de San Petersburgo,  
Presidente del Comité  
de relaciones exteriores  
de San Petersburgo

## ¡DISTANCIA NO ES UN OBSTÁCULO!

**- Александр Владимирович, как Вы полагаете, чем обусловлен взаимный интерес к сотрудничеству между Россией и странами Латинской Америки?**

– Должен заметить, что диалог Латинской Америки и России развивался много десятков лет. В 2010-2011 годах многие латиноамериканские государства отмечали дату – 200-летие независимости, что стало хорошим поводом вспомнить наши общие страницы истории, наметить современные «дорожные карты» взаимодействия. В новейшей истории наши страны выступают как партнеры в таких областях как мирное решение конфликтов на основе международного права, информационная открытость и безопасность, борьба с терроризмом и распространением наркотиков. Россияне и латиноамериканцы всегда испытывали большой взаимный интерес в сфере культуры.

Однако, если для дружбы и политических симпатий расстояние не помеха, то деловое сотрудничество наших стран долгое время «буксовало» именно из-за «дистанций огромного размера». И только в наши дни – в эпоху глобализации национальных экономик, современных логистических схем и, одновременно, специализации стран мира по ключевым технологиям, сотрудничество России со странами Латинской Америки становится экономически оправданным, более того – неизбежным.

И Россия, и страны Латинской Америки имеют ряд достаточно сильных позиций на мировых рынках технологий и ресурсов. При этом конкурентные преимущества национальных экономик наших стран, как правило, не пересекаются. Эти факторы обуславливают стремление к тесному сотрудничеству, а в ряде сфер – и к стратегическому партнерству.

**– Ощущаете ли Вы стремление латиноамериканских государств к сотрудничеству именно с Санкт-Петербургом?**

– Да, такая тенденция есть. Этот тренд легко проследить, подсчитав количество состоявшихся за последние 2-3 года визитов, встреч, заседаний межправительственных комиссий, подписанных соглашений. Такого мощного и плодотворного политического диалога между нашими странами ранее никогда не было. И в этом диалоге Санкт-Петербургу, с его научно-техническими, инновационными, промышленными, логистическими, культурными и другими конкурентными преимуществами, зачастую отводится роль пионера, первопроходца, а иногда и – эталона, по возможностям сотрудничества России со странами дальнего зарубежья.

В ходе визитов в Россию многие руководители латиноамериканских государств с удовольствием посещают Санкт-Петербург. Поводом для этого, как правило, становятся различные культурные мероприятия: осмотр парков и музеев Царского Села и Петродворца, коллекций Государственного Эрмитажа и т. д. Тем не менее, еще ни один из высоких латиноамериканских гостей не уехал без договоренностей развивать с Санкт-Петербургом как культурное, так и научно-техническое и торгово-экономическое сотрудничество.

Сегодня Санкт-Петербург является одним из лидеров в России по числу соглашений о сотрудничестве с городами и провинциями стран Латинской Америки. В настоящий момент главное для нас: перейти от симпатий и заинтересованности – к реализации конкретных, масштабных проектов и программ сотрудничества.

**– Россия имеет немало примеров успешного сотрудничества со странами Латинской Америки в таких областях как энергетика или поставки военной техники и вооружения. Но это, как правило, сотрудничество государственных компаний. А как подключить к этому процессу частный бизнес?**

– Частному бизнесу нужно чуть больше информации, чтобы оценить перспективы, риски, объемы рынка, конкурентную среду. Поэтому важнейшая задача органов власти – способствовать распространению достоверной, объективной информации о России в странах Латинской Америки, содействовать прямым встречам предпринимателей. Это – первое.

Второй фактор – культурная дипломатия и неформальное общение. Познание и понимание культуры других народов – огромный шаг к развитию делового сотрудничества. В этой связи стоит отметить, что в Санкт-Петербурге регулярно проходят Дни культуры латиноамериканских стран, а за океаном разворачиваются петербургские выставки и проходят гастроли лучших петербургских коллективов. С каждым годом увеличивается туристский обмен, которому способствуют ряд подписанных сторонами документов о безвизовом режиме между Россией и странами Латинской Америки: Аргентиной, Бразилией, Венесуэлой, Гайаной, Гватемалой, Колумбией, Перу, Уругваем, Чили и Эквадором. Еще с двумя странами – Боливией и Суринамом – достигнуты соглашения об упрощенном визовом режиме (граждане Российской Федерации получают визу по прибытии). Как факт: сегодня латиноамериканцам побывать в России проще, чем, например, гражданам Великобритании или Германии.



Санкт-Петербург, октябрь 2012 г. Делегация сенаторов Генеральной Ассамблеи Уругвая  
San Petersburgo, octubre de 2012. La delegación de senadores de la Asamblea General de Uruguay

## - ¿Alexander Vladimirovich, como piensa Usted que determina el interés mutuo a la colaboración entre Rusia y los países de América Latina?

– Se debe notar que el diálogo de la América Latina y Rusia se desarrollaba durante muchas decenas de años. En 2010-2011 muchos estados latinoamericanos celebraron la fecha memorable – segundo centenario de la independencia, lo que resultó ser un buen motivo para recordar las páginas comunes de nuestra historia, determinar “los mapas de caminos” modernos para la cooperación. En la historia contemporánea nuestros países se presentan como socios en tales esferas como la resolución de paz de los conflictos en la base del derecho internacional, la apertura y seguridad de información, lucha contra el terrorismo y la difusión de las drogas. Los habitantes de Rusia y América Latina han demostrado siempre un gran interés mutuo en la esfera de la cultura.

Sin embargo, si la distancia no es un obstáculo para la amistad y simpatías políticas, la colaboración de negocio de nuestros países “patinó” durante largo periodo de tiempo precisamente por causa de las “distancias de grandes dimen-

siones”. Y sólo en nuestros días – en la época de globalización de las economías nacionales, esquemas de logística modernos y, simultáneamente, especialización de los países del mundo en las tecnologías principales, la colaboración de Rusia con los países de América Latina se hace justificado económicamente, aún más – inevitable.

Tanto Rusia, como los países de América Latina tienen una serie de posiciones bastante poderosas en los mercados mundiales de tecnologías y recursos. En este caso las ventajas competitivas de las economías nacionales de nuestros países, como regla, no se cruzan. Estos factores estipulan la aspiración a la colaboración estrecha y en una serie de esferas – a la cooperación estratégica.

## – ¿Siente Usted la aspiración de los Estados latinoamericanos a la colaboración precisamente con San Petersburgo?

– Sí, esta tendencia existe. Se puede seguir esta tendencia, al calcular el número de visitas, encuentros, sesiones de las comisiones intergubernamentales, convenios firmados que tuvieron lugar durante los últimos 2-3 años. Tal diálogo político potencial y fructuoso entre

nuestros países nunca ha existido antes. Y San Petersburgo con sus ventajas científicas y técnicas, culturales, industriales, de innovaciones y de logística y de otro tipo ejecuta frecuentemente el papel de pionero, descubridor en este diálogo, y a veces el papel de patrón en este diálogo en cuanto a las posibilidades de colaboración de Rusia con los países extranjeros.

Durante las visitas en Rusia muchos dirigentes de los Estados latinoamericanos visitan San Petersburgo con placer. Como regla, como un motivo para esto se presentan diferentes eventos culturales: visita de los parques y museos de Tsárskoye Seló y Petrodvorets, colecciones del Museo Estatal del Hermitage etc. Sin embargo, aún ninguno de los altos ilustres invitados latinoamericanos salió sin acuerdo a desarrollar la colaboración tanto cultural, como científico-técnica y comercial-económica con San Petersburgo.

Hoy San Petersburgo es uno de los líderes de Rusia según el número de convenios de colaboración con las ciudades y provincias de los países de América Latina. Actualmente lo principal para nosotros: pasar de las simpatías e interés a la realización de los proyectos y programas de colaboración concretos de gran escala.



**Ноябрь 2011 г. Дни Санкт-Петербурга в Сантьяго-де-Чили  
Noviembre de 2011. Los Días de San Petersburgo en Santiago de Chile**

**– Каковы на Ваш взгляд перспективы сотрудничества России со странами Латинской Америки и, в частности, Санкт-Петербурга?**

– Перспективы имеются практически во всех сферах: в торговле, в производстве, в фундаментальной науке, в прикладных исследованиях и разработках, в культурном обмене, в образовании, в туризме.

В Латинской Америке уже работают крупные российские компании, такие как «Газпром», «Роснефть», «Зарубежнефть», «Силловые машины». Поэтому для нас особый интерес представляет продвижение на латиноамериканский рынок петербургских разработок традиционной и альтернативной энергетики. Кроме того, мы рассчитываем заинтересовать наших партнеров продукцией машиностроения и судостроения, радиологического, радиоэлектронного фармацевтического кластеров.

Не меньшее внимание мы уделяем привлечению иностранных инвестиций. Современный Санкт-Петербург является одним из самых привлекательных регионов России и Восточной Европы, что подтверждается его высокими международными рейтингами. Мы будем рады видеть в числе инвесторов города и наших друзей из Латинской Америки.

**– Какие события последнего времени могут служить иллюстрацией крепнущих связей Петербурга с латиноамериканскими странами?**

Надо сказать, что любые контакты с представителями Латинской Америки вызывают в Санкт-Петербурге повышенное

общественное внимание. Свидетельством тому стало торжественное открытие в Санкт-Петербурге памятника национальному герою Венесуэлы Франсиско де Миранда, состоявшееся в марте 2012 года. Считается, что он был одним из первых латиноамериканцев, побывавшим в России.

За последние 2 года в Санкт-Петербурге состоялось заседание Регионального представительства Делового Совета Россия–Бразилия, наш город посетили делегации мэрии города Гвадалахара (Мексиканские

Соединенные Штаты), мэрии города Вила Велья штата Эспириту-Санту (Бразилия), Законодательного собрания Буэнос-Айреса (Аргентина) и Генеральной Ассамблеи Уругвая. Прошли мероприятия Дней Санкт-Петербурга в Чили. На прошедших встречах обсуждались перспективные направления и конкретные проекты сотрудничества в сферах экономики, науки, культуры и образования, были подписаны соответствующие протоколы и меморандумы.

С целью развития достигнутых договоренностей, в марте 2013 года официальная делегация Санкт-Петербурга во главе с губернатором Георгием Полтавченко побывает в Аргентине и Уругвае. Главные цели поездки – дальнейшее развитие нашего гуманитарного и делового сотрудничества. Мы намерены (в том числе) предложить нашим латиноамериканским партнерам современные разработки и оборудование для строительства средних и малых гидроэлектростанций, будем готовы обсудить условия поставок в Уругвай экономичных по стоимости и эффективных в эксплуатации морских и речных судов. Отдельной темой переговоров станет туризм, где у нас есть замечательные перспективы роста.

Еще раз подчеркну, что Санкт-Петербургу – одному из крупнейших культурных, научных, деловых и промышленных центров России и Европы, есть что предложить странам Латинской Америки. Полагаю, что именно сейчас у нас есть исторический шанс сделать «огромный шаг» навстречу друг другу и стать стратегическими партнерами.





**– Rusia tiene muchos ejemplos de colaboración exitosa con los países de América Latina en tales esferas como la energética o los suministros de la técnica militar y armamentos. Pero como regla en este caso se trata de la colaboración de las empresas estatales. ¿Y cómo se puede conectar el business privado a este proceso?**

– El business privado necesita un poco más información para evaluar las perspectivas, los riesgos, volúmenes del mercado, medio competitivo. Por eso la más importante misión de las autoridades – contribuir a la propagación de una información confiable y objetiva sobre Rusia en los países de América Latina, ayudar a organizar los encuentros directos entre los empresarios. Esto es lo primero.

El segundo factor – diplomacia cultural y comunicación informal. El conocimiento y comprensión de la cultura de otros pueblos es un gran paso para el desarrollo de la colaboración de negocio. A este respecto se debe notar que los Días de cultura de los países latinoamericanos se celebran regularmente en San Petersburgo, y las exposiciones de San Petersburgo se presentan fuera del océano y los espectáculos en giras artísticas de los colectivos de San Petersburgo se organizan. El intercambio turístico se aumenta cada año, a esto favorece una serie de documentos firmados por las partes sobre el régimen sin visados entre Rusia y los países de América Latina: Argentina, Brasil, Venezuela, Guyana, Guatemala, Colombia, Perú, Uruguay, Chile y Ecuador. Los acuerdos sobre el régimen de visados simplificado fueron alcanzados con dos países más del continente – Surinam y Bolivia (los ciudadanos reciben el visado a la llegada). Como hecho: hoy para los latinoamericanos visitar Rusia es más simple, que por ejemplo, a los ciudadanos de Gran Bretaña o Alemania.

**– ¿Qué perspectivas tiene la colaboración de Rusia con los países de la América Latina y, en particular, San Petersburgo?**

– Las perspectivas existen casi en todas las esferas: en el comercio, en la producción, en la ciencia fundamental, en las investigaciones aplicadas y desarrollos, en el intercambio cultural, educación y turismo.

Tales grandes empresas rusas como “Gazprom”, “Rosneft”, “Zarubezhneft”, “Maquinas de Fuerza” trabajan ya en América Latina. Por eso la promoción de los desarrollos de energética tradicional y alternativa al mercado latinoamericano

presenta un interés particular para nosotros. Además, planificamos despertar interés de nuestros socios a la producción de la construcción de maquinaria y naval, de los clusters radiológico, radioelectrónico farmacéutico.

Prestamos también la atención en la captación de inversiones extranjeras. La ciudad de San Petersburgo moderna es una de las más atractivas regiones de Rusia y Europa del Este, lo que se confirma por sus altos índices de polaridad internacionales. Estaremos felices de ver a nuestros amigos de los países de América Latina entre los inversores de la ciudad.

**– ¿Qué eventos recientes pueden servir de ilustración de las relaciones reforzadas entre San Petersburgo y los países de América Latina?**

Se debe notar que todos contactos con los representantes de América Latina provocan la atención popular elevada en San Petersburgo. La inauguración solemne del monumento a Francisco de Miranda, héroe nacional de Venezuela, a San Petersburgo que tuvo lugar en el marzo de 2012 lo confirma. Se considera que el era uno de los primeros latinoamericanos que visito Rusia.

Durante los últimos 2 años la sesión de la Representación regional del Consejo de negocios Rusia–Brasil en San Petersburgo se celebro en San Petersburgo, las delegaciones de la alcaldía de la ciudad de Guadalajara (Estados Unidos de México), de la alcaldía de la ciudad Vilha Vella del estado Espíritu Santo (Brasil), de la Asamblea Legislativa de Buenos

Aires (Argentina) y de la Asamblea Legislativa de Uruguay visitaron nuestra ciudad. Los eventos de los Días de San Petersburgo tuvieron lugar en Chile. Los lineamientos prospectivos y los proyectos concretos de colaboración en las esferas de la economía, ciencia, cultura y educación fueron discutidos en los encuentros pasados, los protocolos y memorándums correspondientes fueron firmados.

La delegación oficial de San Petersburgo encabezada por el Gobernador Georgiy Poltavchenko visitara Argentina y Uruguay con el fin de desarrollar los compromisos alcanzados en marzo de 2013. Los objetivos principales de la visita – desarrollo futuro de nuestra colaboración humanitaria y de negocios. Tenemos intención (entre otras cosas) ofrecer a nuestros socios latinoamericanos los desarrollos y equipos modernos para la construcción de las centrales hidroeléctricas medianas y pequeñas, estaremos preparados a discutir las condiciones de los suministros de los barcos marítimos y fluviales económicos según el coste y efectivos en empleo en Uruguay. El tema principal de las negociaciones será el turismo donde tenemos los prospectivos excelentes del crecimiento.

Subrayo una vez más que San Petersburgo uno de los más grandes centros culturales, científicos, de negocios e industriales de Rusia y Europa tiene muchas cosas para ofrecer a los países de América Latina. Creo que precisamente ahora tengamos una posibilidad histórica a hacer “un paso enorme” al encuentro uno al otro y hacerse socios estratégicos.

**Оборудование из Санкт-Петербурга на ГЭС «Урра» (Колумбия)  
El equipo de San Petersburgo en la Central Hidroeléctrica «Urrá» (Colombia)**





## В ДИАЛОГЕ СО ВСЕМ МИРОМ

В Санкт-Петербурге ежегодно проводится порядка 300 международных конгрессных и выставочных мероприятий. Их тематика охватывает практически все сферы человеческой деятельности.

К числу самых известных в мире петербургских форумов и выставок относятся:

- Петербургский международный экономический форум. 20-22 июня 2013 года, «ЛенЭкспо» ([www.forumspb.com](http://www.forumspb.com));
- Международный военно-морской салон IMDS. 3-7 июля 2013 года. Основные мероприятия проводятся в «ЛенЭкспо» ([www.navalshow.ru](http://www.navalshow.ru));
- Петербургский международный инновационный форум. 3-4 октября 2013 года, «ЛенЭкспо» ([www.enforum.spbinno.ru](http://www.enforum.spbinno.ru));
- Международная выставка-конференция «НЕВА» 20-23 сентября 2013 года, «ЛенЭкспо» ([www.neva.transtec-neva.com](http://www.neva.transtec-neva.com));
- Международный промышленный форум «Российский промышленник». 2-4 октября 2013 года, «ЛенЭкспо» ([www.promexpo.expoforum.ru](http://www.promexpo.expoforum.ru));
- Петербургская техническая ярмарка 12-14 марта 2013 года. «ЛенЭкспо» ([www.ptfair.ru](http://www.ptfair.ru)).

В Санкт-Петербурге проводится 75% всех выставочных мероприятий Северо-Западного федерального округа и 10% выставочных мероприятий, проводимых в течение года в России.

В настоящее время самый большой выставочный комплекс Санкт-Петербурга – «ЛенЭкспо» – находится в центре города на берегу Финского залива.

В 2014 году в Санкт-Петербурге откроется первый конгрессно-выставочный центр международного уровня для проведения деловых, спортивных и концертных мероприятий любого масштаба. Основная идея проекта заключается в концентрации на одной территории всей необходимой инфраструктуры для проведения крупных выставок, конгрессов и других мероприятий в соответствии с международными стандартами. Конгрессно-выставочный центр «ЭкспоФорум» расположен на территории площадью 56 га на юге Санкт-Петербурга, в 10 минутах езды от аэропорта «Пулково» и в 30 минутах от исторического центра города. Вблизи комплекса расположены одни из лучших пригородов Санкт-Петербурга – Пушкин и Павловск с дворцово-парковыми ансамблями, принадлежавшими русским императорам, ныне являющимися музейными комплексами.

**Тройка крупнейших выставочных операторов Санкт-Петербурга:**

- ЗАО «ЭкспоФорум»;
- Группа компаний «РЕСТЭК» ([www.restec.ru](http://www.restec.ru));
- Группа компаний «FarExpo» ([www.farexpo.ru](http://www.farexpo.ru)).

К наиболее известным профессиональным организаторам конференций и конгрессов можно отнести петербургские компании:

- «Мономакс» ([www.monomax.ru](http://www.monomax.ru));
- «Северная Пальмира» ([www.congresscity.ru](http://www.congresscity.ru)).

## EN UN DIÁLOGO CON TODO EL MUNDO

En San Petersburgo anualmente tienen lugar cerca de 300 congresos internacionales i exposiciones. Su temática abarca casi todas las esferas de la actividad humana.

Entre los foros y las exposiciones más famosos del mundo de San Petersburgo, son:

- Foro económico internacional de San Petersburgo 20-22 de junio, 2013, («Lenexpo») ([www.forumspb.com](http://www.forumspb.com));
- Salón internacional naval IMDS 3-7 julio, 2013, (la mayoría de los eventos – «Lenexpo») ([www.navalshow.ru](http://www.navalshow.ru));
- Foro internacional de San Petersburgo de innovación 3-4 de octubre, 2013, («Lenexpo») ([www.enforum.spbinno.ru](http://www.enforum.spbinno.ru));
- Conferencia internacional y Exposición «NEVA» 20-23 de septiembre, 2013, («Lenexpo») ([www.neva.transtec-neva.com](http://www.neva.transtec-neva.com));
- Foro Internacional Industrial FABRICANTE DE RUSIA 2-4 de octubre, 2013, («Lenexpo») ([www.promexpo.expoforum.ru](http://www.promexpo.expoforum.ru));
- Feria técnica de San Petersburgo 12-14 de marzo, 2013, ([www.ptfair.ru](http://www.ptfair.ru));

En San Petersburgo se celebra el 75% de todas las exposiciones del distrito federal del Noroeste y el 10% de las exposiciones celebradas durante todo el año en Rusia.

Actualmente el mayor centro de exposiciones de San Petersburgo – «Lenexpo» – está situado en el corazón de la ciudad, en el Golfo de Finlandia.

En 2014 en San Petersburgo se abrirá primer centro congreso-exposición del nivel internacional para cualesquiera actos oficiales, deportivos, de conciertos. La idea principal del proyecto es concentrar al territorio cierto de toda la infraestructura necesaria para las exposiciones, los congresos grandes y otros actos según los estándares internacionales. El centro congreso-exposición «ExpoForum» está situado al área de 56 hectárea al Sur de San Petersburgo a 10 minutos de viaje del aeropuerto «Pulkovo» y a 30 minutos del centro histórico de la ciudad. Cerca del centro se encuentran algunos de los mejores suburbios de San Petersburgo - Pushkin y Pavlovsk con los palacios y parques, pertenecidos a los emperadores rusos. Actualmente ellos son los complejos de museo.

**Tres empresas de exhibición más grandes en San Petersburgo:**

- «ExpoForum» ([www.expoforum.ru](http://www.expoforum.ru));
- Grupo de empresas «FarExpo» ([www.farexpo.ru](http://www.farexpo.ru));
- Grupo de empresas «RESTEC» ([www.restec.ru](http://www.restec.ru)).

A los organizadores profesionales más famosos de conferencias y congresos se puede atribuir tales empresas de San Petersburgo, como La compañía «MONOMAX Congresses & Incentives» ([www.monomax.ru](http://www.monomax.ru)) y El fondo congreso-exposición «Palmira del Norte» ([www.congresscity.ru](http://www.congresscity.ru)).

## ОСНОВНЫЕ ДАННЫЕ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

В 2012 году отмечено продолжение роста по всем основным показателям социально-экономического развития Санкт-Петербурга:

- Индекс промышленного производства в 2012 году составил 104,3%;
- Объем иностранных инвестиций, поступивших в нефинансовый сектор экономики Санкт-Петербурга в январе-сентябре 2012 года, составил 6580,7 млн долларов США, что в 1,7 раза больше по сравнению с аналогичным периодом 2011 года;
- Оборот розничной торговли за 2012 год составил 843,9 млрд рублей (28 млрд долларов США), что на 8,1% больше по сравнению с 2011 годом;
- Оборот кафе и ресторанов вырос на 2,7%;
- Объем услуг организаций транспорта в 2012 году составил 422,9 млрд рублей (14 млрд долларов США) и в действующих ценах увеличился на 22,7%;
- Объем услуг связи в 2012 году достиг 119,7 млрд рублей (40 млрд долларов США) и в действующих ценах увеличился на 6,8%;
- Объем прочих платных услуг населению за год вырос на 2,7%;
- Численность постоянного населения Санкт-Петербурга на 1 декабря 2012 года составила 5,022 млн человек и за 11 месяцев увеличилась на 68,8 тыс. человек (или на 1,4%);
- Численность безработных по состоянию на 1 декабря 2012 года составила 30,4 тыс. человек, что соответствует 1,1% от общего числа экономически активного населения (подсчитано по методике Международной организации труда).

## DATOS PRINCIPALES DEL DESARROLLO SOCIAL Y ECONÓMICO DE SAN PETERSBURGO

La continuación del aumento de todos los índices principales de desarrollo social y económico de San Petersburgo ha sido registrada en el año 2012:

- El índice de la producción industrial totalizó un 104,3 % en el año 2012;
- El volumen de inversiones extranjeras que entraron en el sector no financiero de la economía de San Petersburgo en enero-septiembre del año 2012 totalizó 6580,7 millones de dólares de Estados Unidos, lo que es 1,7 veces más en comparación con el periodo analógico del año 2011;
- El volumen del comercio al por menor durante el año totalizó 843,9 millardos de rublos (28 millardos de dólares de Estados Unidos), lo que es un 8,1 % más en comparación con el año 2011;
- El volumen de facturación de los cafés y restaurantes aumentó un 2,7 %;
- El volumen de servicios de las organización del transporte totalizó 422,9 millardos de rublos (14 millardos de dólares de Estados Unidos) y aumentó un 22,7 % en los precios reales en el año 2012;
- El volumen de servicios de la comunicación alcanzó 119,7 millardos de rublos (40 millardos de dólares de Estados Unidos) y aumentó un 6,8 % en los precios reales en el año 2012;
- El volumen de otros servicios pagados para la población aumentó un 2,7 % durante un año;
- La cantidad de la población permanente de San Petersburgo totalizó 5,022 millones de personas para el 1 de diciembre de 2012 y aumentó en 68,8 mil personas (o un 1,4 %) durante 11 meses;
- La cantidad de personas desempleadas totalizó 30,4 mil personas para el 1 de diciembre de 2012, lo que corresponde a un 1,1 % del número total de la población económicamente activa (calculado según la metodología de la Organización Internacional del Trabajo).



# *Торго-партнер*



# *La Ciudad-Socio*



## РОССИЯ И УРУГВАЙ НА ПОРОГЕ НОВОГО ВИТКА СОТРУДНИЧЕСТВА

**С. Н. Кошкин**  
Чрезвычайный и Полномочный  
Посол Российской Федерации  
в Восточной Республике Уругвай,  
наблюдатель  
Российской Федерации  
при Комитете представителей  
Латиноамериканской ассоциации  
интеграции



**Koshkin S. N.**  
Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
de la Federación Rusa  
en la República Oriental de Uruguay,  
Atalaya de la Federación Rusa  
adjunto al Comité  
de los Representantes  
de la Asociación Latinoamericana  
de Integración

## RUSIA Y URUGUAY EN LAS PUERTAS DE LA NUEVA ETAPA DE COLABORACIÓN

### - **С**ергей Николаевич, какова Ваша оценка состояния сегодняшних политико-экономических связей России и Уругвая?

– Россию и Уругвай связывают более 150 лет дипломатических отношений, которые на протяжении длительного периода основывались на взаимной симпатии и добрых традициях.

В последние годы диалог между нашими странами развивается особенно энергично: достаточно вспомнить 4 взаимных визита на уровне глав внешнеполитических ведомств, 5 раундов межмидовских консульгаций, целый ряд контактов по межпарламентской линии, визиты в Россию Вице-президента Уругвая, министров внутренних дел и обороны, крупных делегаций министерств транспорта, экономического развития и энергетики, с российской стороны – поездки в Уругвай официальных делегаций Совета Безопасности РФ и Федеральной таможенной службы России, Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации.

Важной вехой в истории российско-уругвайских отношений стало вступление в силу в декабре 2011 года межправительственного соглашения об отказе от визовых формальностей при взаимных поездках граждан двух стран. В результате мы получили не только мощный импульс к развитию туристского обмена, но и лучшее взаимное познание и информирование, возможность первичных бизнес-контактов, огромный потенциал для роста культурных и гуманитарных связей.

В 2012 году объем товарооборота между двумя странами превысил 900 млн долларов. Это – 4-я строчка в списке основных торговых партнеров Уругвая после Бразилии, Китая и Аргентины. Россия занимает 1-е место по закупкам уругвайского мяса и вина, на регулярной основе импортирует местную молочную продукцию, рыбу, цитрусовые. В структуре российского экспорта в Уругвай

превалирует продукция химической промышленности (прежде всего удобрений), продолжают прямые поставки нефти и нефтепродуктов, типографической бумаги и ряда других товаров.

### - **Как Вы полагаете, есть ли резервы для развития взаимодействия России со странами Латинской Америки во внешнеэкономической сфере?**

– Несмотря на хорошие темпы роста, в целом уровень экономического сотрудничества пока не отвечает имеющемуся у наших стран потенциалу. Сегодня основной формой российско-уругвайского торгово-экономического взаимодействия является торговля товарами. Резервы здесь – в налаживании поставок в регион и, в частности, в Уругвай, высокотехнологичной российской продукции энергомашиностроения, автомобилестроения, фармацевтики, авиационной и военной техники.

Вместе с тем, качественно новыми элементами торгово-экономического сотрудничества между Россией и Уругваем могут стать совместные проекты в электроэнергетике, строительстве газопроводов и линий электропередач, модернизации железных дорог, производстве образцов российской машиностроительной продукции, строительстве и эксплуатации промышленных предприятий, а также широкое научно-техническое сотрудничество.

Отдельно стоит отметить перспективы в транспортной сфере. Со времен испанской колонизации Уругвай, располагающий лучшим на юге Америки портом и выходом к целой системе крупных речных коммуникаций, являлся главным перевалочным и транзитным пунктом для доставки товаров в Аргентину и Бразилию, внутренние районы континента. Нынешнее уругвайское руководство стремится стимулировать развитие транспортной, портовой инфраструктуры и логистического сервиса путем привлечения специализированных иностранных компаний.

**Бизнес-форум Россия - Уругвай**

**Foro empresarial Rusia - Uruguay**





## **-S**erguey Nikolayevich ¿Cómo Ud. aprecia las relaciones político-económicas actuales entre Rusia y Uruguay?

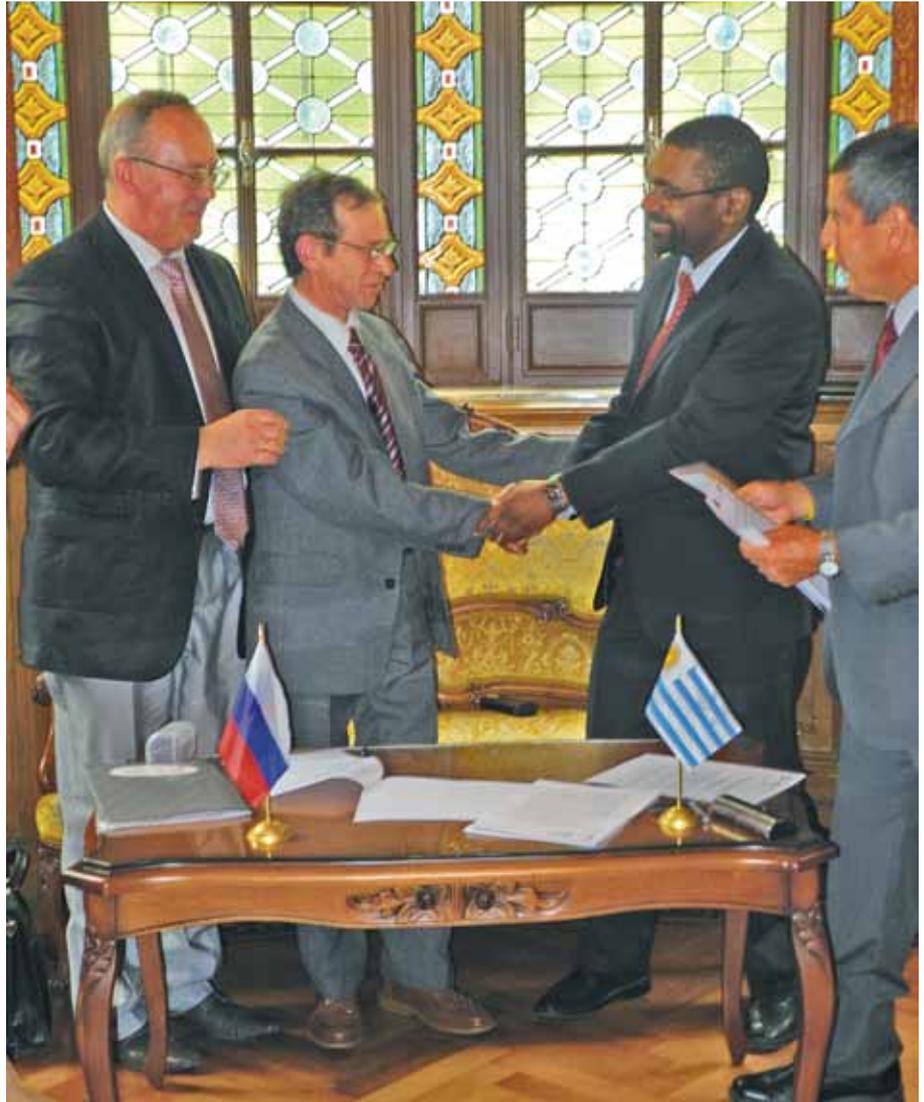
– Rusia y Uruguay tienen relaciones diplomáticas más de 150 años que durante largo período de tiempo se basaban en la simpatía mutua y buenas tradiciones.

En los últimos años el diálogo entre nuestros países se desarrolla muy energicamente: vale la pena mencionar 4 visitas mutuas a nivel de los Ministros de Relaciones Exteriores, 5 vueltas de las consultas entre los Ministerios de Relaciones Exteriores, toda una serie de contactos interparlamentarios, visitas a Rusia del Vicepresidente de Uruguay, Ministros de Defensa y Asuntos Interiores, delegaciones de alto nivel de los Ministerios de Transporte, Desarrollo Económico y Energía, visitas de la parte rusa a Uruguay de las delegaciones del Consejo de Seguridad de la Federación Rusa y del Servicio Federal de Aduanas de Rusia, Consejo de la Federación de la Asamblea Federal de Federación Rusa.

El hecho importante en la historia de las relaciones ruso-uruguayas fue la entrada en vigor en el mes de Diciembre de 2011 del Acuerdo Intergubernamental de la suspensión de visados para los viajes mutuos de los ciudadanos de ambos países. Como resultado además de recibir un impulso fuerte para el desarrollo del intercambio turístico logramos mejor el conocimiento y la información mutua, pudimos establecer primeros contactos de negocio y obtener enorme potencial para el crecimiento de las relaciones culturales y humanitarias.

En el año 2012 el intercambio comercial entre dos países sobrepasó 900 millones de dólares. Esto es la posición 4 en el listado de principales socios comerciales del Uruguay después de Brasil, China y Argentina. Rusia ocupa el primer lugar en las compras de carne y vino de Uruguay, así como importa regularmente los productos lácteos, pescado y cítricos. En la composición de la exportación rusa al Uruguay prevalece la producción de la industria química (fertilizantes en primer lugar), se continúan los suministros directos del petróleo y sus derivados, el papel de tipografía y una serie de otras mercancías.

**– ¿Cree Ud. que hay reservas para el desarrollo de la cooperación de Rusia con los países de la América Latina en el campo económico externo?**



**Представители петербургских компаний «ПРОЗОН» и «ПЕЛЛА» в Монтевидео**  
**Representantes de compañías “PROZON” y “PELLA” (San Petersburgo) en Montevideo**

– A pesar de que el crecimiento se realiza a buen ritmo el nivel general de la colaboración económica todavía no corresponde al potencial de nuestros países. Hoy día la cooperación económica y comercial rusa-uruguayana se realiza en forma del comercio de mercancías.

Las reservas en este caso consisten en realizar los suministros a esta región y, en particular, al Uruguay de los productos rusos altamente tecnológicos de la rama de construcción de maquinaria energética, construcción de automóviles, farmacéutica, aviación y el material bélico.

Al mismo tiempo pueden considerarse como nuevos elementos en la colaboración económica y comercial entre Rusia y Uruguay los proyectos conjuntos en la rama de energía eléctrica, construcción de gaseoductos y líneas eléctricas,

modernización de las vías férreas, fabricación de las muestras de la industria rusa productora de maquinaria, construcción y operación de las empresas industriales, así como la colaboración amplia científico-técnica.

Se debe resaltar las buenas perspectivas en el campo de transporte. Desde los tiempos de colonización española el Uruguay que posee el mejor puerto en la América del Sur y el acceso al sistema de grandes comunicaciones fluviales ha sido el punto principal de trasbordo y tránsito, para suministrar las mercancías a Brasil y Argentina, así como al interior del continente. Hoy en día las autoridades uruguayas procuran estimular el desarrollo de la infraestructura portuaria y de transporte y del servicio logístico mediante la atracción de las compañías extranjeras especializadas.



Именно Уругвай, располагающий исключительно выгодным геополитическим положением, свободными экономическими зонами и развитой банковской системой, может стать для российских компаний лучшими «воротами» в МЕРКОСУР (Южноамериканский общий рынок).

## **– Какие события последнего времени могут свидетельствовать о развитии делового сотрудничества между Россией и Уругваем?**

– В декабре 2011 года официально завершился процесс выплаты российской стороной государственного долга бывшего СССР перед Уругваем. Осуществлявшиеся в счет погашения этой задолженности поставки российского железнодорожного оборудования и колесной техники (КАМАЗы, ГАЗы, УАЗы, «Уралы», бронев автомобили «Водник» и «Тигр» для армии и полиции – всего более 600 единиц) определили отношение к ней как идеальной для Уругвая по критерию цена–качество. Поставки такой техники будут продолжены уже на коммерческой основе.

В настоящее время прорабатывается возможность подключения российских компаний к разведке и разработке нефтяных месторождений на уругвайском континентальном шельфе – так называемый проект «Ронда Уругвай», участие в котором планирует принять ОАО «Газпром». В предметной проработке находится проект по участию ОАО «РЖД» в строительстве и модернизации уругвайских железных дорог.

Отдельно я хочу положительно отметить деятельность петербургских компаний «ПРОЗОН» и «ПЕЛЛА», представители которых в конце 2011 года находились в Монтевидео с целью налаживания сотрудничества в области портового, судостроительного и рыболовного хозяйства. Серия проведенных представителями этих компаний встреч с руководящими сотрудниками уругвайских министерств и ведомств вызвала неподдельный интерес со стороны последних. Создана добротная основа для налаживания двустороннего взаимодействия в упомянутых сферах и продвижения отечественных интересов в Уругвае в целом.

На февраль 2013 года запланирована поездка в Россию крупной торгово-экономической делегации во главе с министром сельского хозяйства, которая побывает также и в Санкт-Петербурге. А в марте Уругвай посетит официальная делегация Санкт-Петербурга с целью развития достигнутых ранее договоренностей.

## **– Какие факторы, на Ваш взгляд, сдерживают развитие взаимовыгодного сотрудничества между нашими странами?**

– В целом можно назвать три основные причины, мешающие более интенсивному развитию наших торгово-экономических отношений с Латинской Америкой: это инертность российского бизнеса, отсутствие финансовой поддержки проектов и бытующее представление о Латинской Америке как малоинтересном для нас регионе.

Для того, чтобы нейтрализовать негативные факторы, нужно, во-первых, искать пути расширения экономического диапазона российского присутствия в регионе, отходить от монокультурного экспорта и импорта во взаимной торговле. Во-вторых, необходимо должным образом стимулировать экспортно-импортные операции, предоставлять государственные гарантии по инвестициям. И, в-третьих, в Латинской Америке мы должны полнее использовать свои конкурентные преимущества – позитивный имидж России и оптимальное для латиноамериканского рынка соотношение цены и качества российской продукции.

## **– Каковы Ваши пожелания, рекомендации российским и уругвайским бизнесменам, желающим наладить конструктивное взаимодействие: реализовать совместный проект, вложить инвестиции, предложить продукцию и т.д.?**

– Прежде всего, необходимо иметь в виду, что государство традиционно

играет в Уругвае определяющую роль в экономике. Представители частного сектора, с одной стороны, рассчитывают на поддержку государства, с другой – действуют во многом с оглядкой на него. Думается, что и российским бизнесменам не стоит пренебрегать помощью государственных структур, в частности, российского Посольства в Уругвае, располагающего хорошими связями в стране и всегда открытого для поддержки реальных проектов сотрудничества. В частности, мы регулярно предоставляем отечественным предпринимателям актуализированную информацию о рынке Уругвая, оказываем помощь местным бизнесменам, заинтересованным в поиске деловых партнеров в России, содействуем участию уругвайских делегаций в проводимых в Москве выставках.

Особо отмечу, что политический климат и торгово-экономическая конъюнктура в обеих странах сейчас, как никогда ранее, благоприятны для развития взаимовыгодных связей. В Монтевидео успешно действует Торговая палата Уругвай-Россия, с мая 2011 года (впервые в СМИ Уругвая) выходит ежемесячное испаноязычное приложение к одной из ведущих газет страны «Эль Обсервадор» – «Россия сегодня»

В России, в свою очередь, латиноамериканское направление неуклонно становится важным самостоятельным вектором нашей международной деятельности. Уругвай – небольшая, но энергично и, что важно, стабильно развивающаяся страна континента – несомненно достоин внимания российского бизнеса.

Монтевидео

Montevideo





Justamente es el Uruguay que ocupa la posición geopolítica exclusivamente ventajosa y posee de las zonas económicas libres y el sistema bancario desarrollado puede convertirse para las compañías rusas en las mejores “puertas” al MERCOSUR (Mercado Común del Sur).

## – ¿Qué acontecimientos recientes pueden confirmar el desarrollo de la colaboración de negocio entre Rusia y Uruguay?

– En Diciembre de 2011 se finalizó oficialmente el proceso de pago por la parte rusa al Uruguay de la deuda estatal de la ex URSS. Los suministros rusos del equipo ferroviario y el material rodante (KAMAZ, GAZ, UAZ, “Ural”, automóviles blindados “Vodnik” y “Tigre” para el ejército y la policía – más de 600 unidades en total) han sido considerados como ideales para Uruguay según el criterio preciodad. Los suministros de los medios técnicos de este tipo serán continuados sobre la base comercial.

Actualmente se está analizando la posibilidad de participación de las compañías rusas en la prospección y explotación de los yacimientos del petróleo y gas en la plataforma continental uruguayana – el así llamado proyecto “Ronda Uruguay”, en el cual planifica participar la “Gazprom”, S.A.A. Se estudia detalladamente el proyecto de participación de la “RZHD” S.A.A. en la construcción y modernización de las vías férreas uruguayas.

Quiero resaltar como positiva la actividad de las compañías de Petersburgo “PROZON” y “PELLA”, cuyos representantes visitaron en finales del año 2011 a Montevideo con el objetivo de organizar la colaboración en la rama portuaria, construcción de buques y pesca. Los encuentros sostenidos entre los representantes de estas compañías y dirigentes de los ministerios y departamentos uruguayos despertó el interés sincero de los últimos. Fue creada la base sólida para la cooperación bilateral en los campos mencionados y la promoción de nuestros intereses nacionales en Uruguay en general.

Está planificado para el Febrero de 2013 el viaje a Rusia de una delegación económico-comercial grande encabezada por el Ministro de Agricultura, la cual visitará también a San Petersburgo. En el mes de Marzo llegará al Uruguay la delegación oficial de San Petersburgo con el objetivo de desarrollar los acuerdos obtenidos anteriormente.

## – ¿Qué factores según su opinión detienen el desarrollo de la colaboración mutuamente ventajosa entre nuestros países?

– En general se puede mencionar tres factores básicos que impiden el desarrollo más intenso de nuestras relaciones económico-comerciales con la América Latina: la inercia del negocio ruso, falta del apoyo financiero a los proyectos, así como la opinión existente sobre la América Latina como una región de poco interés para nosotros.

Para neutralizar los factores negativos hace falta, en primer lugar, buscar las vías para aumentar la presencia económica rusa en la región y dejar la exportación e importación monocultivas en el comercio entre nuestros países. En segundo lugar hay que estimular debidamente las operaciones de exportación e importación y otorgar las garantías del estado para las inversiones. En tercer lugar debemos aprovechar más nuestras ventajas competitivas en la América Latina, es decir, la imagen positiva de Rusia y la correlación óptima para el mercado latinoamericano entre el precio y la calidad de los productos rusos.

## – ¿Qué quisiera Ud. desear y recomendar a los hombres de negocios rusos y uruguayos que quieren efectuar la cooperación constructiva: realizar proyectos conjuntos, hacer inversiones, ofertar productos, etc.?

– Antes de todo hay que tener en cuenta que tradicionalmente en Uruguay el estado desempeña el papel primordial en la economía. Por un lado los

representantes del sector privado cuentan con el apoyo del estado, por otro lado realizan sus actividades dependiendo del mismo. Creemos que los hombres de negocios rusos no deben desestimar la ayuda de los organismos estatales, en particular, de la Embajada de Rusia en Uruguay que dispone de buenos contactos en el país y siempre está dispuesta a apoyar los proyectos de colaboración reales. Facilitamos regularmente a nuestros empresarios nacionales la información sobre el mercado de Uruguay, prestamos ayuda a los hombres de negocios uruguayos para que localicen socios de negocios en Rusia, asistimos a la participación de las delegaciones uruguayas en las ferias realizadas en Moscú.

Debo resaltar especialmente que el clima político y la coyuntura económico-comercial en ambos países hoy en día son favorables como nunca para el desarrollo de las relaciones mutuamente ventajosas. En Montevideo trabaja exitosamente la Cámara de Comercio Uruguay-Rusia, desde el mes de Mayo del año 2011 se edita en español (por primera vez en los medios de comunicación masiva del Uruguay) “Rusia hoy” que es el anexo mensual a uno de los principales periódicos del país “El Observador”.

En Rusia, a su vez, la dirección latinoamericana se convierte consecuentemente en un vector importante e independiente de nuestra actividad internacional. En el continente el Uruguay es un país pequeño, pero con desarrollo enérgico y estable, lo que es importante, y sin duda merece la atención del negocio ruso.

Монтевидео

Montevideo





## ВОЗМОЖНОСТИ ИНТЕГРАЦИИ

Господин Хуан Карлос Креклер,  
Полномочный и  
Чрезвычайный Посол  
Республики Аргентина  
в Российской Федерации



Sr. Kreckler, Juan Carlos  
Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Argentina  
en la Federación de Rusia

## LOS POSIBILIDADES DE INTEGRACIÓN

**- У**важаемый г-н Посол, как бы Вы оценили сегодняшний уровень культурных связей и делового сотрудничества Аргентины и России?

- Обе сферы переживают один из лучших периодов истории с момента установления дипломатических отношений в 19 веке. Внешнеторговые операции, осуществляемые высокопоставленными чиновниками и предпринимателями, а также представителями культурной сферы, все больше демонстрируют возможность интеграции между двумя странами, которые являются естественными и дополняющими друг друга партнерами.

**- Какие тенденции в отношениях между Аргентиной и Россией наметились за последние годы?**

- Торговля между обеими странами за прошедшие годы, в среднем, возросла. Оба правительства стремятся к достижению высоты, при которой общий товарооборот достигнет 5 миллиардов долларов. Недавние визиты Министра федерального планирования Хулио де Видо и Президента государственной нефтяной компании Аргентины YPF Мигеля Галучио содействовали росту инвестиций. Отмечу участие российских компаний в гидроэнергетической сфере при реализации крупных аргентинских проектов, а также успешное продвижение аргентинских вин, в частности вина Мальбек (Malbec) и традиционного аргентинского мяса, которое является лучшим в мире, на российском рынке.

**- Каковы роль и место Санкт-Петербурга в развитии культурных и деловых связей двух стран?**

Москва

- Превенная российская столица является туристической Меккой для аргентинцев с момента исчезновения необходимости получения визы для путешествий на срок менее 3 месяцев. При этом речь идет о туризме с особым культурным интересом. Аргентинцы осведомлены о богатстве в сфере живописи, архитектуры, истории и музыки Северной столицы. С другой стороны, благодаря взаимным обменам, большая часть культурного богатства города на Неве была представлена в Аргентине во время гастролей известных балетных трупп, музыкальных ансамблей и других коллективов, которые вызвали большой интерес аргентинской публики, жаждущей познаний в культурной области.

**- Какие направления сотрудничества Аргентины с Россией (в целом) и с Санкт-Петербургом (в частности), Вы считаете наиболее перспективными и взаимовыгодными?**

- Стратегический союз, который президенты обеих сторон решили учредить, приносит свои результаты в различных областях. Аргентина владеет передовой технологией в сфере индустрии обработки сельскохозяйственной и животноводческой продукции, а также ноу-хау, являющимся очень важным достижением в генетике, применимым при производстве продовольственных товаров. Со своей стороны, Россия является поставщиком энергии и оборудования (такого, как вертолеты для проведения исследований в Аргентине, которые мы недавно приобрели для аргентинской армии), а также большого количества химических продуктов, которые используются в качестве удобрений.

Moscú





Буэнос Айрес

Buenos Aires

## - ¿Estimado Señor Embajador, cómo Ud. aprecia el nivel actual de las relaciones culturales y la colaboración económica entre Argentina y Rusia?

– Ambos campos están pasando por uno de sus mejores momentos históricos desde que se establecieron relaciones diplomáticas en el siglo XIX. Los intercambios en materia de altos funcionarios y empresarios, y de personalidades de la cultura, están señalando una posibilidad de integración cada vez mayor entre dos países que en estos campos son socios naturales y complementarios.

## – ¿Qué tendencias se han perfilado en los últimos años en las relaciones entre Argentina y Rusia?

– El comercio entre ambos países ha atravesado etapas, en promedio, de crecimiento. Ambos Gobiernos aspiramos al ideal de llegar a 5000 millones de dólares de intercambio comercial total. Las inversiones se verán potenciadas por las recientes visitas a Moscú del Ministro de Planificación Federal,

Julio de Vido, y del Presidente de la petrolera estatal Argentina YPF, Miguel Galuccio. También la participación de empresas rusas del sector hidroenergético en grandes emprendimientos argentinos, así como la exitosa implantación en el mercado ruso de los vinos argentinos, especialmente el Malbec, y de la tradicional carne argentina, la mejor del mundo.

## – ¿Cómo es el papel y el lugar de San Petersburgo en el desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países?

– La vieja capital rusa es una meca del turismo para los argentinos, desde que se eliminó la necesidad de visados para viajes de menos de 3 meses entre ambos países, y ese es un turismo con un alto contenido de interés cultural. Los argentinos conocen la riqueza en materia pictórica, arquitectónica, histórica y musical de la gran capital del Báltico.

Por otra parte, gracias a los intercambios, una buena parte de esta riqueza cultural ha podido ser vista en la Argentina, mediante la presencia de grupos muy prestigiosos de ballet, de

conjuntos musicales, etcétera, que han concitado el interés de un público muy ávido de consumo cultural como el argentino.

## – ¿Qué direcciones de colaboración de Argentina con Rusia (en general) y San Petersburgo (en particular) considera Ud. Como las más prometedoras y mutuamente ventajosas?

– La Asociación Estratégica que los presidentes de ambos países decidieron establecer está dando frutos en varios campos. La Argentina tiene tecnología de punta vinculada con la industria de procesamiento de productos agrícolas y ganaderos, y un know-how muy importante en genética aplicada a la producción de alimento.

Por su parte, Rusia provee energía y equipamiento (como los helicópteros para la exploración de la Antártida que hemos comprado recientemente para el ejército argentino), así como una buena cantidad de productos químicos que se usan como fertilizantes. Como ven, se trata de dos países naturalmente complementarios.



Как Вы можете заметить, речь идет о странах, которые дополняют друг друга естественным образом.

В отношении Санкт-Петербурга мы заинтересованы в развитии связей, которые уже начали устанавливаться. Мне хотелось бы напомнить о подписании важного соглашения со столицей Аргентины Буэнос-Айресом, которое состоялось в 2010 году и активизировало уже существующие побратимские отношения между Санкт-Петербургом и Мар дель Плата. Таким образом, базовые достижения расширяются. Наша текущая задача - продемонстрировать в Санкт-Петербурге самые крупные «товарные марки» продуктов питания Аргентины, вино из виноградной лозы Мальбек (Malbec) и мясо белоголового скота, для чего мы готовим большую кампанию по продвижению данной продукции. Изысканность вкусов петербургской публики способствует тому, что указанные признанные во всем мире высококачественные продукты будут оценены. Другая сфера, в которой мы можем преуспеть – это инвестиции в недвижимое имущество.

**– Достаточно ли у деловых кругов Аргентины информации о бизнес-климате в России, о продукции российских предприятий, о возможностях сотрудничества с российскими партнерами? Интересен, полезен ли аргентинской стороне такой информационный продукт как журнал-каталог «St.Petersburg Offers»?**

– Безусловно, публикации «St.Petersburg Offers» помогут обеспечить потребность в информации.

**– Как Вы полагаете, достаточно ли комфортно и безопасно заниматься бизнесом в России? Что бы Вы посоветовали латиноамериканским бизнесменам, заинтересованным в установлении деловых контактов с российскими промышленниками и предпринимателями?**

– Если преодолеть языковой барьер, то можно убедиться, что деловой климат в России очень похож на аргентинский, поэтому для предпринимателей обеих стран не будет сложно установить конструктивные связи. При этом я всегда информирую аргентинских предпринимателей о том, что после установления прочных личных отношений, радушие и надежность российских партнеров является правилом, а не исключением. В том, что касается рекомендаций, то мы - как россияне, так и латиноамериканцы, очень ценим «правительственный зонтик», который сопровождает частные инициативы, и верим в развитие личных отношений как неотъемлемую часть деловых связей, а также в прогрессивное создание атмосферы доверия между сторонами.

**Январь 2013 г., Мар-дель-Плата.  
Концерт «С Россией в сердце»**

**El enero de 2013, Mar del Plata.  
El concierto «Con Rusia en el corazón»**



**Ноябрь 2012 г., Буэнос-Айрес.  
Визит делегации российских депутатов**

**El noviembre de 2012, Buenos Aires.  
La visita oficial de la delegación de Parlamentarios rusos**

Con San Petersburgo nos interesa potenciar los lazos que ya han comenzado a gestarse. Quiero recordar la firma en 2010 de un importante convenio con la capital argentina, Buenos Aires, que se sumó al hermanamiento ya existente entre San Petersburgo y Mar del Plata. De modo que los avances institucionales están tendidos. Nos queda la puerta abierta: queremos mostrar en San Petersburgo más de las grandes “marcas país” alimenticias argentinas, el vino de cepa Malbec y la carne de las pampas, para lo cual estamos planificando un gran evento de promoción. El refinamiento de la sociedad petersburguesa es particularmente propicio para apreciar estos productos de primera calidad mundial. Otro importante campo en el que podemos avanzar es en la realización de inversiones inmobiliarias.

**– ¿Tendrán los círculos de negocios en Argentina la información suficiente sobre el clima de negocio en Rusia, productos de sus empresas y las posibilidades de colaboración con socios rusos? Será interesante para la parte argentina tal producto informativo como la revista catálogo “St. Petersburg Offers”?**

– Sin duda la publicación “St. Petersburg Offers” ayudará a llenar una necesidad de información.

**– ¿Cree Ud. que negociar en Rusia es suficiente confortable y seguro? Qué aconsejaría Ud. a los hombres de negocio latinoamericanos en lo que se refiere al establecer contactos de negocio con los fabricantes y empresarios rusos?**

– Resuelto, desde luego, el problema del idioma, el clima de negocios en Rusia tiene muchos parecidos con el argentino, por lo que no resulta difícil entre empresarios de ambos países establecer vinculaciones fructíferas. Siempre insisto ante los empresarios argentinos en que, una vez establecidas de modo firme las relaciones personales, la cordialidad y la seguridad de las contrapartes rusas es la regla y no la excepción. En cuanto a recomendaciones, tanto rusos como latinoamericanos apreciamos mucho el paraguas gubernamental acompañando a las iniciativas privadas, y creemos en el cultivo de la relación personal como parte de las relaciones de negocios, así como en la creación progresiva de un ámbito de confianza en el otro.



## ДОМИНИКАНА – РАЙ ДЛЯ ТУРИСТОВ И... ЭНЕРГЕТИКОВ

Георгий Анатольевич Фокин  
Почетный консул  
Доминиканской Республики  
в Санкт-Петербурге,  
генеральный директор  
ООО «Газпром трансгаз  
Санкт-Петербург»



Georgiy Anatolievich Fokin  
Cónsul Honorario  
de la República Dominicana  
en San Petersburgo,  
Director general  
de "Gazprom Transgaz  
San Petersburgo"

## REPÚBLICA DOMINICANA – PARAÍSO PARA LOS TURISTAS E... INGENIEROS ENERGÉTICOS

## Город-партнер

### **- Георгий Анатольевич, какова Ваша оценка сегодняшних внешнеэкономических и научно-технических связей Доминиканской Республики и России?**

– Сегодня наблюдается заметное оживление контактов между руководством Российской Федерации и Доминиканской Республики. Новая администрация Доминиканской Республики во главе с Данило Мединой Санчесом, вступившим в должность Президента в 2012 году, подтвердила свою приверженность курсу на интенсификацию сотрудничества с Россией. Это, в свою очередь, привело к активизации двустороннего взаимодействия, прежде всего, в области туризма и культуры. Можно привести множество примеров, но самым красноречивым будет тот факт, что за 2012 год курорты Доминиканской Республики посетили 163 000 российских туристов – небывалая цифра для туристического направления, открытого сравнительно недавно. Как ответ на возросшие нагрузки в этой сфере, приняты два важнейших решения – об учреждении консульского пункта МИД Российской Федерации в Доминиканской Республике (до сих пор эти функции по совместительству выполняло Посольство России в Венесуэле) и об открытии официального представительства Министерства по туризму Доминиканской Республики (находится на стадии юридического оформления).

В обеих странах продолжается экспертная работа по активизации двусторонних контактов – запущена процедура создания договорно-правовой базы доминикано-российских торгово-экономических и научно-технических связей, которая не прерывается по сей день.

### **- Каковы роль и место Санкт-Петербурга в развитии деловых связей двух стран?**

– С момента моей аккредитации в качестве Почетного Консула велась активная деятельность по развитию сотрудничества с властями Санкт-Петербурга и Ленинградской области. В результате этой работы совместно с вышеупомянутыми субъектами были разработаны проекты документов, которые призваны заложить основу взаимодействия между администрациями Санкт-Петербурга и Ленобласти и руководством регионов Доминиканской Республики. В начале 2012 года вышло Постановление Правительства Санкт-Петербурга об одобрении проекта первого из них - Соглашения о сотрудничестве Санкт-Петербурга со столицей Доминиканы Санто-Доминго. На ближайшие месяцы запланирован визит в Доминиканскую республику представительной петербургской делегации, в ходе

которого предполагается подписать данное Соглашение, а также сделать первые шаги к созданию Информационно-делового центра Санкт-Петербурга, который, вероятно, будет представлять интересы нашего города во всем карибском регионе.

### **- Какие направления сотрудничества Доминиканской Республики с Российской Федерацией Вы считаете наиболее перспективными и взаимовыгодными?**

– Не умаляя успехов в других областях сотрудничества, хотелось бы особо отметить динамику отношений в сфере энергетики, а именно в деле развития газовой отрасли в Доминиканской Республике. В 2011 году подписан Меморандум о взаимопонимании между ОАО Газпром и доминиканской компанией «Трансгаз Карибы». Активная работа по реализации положений этого документа уже стартовала. Состоялось несколько заседаний рабочей группы в Москве, в установочной поездке по Доминиканской Республике побывала группа специалистов «Газпрома». Оценки, сделанные экспертами российской корпорации в отношении профессионализма доминиканских коллег и потенциала местного рынка, позволяют нам с оптимизмом смотреть на перспективы этого направления.

Мне также хорошо известно о нескольких весьма успешных начинаниях в сфере строительства туристических объектов, осуществляемых при непосредственном участии российских компаний. Принимая во внимание огромное значение, которое придается туризму в Доминикане, а также режим благоприятствования таким проектам, можно не сомневаться в успехе подобных инициатив.

### **- Что бы Вы посоветовали латиноамериканским бизнесменам, заинтересованным в установлении деловых контактов с петербургскими промышленниками и предпринимателями?**

– Я убежден в том, что единственной преградой, которая может встать на пути этого процесса, является расстояние. Ежегодно наш город предоставляет сотням деловых людей из разных уголков мира уникальную возможность пообщаться с руководителями государств и крупнейших компаний, установить деловые контакты, завести полезные знакомства, да и просто побродить по живописным улочкам летнего Петербурга, посетить его дворцы и музеи. Я говорю о Петербургском международном экономическом форуме – великолепно организованном мероприятии, в подготовке и проведении которого принимает участие практически весь Санкт-Петербург.



## **-Georgiy Anatolievich cómo evalúa Usted las relaciones económicas exteriores y científico-técnicas de hoy entre la República Dominicana y Rusia?**

– Hoy una activización notable de los contactos entre los dirigentes de la Federación de Rusia y la República Dominicana se observa. Nueva administración de la República Dominicana enca-bezada por Daniel Medina Sánchez que comenzó a ejercer el cargo del Presidente en 2012 ha confirmado su inclinación hacia el curso de intensificación de la colaboración con Rusia. Esto, a su vez, llevó a la activización de la cooperación bilateral, primeramente, en los sectores de turismo y cultura. Se puede presentar muchos ejemplos, pero el más elocuente será el hecho que 163 000 turistas rusos visitaron los balnearios de la República Dominicana durante el año 2012, lo que es una cifra sin precedente para la dirección turística abierta relativamente recientemente. Dos resoluciones importantes fueron tomadas como la respuesta en las cargas aumentadas en esta esfera, son organización del punto consular del Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia en la República Dominicana (la Embajada de Rusia en Venezuela ha ejercido estas funciones simultáneamente hasta ahora) e inauguración de la representación oficial del Ministerio de Turismo de la República Dominicana en Rusia.

El trabajo pericial de activización de los contactos bilaterales continúa en ambos países, el procedimiento de creación de una base contractual-jurídica de las relaciones comerciales y económicas y científico-técnicas ha sido puesta en acción y sigue ejecutándose hasta ahora.

## **– ¿Cuáles son el papel y puesto de San Petersburgo en el desarrollo de las relaciones de negocios de ambos países?**

– El trabajo activo destinado para el desarrollo de la colaboración con las autoridades de San Petersburgo y Región de Leningrado ha ejecutado a partir del momento de mi acreditación en calidad del Cónsul Honorario. Como resultado de este trabajo en conjunto con los sujetos mencionados más arriba los proyectos de los documentos que llaman a fundar una base para la cooperación entre las Administraciones de San Petersburgo y la Región de Leningrado y los dirigentes de las regiones de la República Dominicana fueron elaborados. A principios de 2012 el Decreto del Gobierno de San Petersburgo sobre la aprobación del primero de estos documentos – Convenio de colaboración entre San Petersburgo y Santo Domingo, capital de la República Dominicana salió. La visita de una delegación representativa de San Petersburgo se planea para los próximos meses, en los marcos de esta visita planificamos firmar este Convenio, así como hacer los primeros casos para la creación del Centro de información y negocio de San Petersburgo que representará probablemente los intereses de nuestra ciudad de toda la Región del Caribe.

## **– ¿Qué lineamientos de la colaboración entre la República Dominicana y la Federación de Rusia son los más perspectivas y mutuamente ventajosos a su juicio?**

– Sin menoscabar los éxitos en otras esferas de la colaboración quisiera notar la dinámica de las relaciones en el sector de energética, a saber en el asunto

de desarrollo de la industria de gas en la República Dominicana. El Memorándum de comprensión mutua entre “Gazprom” S.A.A. y la empresa dominicana “Transgaz Caribe” fue firmado en 2011. El trabajo activo de realización de las disposiciones de este documento ha comenzado ya. Unas sesiones del grupo de trabajo tuvieron lugar en Moscú, el grupo de especialistas de “Gazprom” visitaron la República Dominicana durante el viaje directriz. Las evaluaciones hechas por los expertos de la corporación rusa respecto al profesionalismo de los colegas de la República Dominicana y del potencial del mercado local nos permiten mirar con optimismo a las perspectivas de este lineamiento.

Sé también que existen unas iniciativas muy acertadas en el sector de construcción de los objetos turísticos que se realizan con la participación directa de las empresas rusas. Considerando el gran valor que se da al turismo en la República Dominicana, así como el régimen de la nación más favorecida para tales proyectos, se puede no dudar del éxito de tales iniciativas.

## **– ¿Qué aconsejaría Usted a los hombres de negocios latinoamericanos interesados en el establecimiento de los contactos de negocios con los industriales y empresarios de San Petersburgo?**

– Estoy seguro que la barrera única que puede aparecer en el camino de este proceso es distancia. Cada año nuestra ciudad ofrece una posibilidad única de comunicarse con los dirigentes de los estados y grandes empresas, establecer los contactos de negocios, entablar conocimientos útiles, así como pasear por las calles pintorescas de San Petersburgo de verano, visitar sus palacios y museos a las centenas de hombres de negocios de diferentes rincones del mundo. Hablo del Foro Económico Internacional de San Petersburgo, un evento organizado perfectamente, en la preparación y ejecución del cual toma parte casi toda la ciudad de San Petersburgo.





**Подписание Меморандума с Министерством промышленности Уругвая.**  
**Слева направо: Ю. М. Зонис президент «МХ «ПроЗон», Я. П. Рейдерман зам. ген. директора ЛСЗ «Пелла», Эдгардо Ортуна зам. Министра промышленности Уругвая**

**La firma del Memorando con el Ministerio de Industria, Energía y Minería del Uruguay. De izquierda a derecha:**

**Sr. Zonis, presidente del Holding Internacional "ProZon", Sr. Reyderman, director general adjunto del astillero de Leningrado "Pella", Prof. Edgardo Ortuño, subsecretario del Ministerio de Industria, Energía y Minería del Uruguay**

**В** последние годы Россия предпринимает заметные усилия по расширению своего присутствия и влияния на рынках Латинской Америки. В ответ мы ощущаем встречный интерес и реальную заинтересованность к развитию культурных и деловых контактов с Россией.

Обоюдное стремление развивать партнерские отношения наглядно продемонстрировал визит премьер-министра РФ Дмитрия Медведева в Бразилию и на Кубу в конце февраля 2013 года.

Главной задачей визита в Бразилию стал поиск новых возможностей сотрудничества с целью увеличения российско-бразильского товарооборота до 10 миллиардов долларов в год, а также продвижение стратегического партнерства двух стран. Итогом многочисленных встреч и переговоров стало подписание 6 документов по сотрудничеству в таких сферах, как ПВО, энергетика, космические технологии, торговля. В частности, министерство обороны Бразилии подтвердило интерес к российским комплексам противовоздушной обороны «Игла» и «Панцирь-С1». Российские специалисты установят в университете Сан-Паулу квантово-оптическую станцию для космических исследований. Достигнута договоренность об оптимизации экспортно-импортных процедур поставок пшеницы из России в Бразилию, а из Бразилии в Россию – соевых продуктов и свинины. Были обсуждены вопросы создания банка развития группы БРИКС.

В Гаване было достигнуто соглашение о закупке Кубой у России авиатехники на 650 млн долларов. Стороны договорились о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях, в области гидрометеоро-

логии, мониторинга окружающей среды и о таможенных преференциях. Также был подписан меморандум о взаимопонимании «О сотрудничестве в области ядерной медицины – по производству радиоактивных препаратов».

Данный визит преследовал стратегическую цель – создание «плацдарма» для высадки российского «бизнес-десанта» в Латинской Америке. России есть чем торговать, но если наша стратегическая цель – партнерство, то нам нужны совместные разработки и совместное производство.

Сегодня реализовать такие проекты в Латинской Америке могут лишь государственные структуры или крупные компании, имеющие многомиллионные бюджеты. Между тем основная масса российских «ноу-хау» и активных предпринимателей сосредоточена на малых и средних предприятиях, у которых также есть проблемное место – дефицит оборотных денежных средств.

Одним из вариантов успешного решения этой проблемы является создание в Латинской Америке многофункциональных российских технопарков, обеспечивающих на начальном этапе производство и обслуживание, а затем и инновационную деятельность. Такие технопарки могут стать действенной базой («плацдармом») для широкой номенклатуры экспортируемой продукции самых различных малых и средних предприятий. В перспективе на основе предприятий-участников технопарков могут возникнуть консорциумы, которые будут уже в состоянии решить и финансовые, и кадровые вопросы для продвижения продукции на региональные рынки.

Разумеется, основная проблема в реализации проектов такого рода – организация финансирования, которое по большому

счету состоит из 2-х совершенно неравнозначных по стоимости этапов: девелоперский период структурирования проекта, включая подготовку бизнес-плана, (2-4% от общей стоимости проекта) и собственно инвестиционное финансирование. Весьма удобным инструментом для организации финансирования, как минимум, первого этапа может стать акционерный Фонд развития технопарка – структура, работающая на коммерческой основе, т.е. с прибыльным возвратом затрат на девелоперскую разработку проекта и последующих стадий его развития. Акционерами Фонда могут быть любые юридические и физические лица из любой страны, заинтересованные в реализации проекта и получении прибыли, в том числе и члены экспортирующих консорциумов. В случае реализации проекта по схемам государственно-частного или муниципально-частного партнерства в Наблюдательный совет Фонда должны входить представители соответствующих властных структур участвующих в проекте стран. Инвестиционное финансирование основного этапа реализации проекта в зависимости от выбора инвесторов может осуществляться как через Фонд, так и через управляющую компанию, реализующую проект на территории выбранной страны.

Остается добавить, что разработка pilotного проекта такого технопарка уже началась. В конце 2011 года в Восточной Республике Уругвай инициативная группа из Санкт-Петербурга подписала Меморандум с Министерством индустрии, энергетики и недр и Соглашение с Морским кластером о создании высокотехнологичной судостроительной верфи. В процессе работы над проектом к верфи добавились несколько сборочных цехов, рассчитанных на широкую номенклатуру продукции, и складской комплекс готовой продукции, расположенные на едином территориальном пространстве. Таким образом, это будет технопарк, работающий в интересах сразу нескольких отраслей. В настоящее время продолжаются переговоры с потенциальными участниками и инвесторами проекта. Разработчики проекта готовы конструктивно взаимодействовать с любыми структурами и заинтересованными лицами по всем вопросам участия.

**Департамент международных проектов и программ СПП СПб**  
**Тел./факс: +7 (812) 712-3586,**  
**+7 (812) 441-3329**  
**E-mail: zerkalo@sp.ru**

**МХ «ПроЗон»**  
**190005, Санкт-Петербург,**  
**6-я Красноармейская, д. 10**  
**Тел./факс: +7 (812) 495-3931,**  
**+7 (812) 495-3951**  
**E-mail: info@prozon.org**



**El encuentro con la dirección del puerto Montevideo**

## **Встреча с руководством порта г. Монтевидео**

**E**n los últimos años, Rusia está realizando esfuerzos significativos para ampliar su presencia e influencia en los mercados latinoamericanos. En respuesta a esto, vemos su interés real en el desarrollo de las relaciones culturales y comerciales con Rusia.

El propósito mutuo de desarrollar las asociaciones lo demostró la visita del Primer Ministro de la Federación de Rusia Dmitry Medvedev a Brasil y Cuba a finales de febrero de 2013.

El objetivo principal de la visita a Brasil fue la búsqueda de nuevas oportunidades de cooperación con el fin de aumentar el intercambio mercantil ruso-brasileño hasta 10 mil millones de dólares al año, así como la promoción de la asociación estratégica entre los dos países. El resultado de numerosas reuniones y negociaciones fue la firma de seis documentos de cooperación en tales áreas como la defensa, la energía, la tecnología espacial y el comercio. En particular, el Ministerio de Defensa de Brasil confirmó el interés en los complejos de defensa antiaérea de Rusia "Igla" y "Pancir-S1". Los expertos rusos establecerán en la Universidad de Sao Paulo la estación cuántico-óptica para la investigación espacial. Fue alcanzado un acuerdo para optimizar los procedimientos de exportación e importación de trigo de Rusia a Brasil, y de Brasil a Rusia – soja y carne de cerdo. Fue discutida la cuestión de la creación del Banco del grupo BRICS.

En La Habana se llegaron a un acuerdo sobre la compra de la técnica de aviación rusa por Cuba por 650 millones de dólares. Las partes acordaron la cooperación en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, en la hidrometeorología, en la vigilancia del medio ambiente y las preferencias aduaneras. También se firmó el memorando de entendimiento sobre "La coo-

peración en el campo de la medicina nuclear – para la producción de sustancias radiactivas".

La visita dada tenía un objetivo estratégico: es la creación del "campo de operaciones" para el "desembarco" del negocio ruso en América Latina. Rusia tiene algo que vender, pero si nuestro objetivo estratégico es una sociedad, entonces necesitamos el codesarrollo y coproducción.

Hoy este tipo de proyectos en América Latina sólo se puede afirmar por las estructuras estatales o grandes empresas con presupuestos de muchos millones de dólares. Mientras tanto, la mayoría de los rusos "know-how" y empresarios activos centra en las empresas medianas y pequeñas, que también tienen el área problemática – la falta de fondos de capital de trabajo.

Una variante de la solución satisfactoria de este problema es la creación en América Latina de varios parques industriales multifuncionales rusos, abastecidos en las etapas iniciales a la producción y los servicios, y luego la innovación. Estos parques industriales pueden ser un "campo de operaciones" para una amplia gama de productos de exportación de las varias empresas medianas y pequeñas. En el futuro, con base en las empresas, participantes de los parques industriales, podrán surgir los consorcios que ya serán capaces de resolver las cuestiones financieras y de personal para promover los productos a los mercados regionales.

Por supuesto, el principal problema de la ejecución de esos proyectos es la organización del financiamiento, que frecuentemente se compone de dos etapas muy desiguales de valor: la primera es el desarrollo de la estructuración del proyecto, incluyendo la preparación de un plan de negocios, (2-4% del coste total del proyecto) y la segunda es el finan-

ciamiento de inversión. Un instrumento muy conveniente para la financiación de la primera etapa puede ser el Fondo de desarrollo de parques industriales - la estructura operada sobre una base comercial, es decir, con un retorno lucrativo de los costes reales al desarrollo del proyecto y las etapas posteriores de su desarrollo. Los accionistas del Fondo podrán ser las personas físicas y jurídicas de cualquier país, interesados en la realización del proyecto y obtener un beneficio, incluso los miembros de los consorcios de exportación. En el caso de la realización del proyecto según los esquemas de cooperación público-privada o municipal-privada en la Comisión de Control del Fondo deben entrar los representantes de los organismos gubernamentales de los países que participan en el proyecto. La financiación de inversión de la etapa básica de la realización del proyecto, dependiendo de la elección del inversor, se puede hacer no sólo a través del Fondo, sino también a través de la sociedad de gestión, realizada el proyecto en el territorio del país seleccionado.

Queda por añadir que el desarrollo del proyecto piloto de este parque industrial ya ha comenzado. A finales de 2011, en la República Oriental del Uruguay el grupo de mucha iniciativa de San Petersburgo, firmó el memorando con el Ministerio de Industria, Energía y Minería y el acuerdo con la Asociación de Cluster de Industria Naval para crear un astillero de alta tecnología. En gestión del trabajo en un proyecto fueron agregadas las plantas de montaje, presupuestas para una amplia gama de productos, y el almacén de productos acabados, que sitúan en un espacio territorial único. Por lo tanto, será un parque tecnológico, trabajado en el interés de varias industrias. En la actualidad, se continúan las negociaciones con los inversores y participantes posibles del proyecto. Los desarrolladores del proyecto están dispuestos a cooperar de forma constructiva con todos los organismos y las partes interesadas sobre todas las cuestiones de participación.

**Departamento de proyectos y programas internacionales de la Unión de Industriales y Empresarios de San Petersburgo**

**Tel/Fax: +7 (812) 712-3586,**

**+7 (812) 441-3329**

**E-mail: zerkalo@sp.ru**

**Holding Internacional "ProZon" 190005, Rusia, San Petersburgo, la calle 6 Krasnoarmeyskaya, 10**

**Tel/Fax: +7 (812) 495-3931,**

**+7 (812) 495-3951**

**E-mail: info@prozon.org**



## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ. ИНВЕСТИЦИИ И ЭКСПОРТ

### Инвестиционные рейтинги Санкт-Петербурга (по данным международных рейтинговых агентств):

- Standard&Poor's – рейтинг в иностранной и национальной валюте: BBB (стабильный), май 2012 г;
- FitchRatings – долгосрочный рейтинг в национальной и иностранной валюте: BBB (стабильный); национальный долгосрочный рейтинг: AAA (стабильный), январь 2013 г;
- Moody's Investors Service – Baa1 (стабильный), май 2011 г;
- Эксперт РА – 1А (максимальный потенциал – минимальный риск), декабрь 2012 г.

### Перспективные для привлечения инвестиций сферы экономики Санкт-Петербурга:

- Обрабатывающая промышленность, в том числе высокотехнологичная электронная промышленность;
- Научно-исследовательская и технико-внедренческая деятельность;
- Транспортная инфраструктура;
- Жилищно-коммунальное хозяйство: энергосбережение, переработка мусора, строительство и реконструкция инженерной инфраструктуры;
- Системы энергоснабжения, передачи и распределения энергии;
- Связь и телекоммуникации;
- Медицинская, лечебно-профилактическая и иная деятельность в системе здравоохранения;
- Деятельность в сфере образования, воспитания, культуры и социального обслуживания;
- Туризм, рекреация и спорт, включая развитие гостиничной инфраструктуры.

### Иностранные инвестиции (млн долл. США)

2006.....	5255
2007.....	6284
2008.....	5928
2009.....	5525
2010.....	5231
2011.....	6121

За 9 месяцев 2012 года в экономику Санкт-Петербурга поступило иностранных инвестиций на общую сумму 6581 млн долларов США. Более 90% составили инвестиции, вложенные в промышленное производство.

### Основные виды экспорта промышленных предприятий Санкт-Петербурга:

- Продукция предприятий энергомашиностроения (реакторы для атомных электростанций, турбины и генераторы для тепловых и гидравлических электростанций, и мн. др.);
- Продукция предприятий судостроения (военные корабли, подводные лодки, скоростные катера, танкеры и химовозы, суда специального назначения и др.);
- Продукция предприятий авиационной, космической, радиоэлектронной промышленности (авиационные двигатели, бортовые радиоэлектронные системы для авиации и флота, аппаратура для высокоскоростной передачи информации, мощная аппаратура теле- и радиопередач, элементная компонентная база, рентгеновские трубки и мн. др.);
- Продукция предприятий пищевой промышленности (включая производство напитков и табака).

## SAN PETERSBURGO. INVERSIONES Y EXPORTACIÓN

### Indices de las inversiones de San Petersburgo (según las agencias de rating internacionales):

- Standard & Poor's (mayo 2012) índice en la moneda extranjera y nacional BBB – estable;
- Fitch Ratings (enero 2013) índice a largo plazo en la moneda extranjera y nacional BBB – estable, índice nacional a largo plazo AAA – estable;
- Moody's Investors Service (mayo 2011) índice Baa1 – estable;
- Experto RA (diciembre de 2012) índice 1A que significa potencial máximo – riesgo vinimo.

### Son las esferas de la economía de San Petersburgo perspectivas a las inversiones:

- industria transformadora incluso industria eléctrica de alta tecnología;
- actividad de investigaciones científicas y introducción técnica;
- infraestructura de transporte;
- administración de servicios comunales: conservación eléctrica, transformación de escombros, construcción y reconstrucción de infraestructura de ingeniería;
- sistemas de la conservación eléctrica, transmisión y distribución de la energía;
- comunicaciones;
- actividad de medicina, de tratamiento preventivo y otra en la estructura de sanidad pública;
- actividad cultural, pública, de educación;
- turismo, recreo, deporte incluso desarrollo de la infraestructura hotelera.

### Inversiones extranjeras a la economía de San Petersburgo (millones de dólares)

2006.....	5255
2007.....	6284
2008.....	5928
2009.....	5525
2010.....	5231
2011.....	6121

Por la 9 mesas de 2012 a la economía de San Petersburgo ingresaron las inversiones extranjeras a la suma total 6581 millones de dólares. Más de 90 por ciento de esta suma formaron por las inversiones impuestas a la producción industrial.

### Exportaciones básicas de las compañías industriales de San Petersburgo:

- producción de las compañías de construcción de máquinas energéticas (reactores de las centrales electroatómicas, turbinas y generadores de las centrales termoeléctricas y hidroeléctricas, etc.);
- producción de las compañías de construcción de buque (buques de guerra, submarinos, lanchas rápidas, tanques, barcos transportados materia química, buques con destino especial, etc.);
- producción de las compañías de industria aeronáutica, cósmico, radioelectrónica (motores aeronáuticos, sistemas de a bordo radioelectrónicos a la flota y aviación, aparatos de transmisión rápida de la información, aparatos de transmisión de radio y televisión, basa de componente y elemento, tubos radiológicos, etc.);
- producción de las compañías de industria alimenticia (incluso producción de bebidas y tabaco).



*Петербург предлагает*



*San Petersburgo ofrece*

## СДЕЛАНО В САНКТ- ПЕТЕРБУРГЕ

**Иванов Виктор Николаевич, первый вице-президент, генеральный директор исполнительной дирекции Союза промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга**



**Ivanov Viktor Nikolaevich, primer vicepresidente, director general de la Dirección ejecutiva de la Unión de industriales y empresarios de San Petersburgo**

## HECHO EN SAN PETERSBURGO

### **- Виктор Николаевич, каковы особенности промышленного комплекса Санкт-Петербурга?**

– Санкт-Петербург является одним из крупнейших промышленных центров России. Город занимает второе место среди российских регионов по поставкам продукции обрабатывающих производств – более 8% общего объема продукции по стране, и первое место по поставкам машиностроительной продукции – более 9% общего объема по России.

Промышленный комплекс Санкт-Петербурга включает около 700 крупных и средних предприятий и около 20 тыс. компаний малого бизнеса. Основой комплекса являются предприятия, выпускающие высокотехнологичную, наукоемкую продукцию.

По итогам 2012 года рост промышленного производства в Санкт-Петербурге составил 104,3% к 2011 году. Предприятия города поставили на различные рынки продукцию на сумму более чем 80 млн долларов (113,9% к 2011 году).

По сравнению с предыдущим годом в Санкт-Петербурге произведено в 1,5 раза больше легковых автомобилей, в 1,7 раза больше комплектующих для автомобилей и их двигателей, в 1,8 раза больше подъемно-транспортного оборудования. Значительно выросли объемы производства телевизоров (в 3,8 раза больше чем в 2011 году), полупроводниковых приборов (в 2,5 раза), вычислительной техники (в 1,5 раза).

### **– Какие отрасли, производства могут служить «визитной карточкой» Санкт-Петербурга?**

– В промышленном комплексе Санкт-Петербурга можно выделить несколько наиболее важных направлений.

Ведущие предприятия судостроительной отрасли – Адмиралтейские верфи, Северная верфь, Балтийский завод, судостроительная фирма «Алмаз» и другие заводы – строят суда и корабли практически всех классов водоизмещением до 100 тыс. тонн. Сегодня в Санкт-Петербурге производятся танкеры DW 70 тыс. тонн, линейные ледоколы, надводные корабли, катера и неатомные (анаэробные) подводные лодки для силовых структур России и ряда других стран. Уникальность Санкт-Петербурга как центра судостроения состоит в том, что предприятия города способны практически полностью оснастить корабль всеми необходимыми механизмами, устройствами и системами: НПО «Аврора» – системами управления, фирма «Транзас» – системами навигации, завод «Звезда» – дизелями, Пролетарский завод – различными судовыми механизмами и арматурой, завод «Арсенал» – артиллерийскими установками, концерн «Гранит-Электрон» – ракетным оружием и т. д.

«Визитной карточкой» города является и продукция для объектов энергетики. Основная часть этого производства приходится на ОАО «Ижорские заводы» и петербургские филиалы ОАО «Силовые машины» (Ленинградский металлургический завод, Завод «Электросила», Завод турбинных лопаток), которые являются одними из ведущих мировых производителей оборудования для гидравлических, тепловых, газовых и атомных электростанций.

К широко известной петербургской продукции машиностроения относятся тракторы «Кировец» производства Петербургского тракторного завода, дизели завода «Звезда», силовые установки ОАО «Климов», космические аппараты завода «Арсенал», а также поезда метро, вагоны, трамваи, горная техника и мн. др. В последнее время к этому перечню прибавились автомобили ведущих мировых марок – General Motors, Hyundai, Nissan, Toyota.

Санкт-Петербург – развитый центр разработки и производства электротехнической продукции, электроники и приборостроения. Среди передовых предприятий этих направлений необходимо отметить холдинговую компанию «Ленинец», корпорацию «Аэрокосмическое оборудование», Российский институт радионавигации и времени, компании «Росэлектронпром Холдинг», «Новая ЭРА», «НИИЭФА-Энерго», «Светлана», НПП «Радар ММС», НИИ «Вектор», «Интелтех», «Авангард», «Ленполиграфмаш». Электротехническая и электронная продукция с берегов Невы используется практически во всех отраслях экономики на всех континентах мира.

К числу ведущих секторов промышленности Санкт-Петербурга также относятся пищевая и перерабатывающая промышленности, металлургическое производство, строительство и реставрация, химическое производство, текстильная и швейная промышленности.

### **– Каковы крупнейшие инвестиционные проекты в промышленном комплексе города?**

– Из крупных инвестиционных проектов последних лет, успешно реализованных в Санкт-Петербурге, я бы выделил открытие производств таких известных в мире брендов как Pepsi (напитки), Knauf (строительные материалы), Bosch und Siemens (бытовая техника), Toyota, GM, Nissan и Hyundai (автомобили), Magna (автокомпоненты), Hewlett-Packard и Foxconn (электроника).

В разной стадии реализации находится еще несколько крупных инвестиционных проектов в области автокомпонентов, электронного оборудования, бытовой техники, продукции металлургии, пищевой промышленности, энергетики.



## - ¿Viktor Nikolaevich que son las particularidades del complejo industrial de San Petersburgo?

– San Petersburgo es uno de los grandes centros industriales de Rusia. La ciudad ocupa el segundo lugar entre las regiones de Rusia en el dominio de suministros de la producción de las industrias transformadoras – más de 8 % del volumen total de la producción en el país y el primer lugar en el dominio de los suministros de la producción de construcción de maquinaria – más del 9 % del volumen total de Rusia.

El complejo industrial de San Petersburgo incluye 700 empresas grandes y medianas y unas 20 mil pequeñas empresas. Las empresas que fabrican los productos de alta tecnología es base del complejo.

Según los resultados de 2012 el aumento de la producción industrial en San Petersburgo totalizó un 104,3 % para el año 2011. Las empresas de la ciudad suministraron los productos para la suma de más de 80 millones de dólares (113,9 % para el año 2011) a los diferentes mercados.

En comparación con el año pasado en San Petersburgo se produjeron una vez y media más automóviles, 1,7 más componentes para los automóviles y sus motores, 1,8 más equipos de elevación y transportación. Los volúmenes de la producción de los televisores (3,8 veces más que en el año 2011), de los instrumentos semiconductores (2,5 veces más), de la técnica de computación (1,5 veces más) se aumentaron considerablemente.

## – ¿Cuáles son los sectores las producciones de los cuales pueden servir de “tarjeta de visita” de San Petersburgo?

– En el complejo industrial de San Petersburgo se puede destacar algunos lineamientos más importantes.

Las empresas principales del sector de construcción civil – Astilleros de Almirantazgo, Astillero “Severnaya Verf”, Fábrica de Báltico, empresa de construcción naval “Almaz” y otras fábricas – construyen los barcos y naves de casi todos los casos de hasta mil toneladas de desplazamiento. Hoy los buques tanques DW de 70 mil toneladas, rompehielos lineales, barcos de superficie, lanchas y submarinos no atómicos (anaerobios) se producen para las estructuras de fuerza de Rusia y de una serie de otros países. El carácter único de San Petersburgo como centro de construcción naval consiste en lo que las empresas de la ciudad son aptos para equipar casi completamente un barco con todos los mecanismos, dispositivos y sistemas necesarios: El conjunto industrial cientí-



**Открытие форума «Российский промышленник 2012».**  
**Губернатор Санкт-Петербурга Г. Полтавченко и президент Союза промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга А. Турчак**

**La apertura del foro “El Industrial Ruso 2012”.**  
**El Gobernador de San Petersburgo G. Poltavchenko y el Presidente de la Unión de industriales y empresarios de San Petersburgo A. Turchak**

fico “Avrora” – con sistemas de control, la empresa “Tranzas” – con sistemas de navegación, la fábrica “Zvezda” – con motores Diesel, la Fábrica Proletaria – con diferentes mecanismos y armadura de barco, la fábrica “Arsenal” – con instalaciones de artillería, el consorcio “Granit-Elektron” – con cohetes y etc.

Los productos para los objetos de energética es “tarjeta de visita” de la ciudad. La parte principal de esta producción está representada por “Izhorskiye zavody” S.A.A. y los sucursales de San Petersburgo “Máquinas de fuerza” S.A.A (“Leninogradsky Metallichesky Zavod”, Fábrica “Elektrosila”, Fábrica de Paletas de Turbina), que son unos de los fabricantes mundiales principales de los equipos para las centrales eléctricas hidráulicas, térmicas, de gas y nucleares.

Los tractores “Kirovets” fabricados por la Fábrica de Tractores de San Petersburgo, los motores Diesel “Zvezda”, las instalaciones de fuerza de “Klimov” S.A.A., los aparatos cósmicos de la fábrica “Arsenal”, así como los trenes del metro, vagones, tranvías, técnica minera y otros equipos se refieren a los productos de construcción de maquinaria ampliamente conocidos de San Petersburgo. En los últimos tiempos los automóviles de las marcas mundiales punteras – General Motors, Hyundai, Nissan, Toyota añadieron a esta lista.

San Petersburgo – centro desarrollado de diseño y producción de los artículos electro-técnicos, equipos electrónicos y construcción de instrumentos. Entre las empresas punteras de estos lineamientos es necesario destacar la sociedad tenedo-

ra “Leninets”, corporación “Equipos aerocósmicos”, Instituto de radionavegación y tiempo de Rusia, empresas “Roselektroprom Jolding”, “Novaya ERA”, “NIIIEFA-Energo”, “Svetlana”, empresa científica industrial “Radar MMS”, Instituto de Investigación Científica “Vektor”, “Inteltej”, “Avangard”, “Lenpoligraf-mash”. Los productos electrotécnicos y electrónicos de las orillas del río Neva se usan casi en todos los sectores de la economía en todos los continentes del mundo.

Las industrias alimenticias y transformadoras, producción metalúrgica, construcción y restauración, producción química, industrias textiles y de confección se refieren también al número de sectores principales de la industria de San Petersburgo.

## – ¿Cuáles son los más grandes proyectos de inversiones en el complejo industrial de la ciudad?

– Entre los grandes proyectos de inversiones de los últimos años que fueron realizados con éxito en San Petersburgo destacaría la inauguración de las producciones de tales marcas conocidas en el mundo como Pepsi (bebidas), Knauf (materiales de construcción), Bosch und Siemens (electrodomésticos), Toyota, GM, Nissan y Hyundai (automóviles), Magna (componentes de automóviles), Hewlett-Packard y Foxconn (electrónica). Unos proyectos de inversiones grandes en el sector de componentes de automóviles, equipos electrónicos, electrodomésticos, productos de metalurgia, industria alimenticia, energética se encuentran todavía en diferentes etapas de la realización.



## – Какие перемены ожидают промышленность города в ближайшие годы?

– В современных условиях, характеризующихся глобализацией рынков и растущей конкуренцией, промышленный комплекс Санкт-Петербурга постепенно трансформируется в развитую кластерную структуру.

Можно четко обозначить ряд создающихся в городе кластеров, к числу которых относятся кластерные формирования в таких сферах как энергетическое машиностроение, судостроение и судоремонт, автомобилестроение и производство автокомпонентов, радиоэлектронная промышленность и приборостроение, фармацевтика.

Союз промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга принимает активное участие в разработке основополагающих документов развития экономики региона. Если у власти и бизнес-сообщества получится в полном объеме реализовать весь комплекс мер, направленных на развитие в городе промышленного производства, то к 2020 году производительность труда в промышленном комплексе Санкт-Петербурга вырастет не менее чем в 2,4-2,6 раза (в отдельных отраслях в 4-5 раз), а производственные мощности увеличатся на 25-30%.



Редакция поздравляет Виктора Николаевича Иванова с 75-летним юбилеем!

В. Н. Иванов родился 11 февраля 1938 года в Ленинграде (сегодня – Санкт-Петербург) в семье рабочего Ижорского завода. Начал свою трудовую деятельность в 1959 году на заводе «Электросила». Прошел путь от слесаря до начальника роторного участка, принимал участие в организации производства самых крупных турбогенераторов того времени мощностью 300, 500, 800 и 1000 Мвт для паровых и атомных электростанций СССР и зарубежья. С 1971 по 1989 гг. работал в органах государственной власти, курировал промышленный сектор городской экономики, избирался депутатом районного и городского Совета народных депутатов.

С момента образования Союза промышленников и предпринимателей Санкт-Петербурга в 1990 году является его генеральным директором.

За заслуги по организации работы промышленности и активную общественную деятельность В. Н. Иванов награжден орденом «Знак Почета» (1980), орденом Трудового Красного Знамени (1986), медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени (2008), Почетным знаком Российского Союза промышленников и предпринимателей, а также другими многочисленными наградами.

## – ¿Qué reformas esperan a la industria de la ciudad en los próximos años?

– El complejo industrial de San Petersburgo se transforma gradualmente en una estructura de cluster desarrollada en las condiciones modernas que se caracterizan por una globalización de los mercados y una competición creciente. Se puede designar precisamente una serie de clusters creadas en la ciudad a los cuales se refieren las estructuras de cluster en tales sectores como construcción de maquinaria energética, construcción naval y reparación de embarcaciones, construcción de automóviles y producción de los componentes de automóviles, industria radioelectrónica y construcción de instrumentos, farmacia.

La Unión de industriales y empresarios de San Petersburgo toma una participación activa en la elaboración de los documentos fundamentales para desarrollar la economía de la región. Si las autoridades y comunidad de business consiguen realizar en el volumen completo todo el complejo de medidas destinadas para el desarrollo de la producción industrial en la ciudad, la productividad del trabajo en el complejo industrial de San Petersburgo aumentará en 2,4-2,6 veces, como mínimo, (4-5 veces en algunos sectores), y las potencias de producción aumentarán en un 25-30% en el año 2020.



¡La redacción felicita a Viktor Nikolaevich Ivanov con motivo del aniversario de 75 años!

V. N. Ivanov nació el 11 de febrero de 1938 en Leningrado (hoy – San Petersburgo) en una familia del obrero de la Izhorskii zavod. Comenzó su actividad laboral en la fábrica «Elektrosila» en el año 1959. Ha pasado el camino del cerrajero hasta el jefe del área de rotor, ha tomado parte en la organización de la producción de los más grandes turbogeneradores de potencia de 300, 500, 800 y 1000 MW para las centrales eléctricas de vapor y nucleares de la URSS y los países extranjeros en aquel entonces. Trabajó en los órganos de poder del Estado, supervisó el sector industrial de económica urbana, fue elegido diputado del Consejo de diputados del pueblo de distrito y ciudad desde el 1971 hasta el 1989.

Es director general de la Unión de industriales y empresarios de San Petersburgo a partir del momento de su constitución en el 1990.

V. N. Ivanov fue condecorado con la Orden de la Insignia de Honor (1980), Orden de Bandera Roja de Trabajo (1986), con la medalla de la Orden por Méritos ante la Patria de II categoría (2008), con el Signo honorífico de la Unión de industriales y empresarios de Rusia, así como otros premios múltiples por sus meritos en la organización del trabajo de la industria y actividades sociales activas.

## Catálogo de las empresas

1. Construcción naval .....	37
2. Construcción de maquinaria .....	42
3. Energética .....	44
4. Radioelectrónica, automática .....	46
5. Nuevos materiales .....	49
6. Medicina .....	53
7. Economía municipal .....	53
8. Mercancías de consumo popular .....	54
9. Congresos. Exposiciones. Turismo.....	55

### CONSTRUCCIÓN NAVAL

#### EMPRESA DE LA CONSTRUCCIÓN NAVAL "ALMAZ"

S.A.A. "Empresa de la construcción naval "Almaz" fue fundada en 1933. Es una empresa moderna con una larga tradición de producción de los modelos más nuevos de equipos militares suministrados por la Federación de Rusia y al extranjero.

El cliente extranjero se interesa más de todo en los proyectos siguientes, que se fabrican en serie en la ECN "Almaz":

Lancha patrullera del proyecto 12200 "Sobol" es la última elaboración de la Oficina de Diseño Central de Marina «Almaz», la que no tiene análogos en el mundo.



El sistema de interceptores con control automático de dirección permite al barco alcanzar la velocidad de hasta 48 nudos y reducir significativamente la amplitud del balanceo de a bordo en los mares agitados y asegura el uso de armas con oleaje de hasta 3 grados, y la navegabilidad de hasta 5 grados. El desplazamiento completo de la lancha es 60,6 toneladas, siendo 30 metros de longitud, 5,8 metros de ancho, con 1,34 metros de calado

El barco de guardia de frontera del proyecto 10412 "Svetliak", fue también diseñado por ODCM S.A.A. "Almaz".

El desplazamiento completo del buque es 365 toneladas, siendo 49,5 m de longitud, 9,2 m de ancho, con 2,4 m de calado, la velocidad máxima de 31 nudos, la autonomía de 10 días, la navegabilidad con 5-7 grados.

Actualmente, la nave de este proyecto está construyéndose en la ECN "Almaz" con los motores de la empresa alemana "MTU".

El barco de guardia de frontera del proyecto 22460, fue diseñado por la Oficina de Diseño del Norte (San Petersburgo) y está destinado para proteger las fronteras nacionales y las aguas territoriales, así como para luchar contra el terrorismo y la piratería.

El desplazamiento del buque es 630 toneladas, teniendo él la velocidad de 30 nudos, distancia máxima de crucero de 3.500 millas, autonomía de 30 días, la longitud de 62,5 metros.

El barco está equipado con los dispositivos de navegación y comunicación modernos, tiene a bordo un helicóptero, el sistema de automatización del control de la nave.

El buque de artillería del proyecto 21631 "Buián". El barco de la clase mar-río de desplazamiento de unas 500 toneladas, está diseñado por la EFEU (Empresa Federal Estatal Unitaria) "Oficina de Diseño Zelenodolskoye" (Tatarstán) y está diseñado para salvaguardar y proteger la zona económica de 200 millas del Estado.

**Av. Petrovskiy 26**  
**197110 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel.: +7 (812) 235 51 48,**  
**+7 (812) 235 70 69**  
**E-mail: market@almaz.spb.ru**  
**www.almaz.spb.ru**



#### CENTRO CIENTÍFICO ESTATAL DE KRYLOV

La empresa unitaria federal estatal "Centro científico estatal de Krylov" que consiste de los institutos de investigación científica y oficinas de diseños y proyectos aplica un enfoque complejo moderno para la resolución de las más difíciles tareas de dinámica hidráulica y resistencia de los barcos y naves, determinación de las vías de desarrollo de las instalaciones energéticas de barco, realización de las investigaciones científicas profundas y desarrollos de lucha contra el ruido y vibración de los mecanismos, instalaciones energéticas y barcos en general, así como disminución de los niveles de los campos electromagnéticos que ejercen la influencia en las personas y el medio ambiente.

# San Petersburgo ofrece

El conjunto de investigaciones según los lineamientos principales de las ciencias de construcción naval permite al Centro científico estatal de Krylov pronosticar el desarrollo y argumentar los programas de construcción de los barcos y naves nacionales, plataformas marítimas complejas para la extracción de los hidrocarburos en la plataforma marina.



## La producción del instituto es:

- proyectos conceptuales y de trabajo de los barcos, naves y obras marinas, peritación de los proyectos;
- proyectos conceptuales y de trabajo de las instalaciones energéticas perspectivas para los barcos y naves de todos los tipos;
- elaboración de las soluciones técnicas óptimas en la base de las pruebas modelos complejos de todos los tipos de los barcos, naves y otra técnica marina según todos los lineamientos;
- proyectos de trabajo de las hélices de barco de naves y barco;
- elaboración de los medios de disminución del ruido y vibración, diseñado acústico;
- producción de los medios de disminución de los campos electromagnéticos, protección contra la corrosión;
- monitoreo de la situación ecológica, recomendaciones sobre el empleo de los medios de protección contra la corrosión de las obras marinas;
- proyectos y modelos acabados de las instalaciones experimentales y los sistemas de medición complejos;
- complejos de programa para el diseñado y cálculos en la construcción naval;
- apoyo de programa y metódica para la creación de los simuladores de barcos;
- resultados del análisis de las tendencias del desarrollo de la técnica marina moderna y coyuntura del mercado;
- programas perspectivas y planes de desarrollo de la flota y construcción naval;
- estandarización y certificación en la esfera de construcción naval.

**196158, Rusia, San Petersburgo,  
carretera Moskovskoe shosse, 44  
Teléfono: +7 (812) 727-9647  
Fax: +7 (812) 727-9594  
E-mail: krylov@krylov.spb.ru**



## LA OFICINA CENTRAL DE DISEÑO MARINO “ALMAZ”

La oficina central de diseño marino “Almaz” fue fundada en 1949. Las lanchas diseñadas por la OCDM “Almaz” aseguran la velocidad de más de 50 nudos y ofrecen una nueva forma de construir el sistema de patrullamiento de la frontera estatal.

Gracias a la utilización de dispositivos especiales: transmisión Arneson con unas hélices parcialmente sumergidas (HPS) y complejos de interceptores automáticos de fondo, las lanchas tienen una alta velocidad, maniobrabilidad y navegabilidad excelentes, lo que proporciona la práctica de interceptar cualquier blanco marítimo.

En las lanchas 12200 “Sobol” y 14310 “Miraje” la velocidad alta es posible gracias a la aplicación de un sistema de control automático de interceptores de fondo, lo que aumenta significativamente la velocidad de las embarcaciones sin aumentar la potencia de la propulsión y también modera el balanceo (1.5–2 veces), que no sólo mejora la navegabilidad, sino también la habitabilidad. Lancha patrullera – interceptor “Sóbol” de desplazamiento de 60 toneladas tiene una tasa de crecimiento de la velocidad de 18 a 19 nudos y puede alcanzar hasta 48 nudos de velocidad máxima. Grandes series de “Sobol” están actualmente en construcción para la Guardia Costera del SFS de Rusia. Y la cancha de 120 toneladas “Miraje” gracias a este complejo se hizo un plusmarquista de velocidad mundial en su clase: 51.2 nudos de velocidad máxima. Han sido producidos tres embarcaciones “Miraje” para la Guardia Costera.

El “Mangusto” de 28 toneladas equipado con las HPS o lanzachorros es capaz de alcanzar una velocidad de hasta 50 nudos. El proyecto tuvo tanto éxito que por ahora están construidos a eso de 30 unidades para la Guardia Costera, la Marina, MSE, e incluso una organización cívica – “Vodocanal de San Petersburgo”.



Ocupa el lugar especial la lancha de patrulla aerodeslizante del proyecto 20910 “Chilim”. Sus ventajas obvias son: alta velocidad en aguas profundas, en bajos fondos, sobre el terreno pantanoso, resistencia a las barreras submarinas y flotantes, la capacidad de salir a tierra. Esta lancha aparte del patrulla de alta velocidad de las aguas territoriales, también es capaz de realizar tareas de transporte: aterrizaje y evacuación de los grupos de fronteras en unas zonas remotas, operaciones de búsqueda y rescate en zonas remotas.

Todos los buques y las lanchas de diseño de la OCDM “Almaz” están equipados con sistemas de navegación y táctica y sistemas integrados de puente, tienen una máxima automatización de mando de la nave, su armamento y equipo técnico.

Además de las lanchas patrulleras, la OCDM “Almaz” desde los años 50, diseña lanchas y barcos con armas de misiles. Según estos proyectos están construidas las series de los barcos militares más grandes del mundo para los clientes nacionales y extranjeros. De este modo, la plataforma de la lancha de misiles “Molnia” tuvo tanto éxito que en su base han sido producidas muchas modificaciones. Uno de ellas, el proyecto 12418, resultó atractiva para las Marinas de la India, Vietnam, y una de las repúblicas del sur de la antigua Unión Soviética.

**Calle Varshavskaya, 50, 196128 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 369 55 02**

**Fax +7 (812) 369 59 25**

**E-mail: office@almaz-kb.spb.ru**

**www.almaz-kb.ru**



# San Petersburgo ofrece

## PLANTA PROLETARSKY

“Planta Proletarsky” S.A.A – una de las empresas principales multifuncionales de construcción de maquinaria de la Región del Noroeste de Rusia que se especializa en la fabricación de los equipos de buques y energéticos. Hoy la fábrica mantiene con éxito la imagen formada durante muchos años de una empresa que es capaz de no sólo fabricar los productos competitivos, sino realizar una técnica única que no tiene análogos en el mundo. La empresa dispone de la base de producción de investigación científica, experimental y de alta tecnología, lo que permite realizar todo el ciclo de creación de los artículos complejos, incluso el diseñado, fabricación, suministro, inspección técnica del empleo y acompañamiento de servicio futuro. El trato individual de cada Cliente es credo de nuestra empresa.



### La construcción de maquinaria naval

Dispositivos de elevación para barcos (capacidad de carga de 2,5 t de 80,0 t):

- grúas electrohidráulicas de buques,
- grúas-manipuladores,
- puentes eléctricos, vigas de la grúa.

Maquinaria de cubierta:

- cabrias de remolque, de carga, de escalas, de ancla en el puerto, manuales, de cable, de cable de conductores;
  - puntas de anclaje de amarre y de amarre sin pistones;
- Mecanismos de dirección: de tipo de embolo y de pistón;
- Amortiguadores del balanceo con gobernalles fijos y retráctiles controlados.

Equipo de energía de barco: turbina de gas y unidades de bombeo.

Complejo de almacenamiento y entrega, así como transportación de helicópteros para buques y embarcaciones de diversos fines.

Unidades de transmisión de cargas secas y líquidas en el mar sobre la marcha.

Artículos de sistemas hidráulicos:

- bombas de pistones axiales y motores hidráulicos,
- dispositivos de mando,
- distribuidores.

Equipos de tratamiento de agua:

- instalación de destiladora de ósmosis inversa,
- unidad de filtros,
- estación de tratamiento de agua,
- aparatos bactericidas

### Maquinaria de alimentación

Instalaciones de energía:

- generadores de vapor de turbina 250-3000 kW;

- generadores de turbinas de gas 1250, 1500 kW;
- centrales eléctricas de turbinas de gas transportables de 1500 kW.

Bombas de nutrientes, condensados, de refuerzo para las centrales de energía térmicas, nucleares, de gas y vapor; de alta presión, de bombeo.

Líneas principales de aparatos de bombeo para la industria petrolera.

La empresa tiene el certificado de correspondencia del sistema de gestión ISO 9001:2008

**c /Dudko 3, 192029 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 640-1169**

**Fax +7 (812) 640-1172**

**E-mail: info@proletarsky.ru**

**www.proletarsky.ru**



## RADAR MMS

S.A.A. “Radar mms” – es una empresa científica de producción de industria de guerra, que empieza su historia desde 1950, es uno de los líderes mundiales en la creación de los sistemas de autodirección de las armas de precisión, de la aviación militar y civil, un equipo especial con uso de la técnica de hiperfrecuencia y digital.



Aparatos voladores no tripulados de tipo de helicóptero y de avión de la marca “Radar mms” tienen la posibilidad única: el despegue vertical y aterrizaje desde las pistas no preparadas, suspensión sobre un objeto, monitoring operativo del aire de las áreas grandes de la superficie de tierra y de agua, de macizos montañosos, de plataforma del mar y de oceánica; búsqueda y rescate; la definición de fronteras y focos de los incendios, de las áreas de emergencia de las líneas eléctricas y tuberías; control ecológico de localidad y mucho más otro.

Junto con la Oficina Central de Diseño de hidroplanos de R.E. Alexeev, la empresa desarrolla los modernos medios de transporte - barcos y lanchas aerodeslizantes, sobre caverna de aire, hidroalas, barco aerodinámico.

S.A.A. “Radar mms” elabora y introduce unas tecnologías intelectuales de equipamiento de edificios y vehículos. Fabrica los equipos médicos, destinados a la medicina neonatal.

La empresa fabrica los sensores de temperatura, presión, deformación, peligro de incendio con el uso de los recientes avances en la microelectrónica y la nanotecnología. Son indispensables en los sistemas del control de oleoductos y gasoductos, ferrocarriles, viviendas y edificios industriales.

La dirección perspectiva – es el sistema de monitoring y de navegación de la nueva generación.

**La calle Novoselkovskaya, 37  
197375 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 777-5051**

**Fax +7 (812) 600-0449**

**E-mail: radar@radar-mms.com**

**www.radar-mms.com**



# San Petersburgo ofrece

## SEVERNAYA VERF

S.A.A. El astillero “Severnaya Verf”, fue fundada el 14 de noviembre de 1912. En el astillero fueran construidos para Rusia y para la exportación más de 200 buques de guerra con desplazamiento total de más de 500 mil toneladas y más de 200 buques comerciales. En la actualidad, por el Ministerio de Industria y Comercio el astillero se define como un contratista principal con 10 contratos de comercio exterior de la cooperación técnico-militar.



### Principales actividades:

- construcción, reparación y modernización de buques de guerra de la Armada de Rusia y fuerzas navales extranjeras;
- construcción commercial de buques .

### Al éxito de las exportaciones favorece:

- dominio de la tecnología de construcción en serie de corbetas, fragatas multifuncionales y sus modificaciones exportadores: corbeta pr. 20382, y el fregata 22356;
- asimilación de la tecnología de la reparación y modernización de todos los tipos de buques de guerra, que no tenían la documentación en formato electrónico, mediante la operación “reengineering” y escáneres de láser, así como la integración de los miembros del ciclo de vida del producto (“cliente–proyectista–astillero–proveedores de bienes de equipamiento–explotación-utilización”) en el espacio de información en el régimen on-line;
- creación del sistema de apoyo de organización y de diseño de la producción basada en la tecnología-CALS (Continuous Acquisition and Life cycle Support), que corresponde a los estándares occidentales.
- el dominio de la tecnología de construcción de buques de suministro de plataformas marinas de perforación, y la preparación de capacidades de la planta para su producción en serie. Por primera vez en la práctica de construcción naval Rusa los buques de suministro se entregan “llave en mano” a las empresas europeas, en particular, Noruega;
- liderazgo de la introducción de la tecnología digital moderna
- es única en este sector la producción automatizada de los sistemas de tuberías utilizando los modelos 3D.

Países de exportación: China, Argelia, Noruega y los usuarios potenciales de los equipos militares a través de Rosobornexport.

**La calle Korabelnaya, 6**  
**198096 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel.: +7 (812) 324 29 01, 324 29 14**  
**Fax +7 (812) 784 76 78**  
**E-mail: info@nordsy.ru**  
**www.nordsy.spb.ru**



## SREDNE-NEVSKY ASTIELLRO

### Nuevas tecnologías y nuevas posibilidades

La historia de “Sredne-Nevsky Astiellro” S.A.A (forma parte de la “Corporación de construcción naval unida”), comenzó en 1912, cuando el astillero de Ust-Izhorsk para la construcción de los barcos de guerra fue fundado. El astiellro construyó más de 500 barcos y navíos según 43 proyectos durante cien años de su historia.

Hoy “Sredne-Nevsky Astiellro” S.A.A ofrece a los Clientes un ciclo completo de trabajos de construcción de los barcos y navíos de los aceros poco magnéticos y ordinarios, aluminio y plástico de vidrio, a partir de la elaboración de la documentación de construcción de trabajo y al terminar con el suministro del barco al Cliente.

El astiellro construye los barcos y navíos de siguientes dimensiones – de largo hasta 110 metros, de ancho hasta 16 metros, de calado hasta 6 metros, de peso de lanzamiento hasta 2500 toneladas. La empresa trabaja activamente en el mercado de construcción naval civil.

En 2008 el barco de salvamento y de extinción de incendios multifuncional del proyecto 04017 fue construido para el Ministerio de Situaciones de Emergencia de Rusia. El barco está destinado para la extinción de los incendios, salvamento de la gente en agua, control del estado ecológico de la zona ácuea, aseguramiento del trabajo del servicio de buzos.



**Barco de salvamento  
y de extinción  
de incendios multifuncional  
del proyecto 04017**

Actualmente las construcción de los materiales compuestos del catamarán de pasajeros para 150 asientos se realiza.

La construcción de la serie de 6 remolques se realiza activamente también.

“SNSZ” S.A.A es fábrica única en Rusia que posee de la tecnología avanzada de formación de los cuerpos de plástico y vidrio según el método de infusión de vacío. La ventaja competitiva de la fábrica consiste en lo que la Fábrica puede construir los más grandes cuerpos monolíticos en el mundo debido al empleo de esta tecnología. El record tecnológico mundial fue marcado en 2011 – el monococinero de a bordo de largo de 62 metros del plástico de fibra de vidrio fue fabricado según el método de infusión de vacío.

El sistema de calidad que corresponde al estándar estatal ISO 9001:2008 fue introducido en la empresa desde el año 2010.

“SNSZ” S.A.A. ofrece a los Clientes una serie diversificada de productos: remolques, barcos de extinción de incendios, barcos hidrográficos, lanchas de trabajo, puentes volantes de pasajeros, barcos ecológicos (incluso para la liquidación de los vertimientos de emergencia del petróleo). “SNSZ” S.A.A. está preparada también para la organización de la producción conjunta con el empleo de las tecnologías de innovaciones que se aplican por la fábrica durante la construcción de los barcos de los materiales compuestos.

# San Petersburgo ofrece

Los principios principales de trabajo de la empresa consisten en la satisfacción máxima de los requerimientos del Cliente, observación estricta de los plazos de cumplimiento de las obligaciones de contratos, establecimiento de las relaciones de socios de larga duración.

**Aldea Pontonniy, calle Zavodskaya, 10,  
196643 San Petersburgo Rusia  
Teléfono +7 (812) 648-3086  
Fax +7 (812) 648-3070  
E-mail: office@snsz.ru  
www.snsz.ru**



## “TRANSAS”

El Grupo “Transas” es el más fabricante ruso más grande a nivel mundial de soluciones de avanzada tecnología para la industria, el transporte y educación.



Durante más de 20 años “Transas” suministra al mercado mundial:

- sistemas integrados terrestres y de a bordo marítimos y de aviación;
- un amplio espectro de simuladores marítimos, aéreos y de petróleo y gas;
- sistemas de apoyo para la toma de decisiones en situaciones de emergencia;
- sistemas de geoinformación.

El mercado de países de América Latina es estratégicamente importante en la política de desarrollo de ventas del Grupo “Transas”. Debido al desarrollo intensivo de la navegación, construcción naval, infraestructura de puertos, así como el aumento precipitado del potencial profesional en la región, el empleo de soluciones de tecnología avanzada en estos procesos se hace una necesidad esencial y prioridad de estado

“Transas” evaluó el potencial de desarrollo del mercado de América Latina desde el inicio de su propia actividad. Más de 100 contratos fueron concluidos en la región desde mediados de los años 90 hasta ahora. Buques de la mayoría de las Armadas de Sudamérica fueron equipados con nuestros equipos de navegación electrónica, sistemas de monitoreo tráfico marítimo fueron instalados en siete países (Argentina, Brasil, Chile Colombia, México, Paraguay y Venezuela), más de 30 proyectos de simuladores fueron instalados.

“Transas” ha trabajado y trabaja con éxito en la fabricación y provisión de equipamiento para buques y centros de entrenamiento en Argentina y Uruguay. Sin embargo los deseos del Grupo incluyen también la participación activa en grandes proyectos de vigilancia costera y monitoreo de Tráfico Marítimo.

Actualmente “Transas” se encuentra dentro del grupo de líderes reconocidos como fabricantes de tecnologías IT para el transporte marítimo en América Latina. Los planes de la empresa incluyen ampliar su propia presencia en los mercados tradicionales, así como también asimilar nuevos nichos de mercado: suministro de Soluciones avanzadas para los sectores de defensa y energético (de petróleo y gas).

El Grupo “Transas” fue fundado en 1990 en San Petersburgo, y cuenta actualmente con más de 2000 empleados alrededor del mundo. La oficina matriz del Grupo se encuentra en San Petersburgo (Rusia) y cuenta con una amplia red de distribuidores presente en más de 130 países.

**Avenida Maliy pr. V.O., 54-4,  
199178 San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 325-3131  
Fax +7 (812) 325-3132  
www.transas.ru**



## ZVEZDA

S. A. A. “Zvezda” (“Estrella”) fue fundada en 1932. Es el fabricante principal ruso de los motores - diesel de alta velocidad.



### Productos:

- motores – diesel de buque y los bloques de aparatos de reductor - diesel para los barcos marítimos y fluviales de alta velocidad para diversos fines (500 - 7400 kW);
- transmisión de engranaje reductor de buque y transmisión de marcha atrás hasta 12000 CV, manguitos inversores, reductores planetarios;
- generadores – diesel de buque de 300 a 800 kW;
- motores – diesel para el transporte ferroviario;
- centrales eléctricas automatizadas y sistemas con capacidad de 315 a 1.500 kW (diesel y gas);
- complejos de energía de hasta 10 MW.

Motores equipados con el sistema de inyección de combustible Common Rail.

### Servicios:

- suministro de piezas de repuesto;
- mantenimiento;
- reparación de productos fabricados.

Los productos están certificados por los Registros Marítimos Rusos del Río y del Mar, por el Registro Germanischer Lloyd según el sistema de calidad ISO – 9001:2000.

**c/Babushkina 123, 192012 San Petersburgo, Rusia  
Tel.: +7 (812) 703 00 70, 363 81 84  
Fax: +7 (812) 367 37 76, 362 35 66  
E-mail: office@zvezda.spb.ru  
www.zvezda.spb.ru**



# San Petersburgo ofrece

## CONSTRUCCIÓN DE MAQUINARIA

### KIROVSKY ZAVOD

“Kirovsky Zavod” S.A.A. – uno de los más grandes holdings industriales de Rusia de especialidad de construcción de maquinaria.



#### Los lineamientos principales de la actividad:

- metalurgia;
- construcción de maquinaria de agricultura (tractor “Kirovets”);
- construcción de maquinaria de construcción;
- construcción de maquinaria de energética;
- fabricación de máquinas herramientas y utillaje;
- tratamiento mecánico de las piezas;
- control de los activos no productivos.

Clientes constantes: sociedades y empresas de los complejos agroindustrial y energético de combustible, de construcción de caminos, industrial y civil, del sector de petróleo y gas, de energética nuclear, de la esfera de defensa, del sector forestal y economía comunal, transporte ferroviario, construcción de barcos, construcción de escaleras mecánicas.

La fábrica fue fundada en 1801. En 2009 “Kirovsky Zavod” S.A.A. fue incluido en el Listado de empresas de la Federación de Rusia que forman un sistema.

El complejo material de “Kirovsky Zavod” S.A.A. consiste de unos 400 hect. de lotes de tierra y de unos 1,5 millones de metros cuadrados de edificios y obras. Los objetos de producción y de infraestructura del holding se encuentran en San Petersburgo (en el territorio con el área de más de 180 hect. con una red bifurcada de caminos de acceso, con la salida al Golfo de Finlandia – línea costera de unos 2 km), en la Región de Leningrado y en el sur de Rusia.

La exportación de los productos acabados del Grupo de empresas se realiza en más de 20 países del mundo. 6500 empleados trabajan en la Fábrica “Kirovsky Zavod”.

La Fábrica “Kirovsky Zavod” se integra activamente en la economía global, al formar y desarrollar los contactos con los socios extranjeros, al adquirir los activos extranjeros efectivos (Monforts Werkzeugmaschinen GmbH & Co) y al realizar los grandes proyectos colectivos con tales empresas dirigentes de nivel mundial, como Euro Group S.p.A., Same Deutz-Fahr y otros.

En 2012 el beneficio del Grupo de empresas “Kirovsky Zavod” totalizó unos 450 millones de euros.

**Avenida prospekt Stachek, 47,  
198097 San Petersburgo, Rusia**

**Teléfonos:**

- **administración:** +7 (812) 320-38-00,  
+7 (812) 336-5495
- **dirección de proyectos internacionales:**  
+7 (812) 702-0598
- **departamento de relaciones públicas:**  
+7 (812) 702-0303



**КИРОВСКИЙ  
ЗАВОД**

### KLIMOV

S.A.A. “Klimov” es líder en el desarrollo de aparatos propulsores para aviación de caza y helicópteros, de las marcas “Mil” y “Kamov”, es conocida en todo el mundo. Actualmente, en América Latina se emplea más de 70 helicópteros tipo “Mi” con los aparatos propulsores (motores TV3-117 y reductores VR-14) del diseño de “Klimov”.



A las organizaciones de explotación de la región se ofrece un servicio completo de la parte del elaborador: la cooperación a largo plazo en el apoyo del empleo de la propulsión de helicópteros (motor + reductor) durante todo el ciclo de vida, desde el comienzo del empleo hasta la cancelación:

- suministro de los motores TV3-117/VK-2500, piezas de repuesto, sistemas digitales de control y regulación;
- apoyo con la documentación operativa y técnica;
- apoyo del empleo del aparato propulsor;
- formación de personal técnico y asesoramiento;
- mantenimiento de la revisión general del aparato propulsor en las empresas de reparaciones.
- ampliación de los valores de recursos del aparato propulsor;
- ampliación de los recursos designados y entre reparaciones;
- todo tipo de reparaciones de los motores TV3-117.

S.A.A. “Klimov” es un socio fiable y creíble en su sector de industria.

“Klimov” forma parte de la Corporación Unida de Producción de Motores (ODK) (S.A.A. “Empresa Directiva “ODK”), que es al 100% una sucursal de la CIU (S.A.A. Corporación Unida Industrial) “Oboronprom” de dirección de la construcción de motores.

**c /Kantemirovskaya 11  
194100 San Petersburgo, Rusia  
Tel. +7 (812) 301 90 50  
Fax: +7 (812) 301 90 42  
E-mail: klimov@klimov.ru  
www.klimov.ru**



### LENPOLIGRAFMAH

S.A.A. “Lenpoligrafmash” es una empresa con 120 años de historia, uno de los principales elaboradores y fabricantes de productos de ingeniería de maquinaria de precisión; de los dispositivos diseñados para funcionar en condiciones mecánicas y climáticas duras.

Nuestros productos de serie se suministran a más de 130 compañías más grandes de Rusia y al extranjero. Uno de los productos básicos producidos en masa es la impresora UD-M, que demostró la calidad y fiabilidad en las estructuras de poder de Rusia.

# San Petersburgo ofrece

Una oficina de diseño propia e instalaciones de producción modernas nos permiten diseñar, fabricar y comercializar unos productos innovadores de los diferentes sectores.

Hemos elaborado y puesto en marcha el destructor de documentación en papel moderno UN-BM, el que permite triturar papeles a los fragmentos de superficie de 1,00-1,25 mm<sup>2</sup>.

El generador único magnetodinámico MDG-24 ha encontrado ya a sus clientes. Está diseñado para producir energía a expensas de la fuerza muscular manual del usuario y puede ser utilizado para cargar las fuentes de artículos móviles de transmisión, o como una fuente de alimentación de emergencia.

En estrecha colaboración con la UEPSP (Universidad Estatal Politécnica de San Petersburgo) se está diseñando el cabezal de impresión lineal de chorro de tinta basado en la tecnología de sistemas microelectromecánicos (MEMS). Creemos que este proyecto permitirá a San Petersburgo unirse a los líderes de los proveedores en el mercado europeo y en el mundo de productos de alta tecnología.

Entre las elaboraciones innovadoras se puede destacar la producción y comercialización de las lámparas LED de alta eficiencia energética "Cuant" (Quantum) y "Svetlyachok" (Luciérnaga), los que es el resultado de la aplicación de las últimas soluciones técnicas. Reducción múltiple de consumo de energía, alta resistencia mecánica, poco desprendimiento de calor, encendido instantáneo y funcionamiento estable a bajas temperaturas del ambiente, ausencia de interferencias y radiación electromagnéticas, seguridad ambiental, son las características distintivas de nuestras lámparas.



UN-BM



"Cuant"



"Svetlyachok"

La lista completa de los productos se encuentra en nuestro sitio-web.

S.A.A. "Lenpoligraphmash" está abierta a la cooperación de beneficio mutuo.

Estaremos encantados de tenerle entre nuestros clientes y socios, incluidas las actividades de cooperación e inversión.

Estamos a la espera de sus peticiones y sugerencias, dispuestos a proporcionar la información adicional que se solicite.



Malecón del río Kárpovka 5  
197376 San Petersburgo, Rusia  
Tel.: +7 (812) 234 24 20, 234 80 39  
Fax +7 (812) 234 85 34  
E-mail: office@lenpoligraphmash.spb.ru  
www.lenpoligraphmash.spb.ru

## VAGONMASH

La sociedad anónima limitada (S.a.l.) "VAGONMASH" fue fundada en 1874. "VAGONMASH" es una de las más antiguas fábricas de vagones en Rusia.



La sociedad anónima limitada "VAGONMASH" produce el surtido ancho de los vagones magistrales y metropolitanos. En los últimos años la fábrica activamente domina los modelos nuevos del material rodante de pasajeros confortable y económico tomando en cuenta las elaboraciones modernas mundiales en la construcción de vagones.



Son los clientes de "VAGONMASH" las sociedades de significado federal, las empresas públicas, las metropolitanas de Rusia y el extranjero (Polonia, Ucrania, la República Bielorrusia, etc.), también los operadores-transportistas independientes.

Un de los últimos proyectos de "VAGONMASH" acabados en los límites de la cooperación con S.a.a. "Los Ferrocarriles Rusos" es la fabricación de vagones-restaurantes en nuevo interior, el planeo mejorado, el diseño exclusivo, la maquinaria adicional para la cocina para el tren de firma de la clase de lujo.

"VAGONMASH" es el primero productor del tren metropolitano con la transmisión asincrónica en Rusia y en la Unión de los Estados Independientes.

En la actualidad "VAGONMASH" realiza un gran proyecto de innovación del planeamiento del tren metropolitano de la cuarta generación (el proyecto "Neva"). Según los parámetros técnicos, el diseño y las decisiones constructivas básicas el tren no cede a los análogos principales mundiales en la esfera de la construcción de vagones. La presentación del primer coche del tren "Neva" tenía lugar en 2009. Se planea a arrancar la producción en serie de los trenes "Neva" en 2012.

Avenida de Moscú, 115  
196084 San Petersburgo, Rusia  
Tel. +7 (812) 388 35 23  
Fax +7 (812) 388 83 78  
E-mail: info@vagonmash.ru  
www.vagonmash.ru

**VAGONMASH**

## ENERGÉTICA

### ATOMENERGOPOEKT

“Instituto de Investigación y Diseño de San Petersburgo S.A.A. “Atomenergopoekt” (S.A.A. “SPbAEP”) fue fundada en 1929. “SPbAEP” es una empresa altamente eficaz que ofrece servicios de ingeniería para la construcción del tipo “llave en mano” de las plantas modernas de energía nuclear. En la práctica mundial, este modelo se llama EPCM (Engineering Procurement Construction Management) e incluye los estudios de fundamentación de inversiones, trabajos de investigación, la ingeniería, el suministro de equipos, los trabajos de construcción, de puesta en marcha, ajuste y puesta en servicio.

3D-modelo de la CN Báltica



Hoy “SPbAEP” es: 81 años de funcionamiento exitoso, más de 1700 especialistas de nivel mundial; sistema de gestión de la calidad ISO 9001; proyectos únicos en 19 países; participación en el diseño de 118 centrales eléctricas, 18 de ellas son de energía nuclear.

“SPbAEP” tiene una gran experiencia profesional en el diseño de plantas de energía diferentes en Rusia y en el extranjero. El instituto realiza el diseño de las plantas de energía térmica a partir de 1929, y las nucleares, desde los principios de los años 1950, incluido la primera en el mundo central nuclear, que fue puesta en marcha en la ciudad de Obninsk, en 1954. Otro proyecto realizado con éxito según el diseño de “SPbAEP” fue la CN de Tianwan en China, puesta en operación comercial en 2007.

La CN de Tianwan, China



“SPbAEP” es la única empresa que realiza el diseño de las centrales nucleares con tres tipos de reactores, VVER (Reactor Energético de Agua-Agua), NR (Reactor de Neutrones Rápidos), RBMK (Reactor de gran potencia del tipo canal), trabajos del diseño de las fundaciones de turbogrupos y de torres de refrigeración de todo tipo para las centrales nucleares y diseño de objetos de la energética térmica.

Actualmente “SPbAEP” es el diseñador general y el contratista general de la CN-2 de Leningrado (Rusia) de reactor de tipo VVER-1200, el diseñador general de la CN Báltica con el reactor de tipo VVER-1200 en la región de Kaliningrado (Rusia), y además diseña la central termoelectrónica de Sur-Oeste que es importante para el desarrollo energético de San Petersburgo.

Según el proyecto de la compañía está construyéndose el 4º bloque de la CN de Beloyarsk (Rusia) con un reactor BN-800 y está elaborándose el proyecto prometedor del BN-1200. En agosto de 2010 en la República Islámica de Irán fue puesta en marcha la CN “Busheh” con reactor del tipo VVER-1000, donde “SPbAEP” diseñó la sala de máquinas. La compañía está involucrada en la modernización y ampliación de la vida útil de las unidades de generación eléctrica existentes de las CN Kolskaya, Beloyarskaya, Kurskaya, Smolenskaya, y de Leningrado y otros proyectos de objetos energéticos en Rusia.

c /2ª Sovetskaya 9/2a,  
191036 San Petersburgo, Rusia  
Tel. +7 (812) 717 11 19  
Fax +7 (812) 600 68 10  
E-mail: [info@spbaep.ru](mailto:info@spbaep.ru)  
[www.spbaep.ru](http://www.spbaep.ru)



ATOMENERGOPOEKT  
SAINT-PETERSBURG

### IZHORSKIYE ZAVODY

El complejo de Fábricas “Izhorskiye zavody” es una de las empresas industriales antiguas de Rusia fundada en 1722 según el decreto del emperador Pedro el Grande.

Hoy el complejo de Fábricas “Izhorskiye zavody” es una empresa de alta tecnología que se desarrolla dinámicamente y se especializa en la fabricación de los productos de la construcción de maquinaria petroquímica y nuclear.



La proyección y fabricación de los equipos para la energética nuclear es uno de los lineamientos estratégicos de la actividad de las Fábricas “Izhorskiye zavody”.

La experiencia exitosa de medio siglo del empleo de los reactores nucleares de agua-agua fabricados por las Fábricas “Izhorskiye zavody” en las centrales electronucleares confirma su fiabilidad y seguridad.

La experiencia acumulada por las Fábricas “Izhorskiye zavody” y tecnologías probadas en el dominio de fabricación de los equipos para las centrales electronucleares encontraron su aplicación en el diseño y producción de una serie amplia de recipientes petroquímicos de diferente destinación según los estándares rusos y extranjeros.

Las Fábricas “Izhorskiye zavody” diseñan, fabrican y suministran al Cliente los equipos de reactor de grandes dimensiones para la industria de refinación del petróleo y petroquímica con el diámetro hasta 6,0 metros, el largo hasta 80 metros y la masa hasta 1450 toneladas.

El enfoque complejo a la realización de los proyectos de gran escala asegura el modelo “continuo” de gestión de la calidad como del proceso de business en general, así como todos sus componentes.

# San Petersburgo ofrece



**Kolpino, avenida prospekt Lenina, casa sin número,  
196650 San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 322-8000  
Fax +7 (812) 460-8843  
E-mail: izhora@omzglobal.com  
www.omz-izhora.ru**

## NIEFA-ENERGO

S.A.L. "NIEFA-ENERGO" fue establecida en 2000 para satisfacer las necesidades de la industria, el transporte electrificado e instalaciones municipales en lo moderno. La empresa cuenta con equipamiento tecnológico moderno, tiene las instalaciones de producción avanzadas, centro de pruebas, certificado de competencia técnica para realizar las pruebas de control de los equipos eléctricos de baja y media tensión. El sistema de gestión de la calidad en la "NIEFA-ENERGO" está certificado según el GOST R ISO 9001-2001. La empresa realiza la investigación, diseño, ingeniería, fabricación, instalación, puesta en marcha, garantía y mantenimiento de equipos eléctricos. "NIEFA-ENERGO" es un socio tecnológico de las empresas líderes del mundo en la ingeniería eléctrica.



### Se fabrican los equipos siguientes:

- celdas de baja tensión de la CC y CA;
- celdas de media tensión de 6 a 35 kV;
- celdas de alimentación eléctrica de tracción con corriente continua y alterna;
- transformadores de tipo seco con tensiones primarias hasta 35 kV y la potencia de 10 kV·A a 12,5 MV·A para todas las industrias;
- dispositivos especiales para el suministro de la energía;
- convertidores estáticos de energía de la potencia de corriente continua hasta 3000 A, de potencia hasta 12,5 MV·A;
- sistema de control automatizado y telecontrol con funciones del diagnóstico y monitoreo.



Una tecnología de bloques de construcción de las subestaciones completamente nueva, elaborada por los especialistas de la empresa, permite reducir el tiempo de puesta en marcha de las instalaciones, reducir los costos para el diseño y la construcción y al mismo tiempo mejorar la calidad, solidez y seguridad de las instalaciones.

Sala de máquinas de la subestación de tracción del metro "Volkovskaya", San Petersburgo.

La subestación de tracción de la corriente continua "Zaostroviye" del ferrocarril Oktyabrskaya.

**Camino para Metalostroi 3, ed. 2,  
pueblo de Metalostroi, zona industrial "Metalostroi"  
196641 San Petersburgo, Rusia**

**Tel.: +7 (812) 464 65 93,**

**+7 (812) 464 45 92**

**Fax +7 (812) 464 46 34**

**E-mail: info@nfenergo.ru**

**www.nfenergo.ru**



## NPO "RAND"

La empresa trabaja desde 1988. Los empleados principales del equipo, ingenieros-técnicos hidráulicos tienen gran experiencia en la esfera del diseñado, construcción, reconstrucción de los objetos de ingeniería complejos.

Los lineamientos principales de la actividad de construcción y producción de la empresa:

- complejos hidroeléctricos y centrales hidroeléctricas pequeñas, incluso el diseñado y fabricación
- de los equipos hidroenergéticos y hidromecánicos;
- puentes pequeños con los vanos hasta 50 m;
- diques de elevación de agua y obras de descarga de agua;
- obras hidráulicas de transportación (malecones, canales, amarraderos, esclusas);
- refuerzo de las orillas, embalses, aljibes y canales de desagüe;
- obras hidrotécnicas y bonificación;
- sistemas domésticos de agua.



Los complejos hidroeléctricos y centrales hidroeléctricas pequeñas se presentan con los objetos en Kamchatka en el listado de trabajos que realiza la empresa. Entre ellos la central hidroeléctrica pequeña con la capacidad de N=700 kW en el aliviadero de la central termoeléctrica TETs-2 en la ciudad de Petropávlovsk-Kamchatski, la central hidroeléctrica pequeña MGES-7 en el río Bystraya N=2,5 MW, la etapa de la central hidroeléctrica pequeña en el río Polovinka, la central hidroeléctrica Kornilovskaya, así como el montaje del equipo de turbina hidráulica de la central hidroeléctrica pequeña MGES-4 en el río Bystraya.

# San Petersburgo ofrece

El conjunto industrial científico NPO "RAND" realiza los trabajos según los contratos con las entidades – clientes de subordinación federal y regional.



La empresa dispone los permisos necesarios de las entidades autorreguladas para la realización de los trabajos de diseño e investigación y los trabajos de construcción y montaje, así como tiene la licencia para la ejecución de la actividad de restauración de los objetos de acervo cultural (monumentos de historia y cultura). Como regla, el conjunto industrial científico "RAND" ejecuta la función del proyectista general o contratista general en todos los objetos. La empresa realiza los tipos principales de los trabajos por las fuerzas de las propias subdivisiones de construcción, al tener el equipo necesario de especialistas productores calificados.

Los trabajos se realizan en los objetos siempre con alto nivel de calidad, y la entidad y las tecnológicas de la realización de los trabajos reciben una alta apreciación de los especialistas.

Actualmente el conjunto industrial científico "RAND" es una de las entidades principales de San Petersburgo en el sector de construcción y reconstrucción de las obras hidrotécnicas, puentes, obras de ingeniería complejas, así como el restablecimiento complejo de los territorios históricos de parques.

**Apartado No. 24, correo Novoye Devyatkinno del distrito de Vsevolozhsk de la Región de Leningrado ind. 188661 – para "NPO "RAND" S.R.L.**

**Director de NPO "RAND"**  
**Doctor en ciencias técnicas Nikolayenko Yu. I.**  
**Teléfono +7 (812) 595-5200**  
**+7 (812) 595-5195**  
**+7 (812) 970-4751**  
**E-mail: info@rundspsb.ru**



## RADIOELECTRÓNICA, AUTOMÁTICA

### AVANGARD

S.A.A. "Avangard" fue fundada en 1948. "Avangard", SA es la empresa líder de Rusia en la elaboración de tecnologías innovadoras de fabricación de productos de radioelectrónica, técnica de microistemas y construcción de aparatos. Las principales orientaciones son: máquinas de microistemas, sensores de valores físicos y químicos, armazones básicos para los aparatos radioelectrónicos; sistema de monitoreo de la seguridad de gas y estructura; IMC (instrumentos de medición y control); instalaciones de electrólisis para obtención de hipoclorito de sodio para la desinfección del agua.

S.A.A. "Avangard" representa el indicador de gas "AVUS-COMBI" para el control continuo automatizado de gases combustibles (metano y propano) y el monóxido de carbono en viviendas y edificios públicos con el fin de detectar el exceso de las concentraciones permisibles y la adopción oportuna de medidas eficaces para reducir la concentración de gas.

"AVUS-COMBI" es un indicador de gas de funciones múltiples de diseño modular con funciones de auto-prueba, sistema de alimentación ininterrumpida, señalización del exceso de temperatura del medio ambiente, de comunicación por o sin cable con el indicador de gas y con el sistema externo de recolección, procesamiento y indicación de la información.



S.A.A. "Avangard" fabrica, suministra y realiza las obras de puesta en marcha y de instalación de los conjuntos de equipos de electrólisis basados en la tecnología innovadora y ecológica de ahorro de energía para la producción de hipoclorito de sodio de baja concentración el que es el reagente de desinfectar el agua potable y los residuos y el agua reciclada de la industria. La materia prima para la producción de hipoclorito de sodio es un producto ecológico, sal de cocina.

**Av. Condratievskiy 72,**  
**195271 San Petersburgo,**  
**Rusia**  
**Tel. +7 (812) 543-7651**  
**Fax +7 (812) 545-3785**  
**E-mail: avangard@ avangard.org**



### ECORAD

La empresa científica de producción "ECORAD" S.R.L. es diseñador y fabricante de los instrumentos profesionales para el control dosimétrico.

Los dosímetros-radiómetros fabricados por la empresa representan instrumentos multifuncionales complejos de nueva generación.

Los instrumentos son ejecutados en la base de elementos moderna con el mando de microprocesador, tienen un sistema simple de selección de los modos de las mediciones y con pequeñas índices de peso y dimensiones, bajo consumo de energía y alimentación combinada corresponden lo más completamente posible a los requerimientos de resolución de las tareas de seguridad de radiación en la clase de los dosímetros-radiómetros profesionales transportables.

# San Petersburgo ofrece

Particularidades distintivas y servicio de multimedia:

- tecnología vocal;
- modo “ventana deslizante”;
- compensación del fondo tomado de la memoria del instrumento;
- función “memoria del modo”;
- menú de pantalla;
- representación de la información en el display: digital, de diagrama, analógico;
- autodiagnóstico;
- representación del nivel de carga de la batería de acumuladores;
- memorización de las magnitudes medidas con la representación siguiente en el PC;
- función de monitoreo – representación del gráfico de medición en el PC en el tiempo real;
- función de la visualización de las mediciones de las emisiones.



Los instrumentos están destinados para controlar la situación de radiación

en los locales y en los territorios de destinación de producción, público y habitable, en los puestos de trabajo etc.

La información detallada sobre los instrumentos está representada en el web site de la empresa: [www.ecorad.com](http://www.ecorad.com)

**Ligovskiy prospekt, casa 87, let. A, of. 8H.,  
191040 San Petersburgo, Rusia**

**Teléfono/fax. +7 (812) 712-1049**

**E-mail: [info@ecorad.com](mailto:info@ecorad.com)**

**[www.ecorad.com](http://www.ecorad.com)**



## INSTITUTO RUSO DE CONSTRUCCIÓN POTENCIAL DE RADIO

S.A.A. “Instituto Ruso de construcción potencial de radio” (IRCPR) fue fundada en 1911.

Hoy en día la producción principal de “IRCPR” es una nueva generación de radiotransmisores automatizados diseñados para los consumidores diferentes:

- transceivers (serie “PT” 0,1 de 1 kW), receptores y radiotransmisores (serie “PP” 0,5 a 1 kW) de ondas cortas;
- género de radiotransmisores de lámparas de SW y MW para estaciones de radio fijas de transmisión de 5 a 100 kW, que proporcionan una comunicación en las principales carreteras más de 10.000 km;



- radiotransmisores con el diapasón de VLW (hasta 1000 kW) y ULF para la conexión con los objetos sumidos profundamente con la potencia de kW 1000;

- complejos automatizados de adaptación y con defensa contra los ruidos y los sistemas de transmisión de datos digitales y habla a través de canales de radio;

- sistemas con antena y alimentador, que forman parte de los centros de radio y tienen la oportunidad de optimizar los campos de antena por área y adaptarse al relieve de terreno;

• radiotransmisores de diapasón de MW, incluso para tracción de los aeronaves y los servicios del Sistema naval global de comunicación en las situaciones de emergencia.;

- equipos para el control del tráfico aéreo.



S.A.A. “IRCPR” trabaja en cooperación estrecha con S.A.A. “Aparatos potentes de radiodifusión y televisión” (S.A.A. “Mart”), S.A.A. “Priboy” y S.A. “Nuevas Tecnologías Básicas–El Priboy” (S.A.A. “BNT “Priboy”). Con los esfuerzos reunidos de las empresas fue creado y puesto en explotación el equipo encargado para la televisión digital del estándar DVB-T, complejos y equipos para la radiocomunicación de SW, MW, LW, VLW , ULF, dispositivos con antena y alimentador y otros. Los desarrollos innovadores incluyen una amplia serie modificada de transmisores digitales de TV con potencia de 1,0 W a 5,0 kW.

S.A.A. “IRCPR” continúa la tradición de la construcción de radio de alta potencia. El radiotransmisor moderno para la comunicación de larga distancia y radiodifusión digital “Serenada” de 100 kW es destinado para los organismos de radiodifusión, incluyendo el DRM estandar, así como para la radiocomunicación magistral con la capacidad de transmitir información digital a una distancia de más de 10 000 km.

**Linea 11, Isla Vasilievskiy,  
199048 San Petersburgo, Rusia**

**Tel. +7 (812) 323 04 55**

**Tel./fax +7 (812) 328 45 57**

**E-mail: [info@rimr.ru](mailto:info@rimr.ru)**

**[www.rimr.ru](http://www.rimr.ru)**



## “LENINETS”

El holding “Leninets” tiene un gran potencial científico, tecnológico e industrial y es uno de los líderes reconocidos del complejo militar-industrial de la Federación de Rusia. Las orientaciones principales son: equipos de a bordo radioeléctricos para distintos tipos de aviones; sistemas automatizados de dirección y de control de movimiento del transporte marítimo, aéreo y ferroviario; dispositivos de comunicación; abastecimiento de información de las unidades militares y de reconocimiento; dispositivos de la exploración de ingeniería; equipos eléctricos y electrónicos para el parque móvil urbano y principal.

# San Petersburgo ofrece

El holding "Leninets" integra las empresas especializadas en las siguientes áreas de investigación, elaboración y producción:

- complejos de radio-electrónicos y sistemas basados en el aire, mar y tierra;
- sistemas de guiado de precisión de las armas de aplicación interespecífica, incluyendo los misiles anti-buque;
- sistemas de reconocimiento, control y comunicaciones;
- sistemas de detección de objetos que se encuentran profundizados;
- herramientas computacionales para fines especiales;
- protección de objetos de gran importancia;
- conectores eléctricos y componentes para medios cósmicos de suministro, así como para astronaves;
- tecnología hipersónica;
- sistemas de control de movimiento para los puertos marítimos y de aviación;
- dispositivos de investigación geofísica y de vigilancia;
- dispositivos de telecomunicación;
- sistemas y dispositivos para organizar la circulación segura de los principales medios de transporte;
- dispositivos de detección de defectos del transporte eléctrico y las vías principales;
- equipos de control de la condición de los monumentos del patrimonio cultural y de pavimentación con los métodos de radiodetección de la banda ultra ancha.



Un progreso importante del holding "Leninets" es la creación del complejo radio-electrónico para la aviación de patrulla marítima, una versión de exportación del que fue nombrada "Morskoï smei" (Dragón de mar). El CRE (complejo radio-electrónico) "Morskoï smei" se compone de los dispositivos de detección de los objetos submarinos, aéreos y de superficie, que funcionan en diferentes principios físicos: sistema de radiolocalización (cuatro opciones para diferentes tipos de portadoras), sistemas de reconocimiento radio-técnico, sistema hidroacústica de radio, sistema de magnetometría, sistema de televisión y termovisión, complejo de cálculo de a bordo, hecho con el uso de los procesos ultrarrápidos especiales de nuestro propio diseño, navegación y equipos de comunicación, así como puestos de trabajo normalizados.

Los sistemas y complejos radio-electrónicos, que se elaboran y producen por el holding "Leninets", son capaces de cumplir las tareas de la detección y derrota de los blancos terrestres, aéreos y de superficie, incluidos los individuales y de grupo, pequeños móviles e inmóviles, desde alturas bajas y extremadamente bajas, en las condiciones meteorológicas fáciles y duras, y están destinadas para equipar aviones de combate, bombarderos, tales como el Su-34.

Durante muchos años la empresa "Leninets" crea las cabezas buscadoras de radiolocalización de autoguiado para los misiles anti-buque, tales como J-31A.

La compañía realiza la elaboración, fabricación y mantenimiento de los complejos radio-electrónicos para aviones de largo recorrido y de la aviación estratégica, tales como el Tu-22, Tu-95, Tu-160, los complejos de puntería y navegación, los complejos de control de vuelo y navegación para los aviones de transporte pesados de todas las modificaciones del Il-76, Il-476, An-22, An-124, An-225. La compañía tiene actualmente completado la modernización de los complejos de los aviones An-124 e IL-76 y está aumentando gradualmente su funcionalidad con la expansión de las tareas para cumplir y el trabajo en complejos para los aviones An-70, etc.

Es indiscutible el liderazgo de la compañía en los sistemas automatizados del control de a bordo, que son especialmente importantes para aeronaves de gran tamaño, empleados lejos de los lugares de su hogar permanente, tales como los aviones de la aviación de transporte. Estos sistemas, por ejemplo, están montados en el An-124 "Ruslan", está elaborado el sistema de a bordo de mantenimiento técnico y el registrador de parámetros para los aviones An-148.

En la empresa se realizan las actividades en el campo de las tecnologías hipersónicas. Las tecnologías hipersónicas deben servir como base para la creación de la ingeniería aeroespacial prometedora. Las tecnologías han surgido y están desarrolladas con el concepto basado en el vuelo hipersónico a largo plazo en la atmósfera, el concepto "Ayax". Una de sus características es la capacidad de utilizar en muchos otros campos de utilidad práctica que no están directamente relacionados con el hipersonido.

La compañía ha elaborado una familia de radares "Atlántika" que se ocupan de una amplia gama de tareas:

- dirección y control del movimiento de las aeronaves y vehículos en la pista de aterrizaje
- protección de los objetos más importantes de la tierra y de superficie, tales como centrales eléctricas, unidades hidráulicas, zonas fronterizas, etc.

Los sistemas basados en el radar "Atlántika" se emplean en San Petersburgo, Moscú, en el Norte y el Extremo Oriente de Rusia, países de la CEI, así como en los países europeos y asiáticos, tales como Italia, Kazajstán, etc.

La familia de radares "Mars" creada recientemente está destinada para el uso en diferentes tipos de portadores en las condiciones terrestres y marinas y resolver una amplia gama de problemas, entre los cuales es el problema de la protección de áreas de gran importancia.

Para la organización de la seguridad del tráfico del transporte principal la empresa elabora y produce:

- convertidores impulsivos de tiristores
- dispositivos de detección de defectos del parque móvil y las vías principales en forma de dispositivos portátiles y coches defectoscopios
- sistemas de control de tráfico del transporte ferroviario (en las rutas principales y estaciones de ferrocarriles)

La compañía puede suministrar los sistemas enumerados, y está dispuesta a la elaboración conjunta de los equipos necesarios.

**Avenida de Moscú, 212**  
**196066 San Petersburgo**  
**Rusia**  
**Tel. +7 (812) 378 32 19**  
**Fax +7 (812) 379 90 41**



**ХК "ЛЕНИНЕЦ"**

# San Petersburgo ofrece

## OKB SPECTR

“OKB SPECTR” S.A.C. ofrece los instrumentos para el análisis cuantitativo del compuesto químico de metales y aleaciones – espectrómetros de emisión e instrumentos para el análisis e identificación de diferentes sustancias – espectrofotómetros UVI (de emisión de ondas de choque) de un rayo, así como diferentes complejos espectrométricos especializados.



Calle Chugunnaya, casa 20,  
194044 San Petersburgo, Rusia  
Teléfono/fax. +7 (812) 292-5547; 740-7915  
E-mail: okb@okb-spectr.ru  
www.okb-spectr.ru

## NUEVOS MATERIALES

LA EMPRESA UNITARIA FEDERAL ESTATAL  
“INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA  
CENTRAL DE LOS MATERIALES  
DE CONSTRUCCIÓN “PROMETEV”

### Aleaciones de titanio estructurales

La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometev” ha diseñado una serie de aleaciones de titanio estructurales a soldar y los artículos de ellas para las estructuras que se usan en la construcción de barcos, energética nuclear, construcción de maquinaria química y otros sectores de la industria.

- Chapas laminadas de las aleaciones de titanio de marcas ПТ-3В, 40

Marca de la aleación	Espesor de las chapas y planchas, mm	Ancho, mm	Largo, mm
ПТ-3В	1,0-10	600-1200	1500 - 5000
	Superior a 10-60	600-2100	1000 - 6000
	Superior a 60-145	700-1500	1000-6000
40	1,0-10	600-1200	1500 - 6000
	Superior a 10-60	600-1500	3500 - 6000
	60-100	600-1500	1800-3000

- Varillas laminadas de aleaciones de titanio de marcas ПТ-3В y 3М

Marca de la aleación	Diámetro de la varilla, mm	Largo de la varilla, m
ПТ-3В, 3М	10 - 20	1,0 - 4,0
	22 - 60	0,5 - 3,0
	65 - 150	0,5-1,5

- Piezas semiacabadas en chapas estampadas y plegadas de las aleaciones de titanio a soldar 40, ПТ-3В

Dimensiones de las piezas semiacabadas que se someten al plegado en caliente: de 1 hasta 160 mm.

Dimensiones de las piezas semiacabadas que se someten al estampado en caliente: de 5 hasta 130 mm.

- Alambre de soldadura de titanio de marca ВТ1-00св y aleaciones de titanio de marcas 2В, ПТ-7Мсв

Marca de la aleación	Diámetro del alambre, mm
ВТ1-00св	1,0 - 7,0
2В, ПТ-7Мсв	1,2 - 7,0

- Tubos de las aleaciones de titanio ПТ-1М, ПТ-7М, ПТ-3В, Спл. 14

Tipo del artículo semifabricado	Dimensiones, mm	Aleaciones
Tubos sin costura laminados en caliente	Ø 83-325; espesor de la pared de 6÷30; largo hasta 6000	ПТ-1М, ПТ-7М, ПТ-3В, Спл. 14
Tubos sin costura deformados en frío	Ø5-130; espesor de la pared de 1÷9; largo hasta 9000	ПТ-1М, ПТ-7М
Tubos sin costura de pared fina especial	Ø6-80; espesor de la pared de 0,15-1,8; largo hasta 8000	ПТ-7М, ПТ-1М
Tubos capilares sin costura	Ø3-5; espesor de la pared de 0,3-0,5; largo hasta 2300	ПТ-1М, ВТ1-00
Tubos con aristas espirales	Ø13,8 × 1,5; largo hasta 5000	ПТ-7М
Tubos soldados	Ø10-60, Ø25-102; espesor de la pared de 0,5-1,8 y 1,5-2,5 (según el diámetro exterior respectivamente) largo hasta 25 000	ПТ-1М, ВТ1-00

**Ventajas de las aleaciones de titanio diseñadas por la empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometev” y artículos ejecutadas de ellas:**

- alta resistencia específica;
- desimanación;
- alta resistencia a la corrosión y resistencia a la corrosión mecánica en el agua marina;

# San Petersburgo ofrece

- las aleaciones se sueldan bien en la combinación de mismo nombre con otras aleaciones de titanio también;
- las uniones soldadas en la banda amplia de espesores tienen la misma resistencia según el metal principal;
- las estructuras soldadas de grandes dimensiones no requieren tratamiento térmico después de la soldadura.

Las aleaciones de titanio diseñadas no desmerecen en las propiedades a los análogos extranjeros según ASTM B 265.



**Tubos de aleaciones de titanio**

## Ofertas de la colaboración:

- Acompañamiento de ciencia de materiales de fabricación de los artículos semifabricados deformados y artículos de destinación responsable de las aleaciones de titanio fabricados por la empresa unitaria federal estatal "Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción "Prometey".
- Documentación técnica y tecnológica para la organización de la fabricación de los artículos de las aleaciones estructurales de titanio.
- Documentación tecnológica y metodológica para la organización de los procesos tecnológicos de soldadura de las estructuras de las aleaciones de titanio de diferente destinación.
- Acompañamiento técnico en caso de asimilación de las tecnologías de fabricación de las estructuras soldadas en las empresas del Cliente.
- Recomendaciones sobre la selección y argumentación del empleo de los materiales principales y de soldadura.
- Alambre de soldadura de las aleaciones de marcas ПТ-7Мсв, 2В, ВТ1-00св.

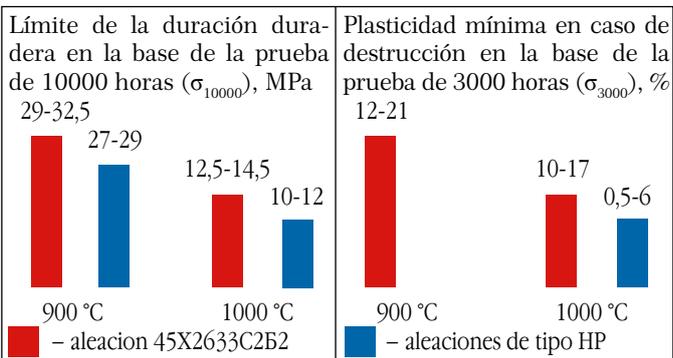
## Artículos fundidos de las aleaciones refractarias al calor termorre-sistentes para las instalaciones de producción de etileno

La empresa unitaria federal estatal "Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción "Prometey" ha diseñado las aleaciones refractarias al calor termorre-sistentes con las características de servicio elevadas, las tecnologías de fabricación de los artículos, incluso la soldadura, y ha puesto en empleo el complejo completo de equipos para la fabricación de los diferentes elementos del serpentín radiante y su montaje.

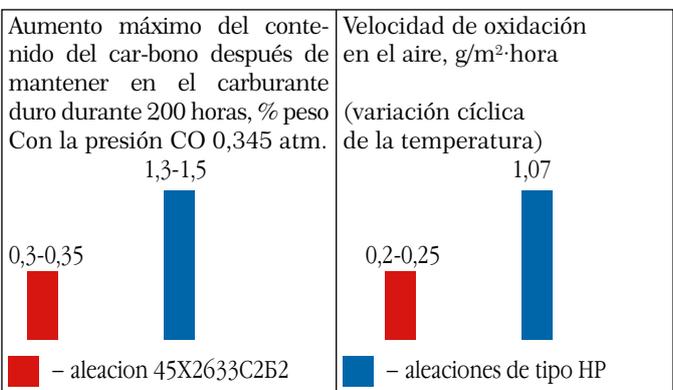
- Aleación 45X25H26C2B – tubos, piezas de ajuste
- Aleación 45X2633C2B2 – tubos, piezas de ajuste, tubos Venturi
- Aleación 45X2633B5C2B-III – suspensiones, muñones
- Alambre de aportación СВ30X26H32C2B-III
- Electrodoс ЭА-Ю25/64

## Características de servicio de las aleaciones diseñadas

### 1. Termorresistencia y plasticidad de la aleación 45X2633C2B2 y materiales extranjeros con la temperatura de 1100°C.



### 2. Fuerza de resistencia a la carburación y oxidación de la aleación 45X2633C2B2 y materiales extranjeros con la temperatura de 1100°C.



Tubos de las aleaciones de tipo HP (40X25H35) fabricados por las empresas de Alemania (G4857, Schmidt-Clemens), Japón (Kubota) e Inglaterra (HP39, Parolloy).

La empresa unitaria federal estatal "Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción "Prometey" puede proyectar, fabricar y suministrar:

- Secciones del serpentín radiante ensamblado;
- Tubos fundidos centrífugos;
- Piezas fundidas moldeadas (piezas de ajuste);
- Suspensiones y fijación.

### Secciones de los serpentines radiantes ensamblados



# San Petersburgo ofrece

## Ofertas de la colaboración:

- Elaboración de la documentación técnica y tecnológica para la fabricación de los artículos.
- Adaptación de la tecnología de la fabricación de los artículos para los requerimientos del Cliente.
- Acompañamiento técnico en caso de asimilación de las tecnologías de fabricación de los artículos en la empresa del Cliente.

## Aceros estructurales de fundición

La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” ha diseñado las tecnologías de la producción:

- **de las piezas fundidas del acero resistente a la corrosión a soldar de clase de ferrito austenítico 03X25H7M3AL** para la armadura de las tuberías de los medios agresivos;
- **de las piezas fundidas del acero resistente al desgaste de marca 30XГСНДМФЛ** para las piezas que se emplean en las condiciones de desgaste abrasivo, de choque abrasivo y hidroabrasivo (piezas del equipo de triturar, cavadores, excavadores, dragas, vehículos, técnica ferroviaria etc.);
- **de las piezas fundidas moldeadas para la construcción de barcos** (elementos terminales de las cadenas del ancla) y la construcción de maquinaria de barcos de marcas 16ГДНМЛ, 20ГСНДМЛ, 15ДНМЛ, 20НЗДМЛ.

## Surtido de las piezas fundidas:

Marca del acero	Surtido
03X25H7M3AL	Masa – hasta 20 toneladas Espesor de la pared – hasta 100 mm
30XГСНДМФЛ	Masa – hasta 70 toneladas Espesor de la pared – hasta 200 mm
16ГДНМЛ, 20ГСНДМЛ, 15ДНМЛ, 20НЗДМЛ	Masa – hasta 200 kg Espesor de la pared – hasta 100 mm



Tornillo fundido

## Características de corrosión:

- Ausencia de la inclinación a la corrosión intercrystalina.
- Temperatura crítica de formación del picadura 70 °C.
- Equivalente de la resistencia de la corrosión por picaduras – más de 40.
- Temperatura crítica de la corrosión en el interior de una grieta 60 °C.
- Alta resistencia contra el agrietamiento de cloruro y sulfhídrico de corrosión.

## Ventajas:

- Combinación de la alta resistencia y resistencia a la corrosión en los productos químicos, productos derivados del petróleo y agua marina.
- Utilidad tecnológica en caso de fundición, soldadura y tratamiento mecánico.

## Ofertas de la colaboración:

- Elaboración de la documentación técnica y tecnológica para la fabricación de las piezas fundidas.
- Adaptación de la tecnología de la fabricación de las piezas fundidas para los requerimientos del Cliente.
- Acompañamiento técnico en caso de asimilación de las tecnologías de fabricación de las piezas fundidas en la empresa del Cliente.

## Elaboración de los medios y sistemas de la protección electroquímica de cátodo y protector contra la corrosión y los deterioros mecánicos de corrosión

La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” ha elaborado los métodos y medios de protección contra la corrosión y los deterioros mecánicos de corrosión, de las plataformas petroleras estacionarias y flotantes, barcos de diferentes tipos y destinos y otros equipos marítimos de grandes dimensiones que aseguran la vida útil calculada independientemente de los materiales principales y de soldadura usados, presencia del contacto de los metales heterogéneos, grado de destrucción del recubrimiento protector de lacas y pinturas y condiciones de empleo.

## Composición:

Ánodos de platino y niobio, Electroodos de comparación de cloro y plata, Fuentes de alimentación.

## Características técnicas de los medios de protección catódica suministrados

Anodos de platino y niobio con el recubrimiento de platino nanoestructuralizado:	Fuente de alimentación (convertidor) de tipo ТПЦ:
<ul style="list-style-type: none"><li>• Densidad admisible de la corriente anódica: 5000 A/m<sup>2</sup>;</li><li>• Protección contra la acción química;</li><li>• Protección contra los deterioros mecánicos, incluso en las condiciones de hielo;</li><li>• Plazo de servicio: 15–30 años</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tensión de la red de alimentación: 380 V (415 V);</li><li>• Número de canales de salida: 4;</li><li>• Corriente nominal de la carga de cada canal: 50 A;</li><li>• Desviación del potencial de protección del valor establecido: no más de ±25 mV</li></ul>

## Electrodos de comparación de cloro y plata:

- Estabilidad del propio potencial en diferentes condiciones de empleo: ±20 mV;
- Plazo de servicio: 25 años



Ánodos resistentes al hielo en el cuerpo del rompehielos atómico “50 Let Pobedy”

# San Petersburgo ofrece

Actualmente **los medios y sistemas de la protección electroquímica de cátodo y protector** elaborados en combinación con la protección pasiva con los recubrimientos de lacas y pinturas se usan con éxito para la protección contra la corrosión y las destrucciones mecánicas de corrosión de los objetos de diferente destinación.

## Ofertas de la colaboración:

- Elaboración de los sistemas de la protección electroquímica de cátodo y protector en caso de diseñado de los nuevos barcos, navíos y objetos de la técnica marítima.
- Cálculo y publicación de la documentación de construcción y tecnológica para su instalación para todas condiciones de empleo, incluso las condiciones severas de hielo del Ártico.
- Fabricación y suministro de los elementos para los sistemas de la protección electro-química de cátodo y protector, incluso en caso de restablecimiento de su capacidad de funcionamiento en los objetos que se emplean.
- Prestación de los servicios de montaje, ajuste y empleo de los sistemas.

## ACEROS NITROGENADOS

La empresa unitaria federal estatal "Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción "Prometey" ha elaborado las tecnologías y asimilado la producción de los aceros nitrogeniferos en las empresas industriales rusas.

- **Los aceros de marcas 08X20H4AF10 y 08X18H5F12AB** son elaborados como los sustitutos del acero inoxidable 0X18H10, así como el material poco magnético de resistencia elevada. *Los aceros se suministran en forma de las varillas, piezas forjadas y chapas laminadas.* El Instituto ha elaborado la tecnología de la producción de las piezas forjadas de grandes dimensiones para los ejes de barcos y otros artículos de construcción de maquinaria de barcos.

- **El acero de marca 04X20H14F6M2ACB** está destinado para el empleo ancho en la construcción de barcos, termoenergética, industria química, industria de papel y celulosa en calidad del material resistente a la corrosión para diferentes estructuras, incluso las estructuras soldadas.

El acero tiene una alta resistencia a la corrosión en la mayoría de los medios naturales e industriales. Se suelda por todos los tipos de la soldadura, se somete fácilmente al tratamiento mecánico.

Los certificados higiénicos de la Federación de Rusia fueron recibidos según los resultados de las pruebas toxicológicas complejas para los laminados de chapa fina y gruesa del acero de marca 04X20H14F6M2ACB, lo que permite usarlo en la industria alimenticia y medicina.

*El acero se suministra en forma de las chapas laminadas en los espesores de 1–40 mm y piezas forjadas de diferente surtido.*

- **Los nuevos aceros nitrogeniferos poco magnéticos de alta resistencia 04X20F11H6M2AΦB**, recibidos por el modo abierto de la fundición (con el límite de fluencia de 650 MPa) y el método de refundición eléctrica de escorias (con el límite de fluencia de 750 MPa) tienen una baja penetrabilidad magnética  $\mu \leq 1,01$  Gs/Oe, alta resistencia a la corrosión y resistencia al desgaste.

El nitrógeno que asegura la economía de los elementos deficientes caros forma parte del acero en calidad del elemento de aleación principal: titanio, níquel y molibdeno.

- **Los aceros con alto contenido de nitrógeno de marcas 07X18G10AДЛ y X22A** para el empleo en la construcción de barcos, para la fabricación de las paletas de los hélices de barco y piezas de la construcción de maquinaria de barco. El acero X22A se usa en la medicina para la fabricación de los implantantes.

Los aceros contienen el nitrógeno de 0,6 hasta 1,0 %, lo que permite excluir completamente el níquel caro del sistema de aleación en caso de conservación de la estructura austénica estable.

Las tecnologías especiales de fundición del nitrógeno gaseoso en la atmósfera bajo la presión sobre el metal fundido se usan para la introducción del nitrógeno en el acero en tales cantidades, la instalación de laboratorio para la fundición de los aceros con alto contenido de nitrógeno es creada en la base experimental e industrial del Instituto.

El acero poco magnético de marca 07X18G10AДЛ se fabrica en forma de las piezas fundidas y forjadas.

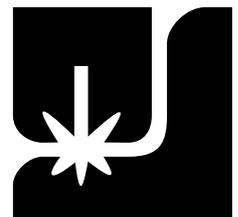
## Instalación de refundición eléctrica de escorias



## Ofertas de la colaboración:

- Documentación técnica y tecnológica para la fabricación y el tratamiento de los artículos semifabricados.
- Adaptación de las tecnologías de fabricación y tratamiento de los artículos semifabricados según los requerimientos del Cliente.
- Acompañamiento técnico en caso de asimilación de las tecnologías de fabricación y tratamiento de los artículos semifabricados en la empresa del Cliente.

**Calle Shpalernaya ulitsa, casa 49,  
191015, San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 274-3796  
Fax +7 (812) 710-3756  
E-mail: mail@crism.ru  
www.crism-prometey.ru**



## MEDICINA

### “SAMSON-MED” S.R.L.

“Samson-Med” S.R.L. – empresa rusa que es fabricante de los medicamentos y sustancias en la base de las sustancias biológicas activas de las materias primas de origen animal, la historia de la cual comenzó en el año 1937. La empresa fabrica las sustancias de fermentos por medio de la transformación de las materias primas endocrinas y fermentativas de los órganos de animales de agricultura.

El desarrollo de los diferentes sectores de la industria requiere la implantación de los ingredientes efectivos que permiten crear una producción competitiva en el mercado. Los fermentos hidrolíticos la producción de los cuales se realiza por “Samson-Med” S.R.L. son particularmente perspectivas en este aspecto.

Los fermentos hidrolíticos tienen una serie de características que los destacan entre otros tipos de las materias primas: alta efectividad en las microcantidades, alta especificidad, obtención rápida del resultado, posibilidad de la creación del producto con las características preestablecidas en su base.

El carácter único de los fermentos es factor clave del éxito.

Ofrecemos los componentes de gran eficacia: Desoxirribonucleasa, Ribonucleasa, Tripsina, Quimopsina, Quimotripsina.

También Samson-Med invita a las empresas que se especializan en los suministros de las materias primas endocrinas y fermentativas, tales como próstatas y páncreas de los toros a la colaboración.

### “Samson-Med” S.R.L.

Moskovskoye shosse, casa 13  
196158

San Petersburgo, Rusia

Teléfono/fax: +7 (812) 329-01-78,

+7 (812) 702-45-92 «SAMSON-MED» Ltd

E-mail: ved@smmed.ru

www.samsonmed.ru



Evolutionary solutions  
for the health

## ECONOMÍA MUNICIPAL

### VODOKANAL

La empresa estatal unitaria “Vodokanal” fue fundada en 10 de Octubre de 1858. Desde ese tiempo “Vodokanal” se convirtió en una de las empresas principales del sector. La empresa da los servicios de suministro de agua y de canalización a la ciudad de cinco millones y usa las tecnologías nuevas.

#### Suministro de agua en San Petersburgo:

- San Petersburgo es la primera ciudad donde toda el agua potable se rectifica por la luz ultravioleta. Eso garantiza su seguridad epidemiológica completa.
- San Petersburgo es la primera ciudad donde durante el proceso de desinfección de aguas corrientes no se usa el cloro líquido tóxico y peligroso. El fue sustituido por el reactivo seguro – el hipoclorito del sodio.
- “Vodokanal” usa el sistema único de biomonitoring para el control de los condiciones de aguas en el río Neva que se basa en el diagnóstico del cardiograma de los cangrejos del río.

#### Canalización en San Petersburgo:

- A las construcciones de potabilización de aguas de la ciudad se aplica la tecnología del tratamiento químico-biológico de aguas residuales, que combina la desaparición profunda de los biogénos y la sedimentación química del fósforo. Merced a tal tecnología la calidad del tratamiento de aguas residuales corresponde a las exigencias de la Comisión de la Defensa del mar Báltico de Helsinki y baja la carga biológica al Neva, el golfo de Finlandia, el mar Báltico.
- San Petersburgo es el primer megapolis del mundo, donde el problema de la utilización del poso de aguas residuales fue resuelto completamente: en la ciudad trabajan tres fábricas en la quema del poso de aguas residuales.
- “Vodokanal” elabora el proyecto «La Cesación del lanzamiento de aguas residuales contaminadas», durante su realización en otoño de 2013 será finalizada la construcción del colector general de canalización en la parte norte de la ciudad que abastecerá la limpieza más de 98% de todas las aguas residuales. Gracias al colector “Vodokanal” en los últimos cinco años salvó el río Neva del lanzamiento anual de casi 90 millones de metros cúbicos de aguas residuales. Hoy en San Petersburgo se limpia el 97% de aguas residuales.

El sistema del trabajo de la empresa “Vodokanal” se basa en los principios de los estándares internacionales tales como ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001, ISO 50001, ISO 27001.

**G. Poltavchenko, Gobernador de San Petersburgo, visitó la construcción de la continuación del colector principal de canalización.**



Los logros de la empresa “Vodokanal” y el alto nivel de la gerencia fueron reconocidos por los expertos rusos y extranjeros varias veces. “Vodokanal” es el laureado de los premios y las competiciones nacionales tales como el Premio del Gobierno de la Federación Rusa en el campo de la calidad (2006). Entre los últimos logros de la empresa “Vodokanal” son la victoria en el Torneo Internacional por la calidad de los países de Europa Central y Oriental (2010), la participación en el final del Premio excelente de La Fundación Europea para la Gestión de la Calidad (European Foundation for Quality Management (EFQM)) (2011). En 2012 “Vodokanal” ganó en el Concurso de las prácticas progresivas del uso creativo de los medios sociales, que fue organizado por La Fundación Europea para la Gestión de la Calidad. La empresa de San Petersburgo “Vodokanal” ofreció en el Concurso su experiencia del uso de los medios sociales – el Portal de Internet “Da-Voda” (www.da-voda.com) – para la promoción de las ideas del respeto a los recursos naturales.

#### La empresa estatal unitaria “Vodokanal”

##### Dirrección:

Calle Kavalergardskaya, 42,  
191015 San Petersburgo, Rusia

# San Petersburgo ofrece

## Oficina de información:

Tel. +7 (812) 305-09-09

Fax: +7 (812) 274-13-61,

+7 (812) 274-16-79

E-mail: [office@vodokanal.spb.ru](mailto:office@vodokanal.spb.ru)

[www.vodokanal.spb.ru](http://www.vodokanal.spb.ru)



## MERCANCIAS DE CONSUMO POPULAR

### “IGRISTIE VINA”

La fábrica “Igristie vina” es una de las empresas antiguas activas de San Petersburgo que fue fundada el 28 de noviembre de 1876. Al principio la fábrica tuvo la denominación Sociedad anónima “Slavyanskiy pivomedovarenniy zavod” y produjo cerveza, miel y porter.

La fábrica produjo el primer lote de vino de Champaña el 7 de noviembre de 1947.

Actualmente “Igristie vina” S.A.C. es una de las más grandes empresas vinicultores de Rusia. La capacidad de la fábrica es de 100 millones de botellas de vino de Champaña, 29 millones de botellas de vino y 5 millones de botellas de coñac por un año.



La fábrica está equipada con el equipo moderno. 3 talleres para la fabricación del vino de Champaña, un taller de fabricación del vino con el área de 10 000 metros cuadrados, 2 líneas de embotellado del vino de Champaña, 2 líneas de embotellado del vino, 2 líneas de embotellado bag-in-box y 1 línea de embotellado de coñac se encuentran en el territorio de la fábrica.

La empresa realiza la fabricación y venta de la producción en el mercado ruso, así como la exportación de la producción en el extranjero. Entre los planes próximos de la empresa – fijar las posiciones del líder en el mercado de vinos de Champaña y espumosos, ampliar el surtido de la producción a fabricar, aumentar el volumen de ventas según todos los lineamientos de la producción.



La disposición ventajosa de la empresa en San Petersburgo – una ciudad de puerto con la salida a la cuenca del Mar Báltico permite recibir los materiales de vino de alta calidad de las mejores regiones vinicultores del mundo. Principalmente de España, Italia, República Sudafricana, así como Argentina, Uruguay y Chile.

La alta calidad y características de gusto de la producción de “Igristie vina” S.A.C. se confirma por los premios de los concursos de degustación prestigiosos. La fábrica tiene más de 100 medallas, premios y diplomas diferentes en su colección.

“Igristie vina” S.A.C. ocupa el primer lugar en el rating de productores de los vinos de Champaña y vinos espumosos de Rusia según los datos de la Asociación de Alcohol Nacional a partir de 2008 hasta ahora.



**Malecon Sverdlovskay, 34**  
**195027 San Petersburgo, Rusia**  
**Tel./Fax +7 (812) 335 04 04**  
**E-mail: [info@spbvino.ru](mailto:info@spbvino.ru)**  
**[www.spbvino.ru](http://www.spbvino.ru)**



### “PARNAS-M”

Especialización: producción de derivados de carne.

Uno de los productores más importantes de embutidos y exquisiteces de carne en la región de Noroeste “Parnas-M” lleva trabajando ya desde el año 1983. Justo en aquel entonces el Ministerio de la Industria de Carne y Lácteos de la URSS aceptó como presentado por la Comisión Estatal sobre la recepción el poner en explotación el contruido Frigorífico No. 3 de Leningrado (posteriormente “Parnas-M”). Desde aquel entonces los productos de la empresa decoran las fiestas de los habitantes de la ciudad sobre el río Neva y la Provincia.

Al sobrevivir los difíciles años de la reconstrucción, la empresa se hizo parte de la “Grupo Holding Parnas” en el año 2002, que determinó el desarrollo de la empresa. Se hizo el rearme técnico, la empresa recibió las maquinarias modernas que a su vez permitió ampliar el surtido de productos. De esta manera junto con las mortadelas “Doktorskaya” y “Molochnaya”, las que les gustan a los ciudadanos, la fábrica produce salchichas “Eliseevskie”, “Slivochnie”, unos deliciosos embutidos, y claro que exquisiteces de carne. No se cambia nunca la calidad.

La estrategia de la fábrica de hoy día – el control de la calidad en todas las etapas de la producción “de la granja hasta el tenedor”. Para suministrarles con la producción de alta calidad, tenemos que estar seguros de la calidad de la materia prima de carne.

La calidad de carne la tenemos gracias al complejo agroindustrial “Rassvet” (la región Luzhski de la Provincia de Leningrado) y la calidad de la camisa para la producción de embutidos y salchichas nos la da la fábrica “Belkozín” (Luga,

# San Petersburgo ofrece

Provincia de Leningrado). En la fábrica "Parnas-M" funciona el más moderno sistema internacional de la dirección de la calidad de la producción de embutidos, salchichas y exquisiteces de carne. Y también podemos añadir los camiones-frigoríficos para transportar los productos y la exigencia para la condiciones de la conservación de producción en los comercios, de esta manera tenemos un continuo sistema de control de la calidad de la producción. Nuestro principio es "Siempre con calidad, comodidad, información y a tiempo!"



**194292, San Petersburgo, 8 Verkhni pereulok, 4, Promzona PARNAS, «Parnas-M»**  
**Teléfonos: +7 (812) 244-64-40, +7 (812) 244-64-40**  
**Fax: +7 (812) 324-98-87**  
**E-mail: meatplant@parnas.biz**  
**www.parnas-m.ru**

## CONGRESOS. EXPOSICIONES. TURISMO

### AMBASSADOR

El hotel "Ambassador" que se encuentra en la parte histórica de San Petersburgo es centro de la vida cultural y de sociedad de la ciudad. Permite a los huéspedes sentir la vida tanto de negocio, como cultural de la ciudad.



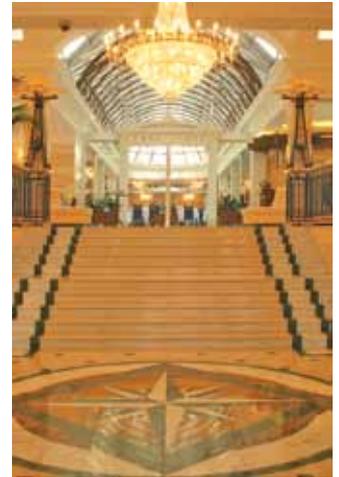
El hotel ofrece a los huéspedes las habitaciones de diferentes categorías: de los apartamentos refinados hasta las habitaciones estándares confortables.

Los desayunos en el restaurante panorámico del hotel "Le Vernissage" alegrarán a los visitantes no sólo con un gran surtido de platos, sino con la vista magnífica a San Petersburgo y a la Catedral de San Isaac, su joya.

El Teatro Mariinski, el Conservatorio Estatal de San Petersburgo, dominantes culturales principales de la ciudad, la Avenida Nevsky, avenida principal de la ciudad, se encuentran cerca del hotel.

En las capitales europeas los hoteles "Ambassador" fueron conocidos por su actividad de conciertos y fueron la encarnación de la vida cultural de estas capitales. El hotel con tal nombre apareció en San Petersburgo en el siglo XXI y continúa la tradición europea.

El hotel "Ambassador" es un hotel de eventos donde se celebran los eventos culturales, oficiales y de sociedad. Los diversos tipos de los artes se presentan en los conciertos ejecutados en el hotel en los cuales participan los artistas, pintores, músicos rusos y extranjeros conocidos y los representantes de la cultura, política y business de San Petersburgo son huéspedes de tales eventos.



Los huéspedes pueden aprovecharse de una piscina en el centro de fitness del hotel.

El hotel ofrece también las salas de conferencias bien equipadas y las habitaciones para las negociaciones destinadas para la ejecución de diferentes eventos. En caso de reservación de una habitación se puede hacer el pedido para el transfert e excursiones. El hotel ofrece las localidades en el Teatro Mariinski. El sistema flexible de descuentos y el trato individual de cada Cliente existen siempre en el hotel.



**AMBASSADOR**  
Baltic Club Hotels  
St. Petersburg

**San Petersburgo,**  
**avenida prospekt Rimskogo Korsakova, 5-7**  
**Teléfonos para la reservación: +7(812) 331-2307**  
**E-mail: info@ambassador-hotel.ru**  
**www.ambassador-hotel.ru**

### EMPRESA TURÍSTICA "DIUM"

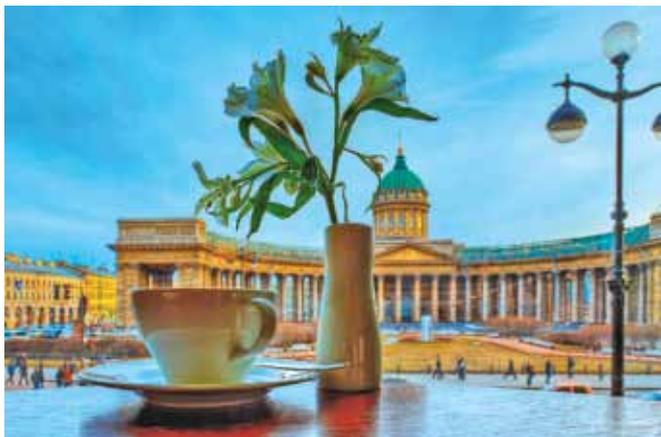
El operador turístico – empresa "Dium" trabaja con éxito en el mercado durante más de 20 años.

Actividad de la empresa – recepción de los turistas extranjeros en Rusia, incluso en Moscú, San Petersburgo y Sochi.

Le ofrecemos la colaboración y garantizamos alta calidad del servicio. Nuestros servicios incluyen:



# San Petersburgo ofrece



- Soporte de visado (visado turístico y de business).
- Reservación de los hoteles de todos los niveles según el deseo del Cliente.
- Servicio de transporte – autobuses, microbuses, automóviles, incluso de clase VIP.
- Guías-interpretes muy calificados.
- Excursiones en todos los museos de Rusia con acompañamiento de los guías.
- Recepción de los grupos de turistas, incluso los grupos de “incentivo” con un programa cul-tural de excursiones complicado, con la organización de los picnics, recepciones y bailes en los palacios.
- Recepción y prestación de servicios a los grupos de especialistas con el programa de visita de las empresas y organizaciones, conferencias etc.
- Prestación de servicios a los turistas individuales, incluso turistas VIP.
- Organización y servicio de los seminarios, conferencias, exposiciones.



**Empresa turística “DIUIM” Ltd.**  
**191023, San Petersburgo,**  
**calle Sadovaya, casa 24**  
**Teléfono +7(812) 380 3014**  
**Fax +7(812) 310 2037**  
**E-mail: info@diuim.ru www.diuim.ru**



## EMPRESA TURÍSTICA “TAIS” S.R.L.

La empresa turística “Tais” S.R.L. – operador turístico de turismo internacional y estatal, tiene el número MT3 001055 en el registro.

La empresa turística “Tais” se especializa en la recepción y prestación de servicios a los grupos de turistas y turistas individuales en San Petersburgo.

- Todo San Petersburgo (reservación de los hoteles, diversos programas de excursiones, transfers)
- Excursiones especiales.

- Servicio VIP. Hoteles “Novotel”, “Nevskij Palace”, “Pribaltiyskaya”, “Moscú”, “San Petersburgo”, “Rusia”, “Karelia” etc.



- Prestación de servicios a los grupos turísticos organizados.
- Descanso en los hoteles-pensiones, sanatorios de la Región de Leningrado.
- Giras combinadas en las capitales de los países escandinavos.
- Cruceros fluviales: isla de Valaam, isla de Kizhi.



**191186, San Petersburgo,**  
**calle Kazanskaya, 8/10, of. 83**  
**Teléfono: +7 (812) 325-82-45,**  
**+7 (812) 325-82-68**

**Fax: (812) 325-99-36**

**E-mail: info@tais.spb.ru, booking@tais.spb.ru**

**www.tais.spb.ru**

## “EXPOFORUM”

La construcción de primer orden del nuevo centro de congresos y exposiciones de nivel europeo “ExpoForum” se terminará a finales del año 2013, esto permitirá a San Petersburgo entrar en el espacio mundial de exposiciones, ha-



cerse un centro de turismo de negocios y abrir los nuevos horizontes para la industria de encuentros. La idea principal del proyecto consiste en su carácter multifuncional: en el parque se puede organizar los eventos de casi todos los tipos – de los congresos y foros internacionales hasta las competiciones deportivas, los conciertos y festivales cinematográficos. El centro de congresos y exposiciones “ExpoForum” se encuentra en el territorio del área de 56 hect. al sur de San Petersburgo a 10 minutos de viaje del aeropuerto “Pulkovo” y a 30 minutos de viaje del centro histórico de la ciudad.



# San Petersburgo ofrece

La inauguración de la primera etapa del nuevo centro de congresos se planifica para el segundo trimestre de 2014. A este momento el centro de congresos debe disponer de 50 mil metros cuadrados de las áreas de exposiciones cerradas, 30 salas de conferencias con la capacidad de 9700 personas, dos centros de negocios, un propio complejo de aduana y logística con la capacidad de 60 euro-furgones durante las 24 horas, aparcamiento para 5200 automóviles. Además los hoteles de la red internacional Hilton – Hilton Hotels&Resorts y Hampton by Hilton – aparecerán en su territorio por primera vez en San Petersburgo. La segunda etapa del centro de congresos y exposiciones que incluye tres pabellones de exposiciones más será terminada en el año 2018.

La empresa “ExpoForum” es ordenante de la construcción del nuevo Centro de congresos y exposiciones y operador de “Lenexpo”, el más grande parque ferial en el Noreste de Rusia, tiene competencias principales y experiencia en la organización de las exposiciones, congresos, conferencias y seminarios tanto en San Petersburgo, como en el extranjero.



**Teléfono: +7 (812) 240-40-40**

**E-mail: [info@expoforum.ru](mailto:info@expoforum.ru)**

**Internet: [www.expoforum.ru](http://www.expoforum.ru)**

## “LEDOVIY DVORETS” (“PALACIO DE HIELO”)

“Ledoviy Dvoretz” (“Palacio de Hielo”) - complejo de deportes y entretenimiento en el cual se puede ejecutar tales competiciones deportivas, como: hockey, patinaje artístico, short track, boxeo, todos los tipos de la riña, basketball, voleibol, bailes de salón, gimnasia, así como las actuaciones de las estrellas de nivel mundial: operistas, orquestas sinfónicas, actuaciones de las estrellas de variedades nacionales y extranjeras; función de circo; exposiciones y ferias, conferencias, celebración de las solemnidades conmemorativas de las organizaciones etc.



“Ledoviy Dvoretz” (“Palacio de Hielo”) es un edificio de cinco pisos con el área de 37 000 m<sup>2</sup>, que cabe 12.300 espectadores, 74 palcos VIP, el campo de hockey con el área de 30x60 metros que se aumenta casi en dos veces en caso de retirar los bordos de hockey y mover la parte transformable de las tribunas. En caso de necesidad la Sala grande del Palacio puede transformarse en la Sala pequeña más compacta que cabe 4.000 personas. El tablero de video con cuatro pantallas de televisión con el área de 12 m<sup>2</sup> (3x4 m) se encuentra en el centro de la sala. La pantalla de diodos luminosos de largo de 265 metros se coloca por el perímetro de la sala.

Los grandes foyeres del segundo, tercer y cuarto pisos permiten a los espectadores dar una vuelta alrededor de la sala por el círculo. 30 cafés se encuentran en el foyer.

Una buena sistema de ventilación y climatización aseguran fiablemente las condiciones confortables tanto en la sala, como en el foyer para los espectadores en cualquier tiempo.

La sala multifuncional del centro de prensa con el área de 700 m<sup>2</sup> permite ejecutar las conferencias de prensa en ella durante las competiciones deportivas, colocar los cafés durante los eventos, así como ejecutar los banquetes y bufés en todos los casos.

A partir de la inauguración de “Ledoviy Dvoretz”, que tuvo lugar en el abril del año 2000, 760 conciertos, 527 eventos deportivos, 233 fiestas corporativas fueron ejecutados en sus salas, 98 días fueron ocupados con exposiciones y el patinadero funcionó durante 1900 días. Casi 9.500.000 personas visitaron estos eventos. La cantidad de eventos que se ejecutan en “Ledoviy Dvoretz” (“Palacio de Hielo”) se aumenta en 10 % en promedio cada año.

Durante trece años en el Palacio tuvieron lugar: Campeonato mundial de hockey, Campeonato mundial de balonmano, Campeonato europeo de patinaje artístico, Finales de Gran Premios de Europa de patinaje artístico, Campeonatos de Europa de bailes deportivos y de salón, Copa de campeones de Europa de hockey (tres veces), Etapas de la Copa mundial del juego de motor trial, Campeonatos mundiales de combates sin reglas, Campeonato de Rusia de patinaje artístico, Campeonato de Rusia de sambo, Campeonatos de Rusia de hockey y otras competiciones.



Tales estrellas mundiales como Luciano Pavarotti, Sting, Phill Collins, Whitney Houston, Sher, Tom Jones, Roger Waters, Joe Cocker, Marylyn Manson, Lenny Kravitz, Moby, Mark Knopfler, Robert Plant, Cesaria Evora, Gary Moore, Pink, Alice Cooper, Bryan Adams, Sarah Brightman, Eros Ramazotti, Dave Gahem, Chris Rea, Billy Idol, Ricky Martin, “Whitesnake”, “Korn”, “Judas Priest”, “The Prodigy”, “HIM”, “Accept”, “Scorpions”, “Deep Purple”, “Roxette”, “A-Ha”, “Yes”, “Garbage”, “Lord Of The Dance”, “Jamiroquai”, “Limp Bizkit”, “Guns’n Roses” Tony Braxton, Ozzy Osbourne, Eric Clapton y muchos otros se presentaron en la escena del palacio.



**193318, ciudad de San Petersburgo,  
avenida Prospekt Pyatiletok, casa 1, letra A  
Teléfono: + 7 (812) 718-6312, 718-6313;  
Fax: + 7 (812) 442-1312  
E-mail: [office@newarena.spb.ru](mailto:office@newarena.spb.ru)  
[www.newarena.spb.ru](http://www.newarena.spb.ru)**

# San Petersburgo ofrece

## “RESTEK®”

El Grupo de Empresas “RESTEK®” fue fundado en 1990 y es uno de los líderes en el dominio de organización y realización de los eventos de exposiciones y de negocio en Rusia y en el extranjero.

El Grupo de Empresas “RESTEK®” realiza su actividad profesional en los mercados B2B, B2C y B2G, coopera activamente con los órganos federales y regionales de poder estatal y las asociaciones profesionales, organiza más de 450 eventos de exposiciones y congresos y eventos de negocios cada año.



El rasgo distintivo de “RESTEK®” es integración efectiva y colaboración de las empresas del grupo.

Los lineamientos principales de la actividad:

- Organizaciones de las propias exposiciones y los congresos en Rusia y en el extranjero
- Organización y realización de los eventos de negocios en Rusia y en el extranjero
- Apoyo mediático y acompañamiento de los eventos, servicios de consultoría
- Gestión de las áreas de exposiciones y congresos

En el Grupo de Empresas “RESTEK®” Usted recibirá el servicio profesional según cada dirección de estrecha especialización relacionada con la organización y ejecución de los eventos de negocios, exposiciones y congresos. La ventaja principal consiste en el acceso a todos los servicios del grupo, resolución integrada que tiene una ventaja competitiva evidente por cuenta del efecto de sinérgico de los lineamientos de actividad de estrecha especialización elaborados cualitativamente.

Representaciones del Grupo de Empresas “RESTEK®”:

en San Petersburgo, Moscú, Ekaterimburgo y Irkutsk

Oficinas de socios:

Nizhni Nóvgorod, Perm, Samara, Krasnoyarsk, Jabarovsk, Rostov del Don, Krasnodar y Novosibirsk.

La representación oficial del Grupo de Empresas “RESTEK®” fue inaugurada en Italia y España.

### Moscú

Teléfono: +7 (495) 544-3831

E-mail: moffice@restec.ru

### San Petersburgo

Teléfono: +7 (812) 320-6363

E-mail: main@restec.ru

www.restec.ru



## CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE SAN PETERSBURGO

La Cámara de comercio e industria de San Petersburgo fundada en 1921 es una antigua unión de empresarios de Rusia. El objetivo principal de la Cámara consiste en la contribución al desarrollo de la económica de Rusia, su integración en el sistema económico mundial, creación de las condiciones favorables para el desarrollo de todos los tipos de la actividad empresarial, prestación de un espectro amplio de servicios necesarios para el business.

Actualmente la Cámara de comercio e industria de San Petersburgo une más de 3800 sociedades, empresas y entidades de la ciudad y región que presentan el business de las empresas pequeñas, medias y grandes de todas las esferas de economía y sector social.

La Cámara de comercio e industria de San Petersburgo es una entidad no pública no comercial que se basa en la membresía. La Cámara fue creada según la iniciativa de los empresarios rusos, entidades comerciales y no comerciales y se apoya en la Ley de la Federación de Rusia “De las Cámaras de comercio e industria en la Federación de Rusia” durante la ejecución de sus actividades.

La Cámara de comercio e industria de San Petersburgo forma parte del sistema de Cámaras de comercio e industria de Rusia que consiste de 174 cámaras que forma y desarrolla la infraestructura del servicio de los empresarios.

La Cámara como la unión de empresarios acumula sus problemas y tiene los recursos diversos para su resolución. 19 Comités sectoriales formativos, la Tercería, la Tercería de seguro médico y sanidad pública, la Asociación de cooperación etc. funcionan adjunto a la Cámara para la presentación y protección de los intereses de los empresarios.

Prestando la ayuda práctica a los empresarios rusos en el establecimiento de los contactos de negocios con los socios extranjeros y rusos la Cámara contribuye al desarrollo de la exportación de las mercancías y los servicios, a la atracción de las inversiones en la economía rusa.

La Cámara desarrolla las relaciones internacionales e interregionales con el fin de arreglar y consolidar la colaboración económico-comercial entre los empresarios de San Petersburgo y extranjeros. 116 convenios de colaboración son firmados. Cada año los grandes eventos con la participación de los representantes de los círculos de negocios de los países extranjeros se celebran en la Cámara cada año, el intercambio de información se realiza. Así en 2012 el número total de misiones económico-comerciales, presentaciones, eventos, entrevistas, encuentros realizados por la Cámara de comercio e industria de San Petersburgo totalizó 703. La Cámara coopera en una base constante con más de 150 Cámaras y Asociaciones de comercio e industria de más de 70 países.



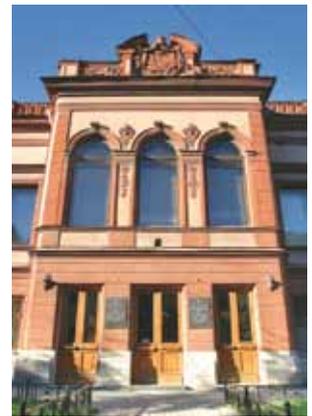
191123, San Petersburgo,

calle Chaikovskogo, 46-48

Tel. +7 (812) 719-66-44

Fax +7 (812) 272-86-12

E-mail: spbcc@spbcci.ru







# ИЖОРСКИЕ ЗАВОДЫ – лидер в производстве нефтехимического оборудования

**И**жорские заводы (Санкт-Петербург, Колпино), созданные по указу Петра Великого в 1722 году, за свою почти трехвековую историю прошли путь от лесопильной мельницы до единственного в России предприятия, способного изготавливать атомные реакторы и уникальное высокотехнологичное оборудование для нефтепереработки.

Накопленный Ижорскими заводами опыт и отработанные технологии в области изготовления оборудования для АЭС нашли свое применение в проектировании и производстве широкой гаммы сосудов давления различного назначения, технические характеристики которых удовлетворяют самым строгим требованиям, предъявляемым заказчиками: высокая надежность, прочность и долговечность.

Последние годы Ижорские заводы реализовали целый ряд инновационных проектов, внедряя новое высокопроизводительное оборудование и совершенствуя

технологические процессы, что позволяет выводить на рынок новые виды конкурентной продукции.

На предприятии успешно освоено производство нефтехимических сосудов по коду ASME из новой перспективной марки хроммолибденванадиевой стали 2,25Cr-1Mo-0,25V. Этот металл является сегодня основным для изготовления нефтехимических реакторов последнего поколения, предназначенных для глубокой переработки нефти.

Ижорские заводы на равных конкурируют с иностранными поставщиками на перспективном рынке нефтехимического оборудования. Компания регулярно побеждает в международных тендерах производителей реакторного и иного нефтеперерабатывающего оборудования, подтверждая свое безусловное лидерство в отрасли.

Один из последних крупномасштабных проектов – изготовление и отгрузка шести нефтехимических реакторов для Туапсин-

ского НПЗ (ОАО «НК Роснефть»). Это инновационные высокотехнологичные изделия, предназначенные для получения высококачественного топлива стандарта Евро-5.

Изготовление сосудов также осуществлялось в соответствии с требованиями Кода ASME и российских нормативных документов для оборудования нефтехимического производства. Лицензиаром проекта выступила компания Chevron Lummus Global (США) – одна из крупнейших мировых энергетических компаний. Разработка рабочей конструкторской и технологической документации выполнялась специалистами Ижорских заводов.

Оборудование изготовлено в кратчайшие сроки. Груз проследовал Волго-Балтийским путем до Волго-Донского канала, по Дону до Азовского моря, далее через Керченский пролив в Черное море до причала в городе Туапсе. Шесть нефтехимических реакторов были доставлены на площадку заказчика в строгом соответствии с контрактными сроками. Два из них – уникальны по своим характеристикам: их высота – более 40 метров, диаметр – более 5 метров, вес каждого – около 1400 тонн. Изделия с такими весогабаритными характеристиками были произведены в Российской Федерации впервые.

Конкурентным преимуществом Ижорских заводов, обеспечивающим лидерство в отрасли, безусловно, является готовность предприятия не только проектировать и изготавливать реакторное оборудование, но и доставлять его на площадку заказчика, обеспечивать установку в проектное положение, а также осуществлять монтаж внутрикорпусных устройств.

В прошедшем году компания вышла на серийный выпуск оборудования для нефтеперерабатывающей отрасли, отгрузив заказчиком 10 крупногабаритных реакторов. Это убедительно доказывает, что Ижорские заводы играют на масштабном и перспективном рынке производителей нефтеперерабатывающего оборудования роль одного из ключевых национальных поставщиков, способного обеспечить выполнение заказа на оборудование для нефтепереработки любой степени сложности. \*

**Уникальная операция – погрузка на баржу реактора гидрокрекинга весом около 1400 тонн для Туапсинского НПЗ.**

**Operación única – embarque del reactor del desintegrador hidráulico aproximadamente de 1400 toneladas de peso en la gabarra para la Refinería de Petróleo de Tuapse.**



**ИЗ ИЖОРСКИЕ ЗАВОДЫ**

196650, Россия,  
Санкт-Петербург, Колпино,  
Ижорский завод, д. б/н  
Тел. (812) 322 8000  
Факс (812) 460 8843  
E-mail: izhora@omzglobal.com  
www.omz-izhora.ru  
www.omz.ru

# FÁBRICAS “IZHORSKIYE ZAVODY” – líder en la producción de los equipos petroquímicos



**В год своего 290-летнего юбилея Ижорские заводы отгрузили заказчикам 10 тяжеловесных нефтехимических реакторов.**

**En el año de su aniversario de 290 años las Fábricas “Izhorskiye zavody” expidieron 10 reactores petroquímicos pesados a sus Clientes.**

Las Fábricas “Izhorskiye zavody” (San Petersburgo, Kolpino), creadas según el decreto del Pedro el Grande en 1722, pasaron el camino de un molino de aserrar hasta la única empresa de Rusia capaz de fabricar los reactores nucleares y equipos de alta tecnología para la refinación del petróleo durante su historia de casi tres siglos.

La experiencia acumulada por las Fábricas “Izhorskiye zavody” y las tecnologías usadas en el dominio de fabricación de los equipos para las centrales electro-nucleares encontraron aplicación en el diseñado y fabricación de una serie amplia de los recipientes de presión de diferente destino, las características técnicas de los cuales satisfacen a los más severos requerimientos que se plantean por los Clientes: alta fiabilidad, resistencia y duración.

Durante los últimos años las Fábricas “Izhorskiye zavody” realizaron una serie entera de proyectos de innovaciones, al implantar los equipos de alta productividad y al perfeccionar los procesos tecnológicos, lo que permite presentar en el mercado los nuevos tipos de productos competitivos.

La producción de los recipientes petroquímicos según el Código ASME de la nueva marca perspectiva del acero al cromo-molibdeno-vanadio 2,25Cr-1Mo-0,25V fue asimilada en la empresa con éxito. Hoy este metal es principal para la fabricación de los reactores petroquímicos de la última generación destinados para la refinación profunda del petróleo.

Las Fábricas “Izhorskiye zavody” competen de igual a igual con los suministrados extranjeros en el mercado perspectivo de equipos petroquímicos. La empresa gana regularmente los tén-

deres internacionales de los productores de equipos de reactor y equipos de refinación de petróleo de otro tipo, al confirmar su liderato absoluto en el sector.

La fabricación y expedición de seis reactores petroquímicos para la Refinería de Petróleo de Tuapsé (“NK Rosneft” S.A.A) es uno de los últimos proyectos de amplia escala. Son artículos innovadores de alta tecnología destinados para recibir el combustible de alta calidad de estándar Euro-5.

La fabricación de los recipientes fue realizada también según los requerimientos del Código ASME y los documentos normativos rusos para los equipos de producción petroquímica. La empresa Chevron Lummus Global (EEUU) – una de las más grandes empresas energéticas mundiales representó el papel del concedente del proyecto. El diseñado de la documentación de construcción y tecnológica de trabajo fue realizado por los especialistas de las Fábricas “Izhorskiye zavody”.

Los equipos fueron fabricados en los plazos más cortos. La carga pasó por la vía de Volga-Báltico hasta el canal de Volga-Don, por el río Don hasta el Mar de Azov, luego por el Estrecho de Kerch al Mar Negro hasta el amarradero en la ciudad de Tuapsé. Seis reactores petroquímicos fueron entregados en el área del Cliente estrictamente conforme a los plazos indicados en el contrato. Dos de ellos son únicos según sus características: su altura – más de 40 metros, diámetro – más de 5 metros, peso de cada uno – unas 1400 toneladas. Los artículos con tales características de peso y dimensiones fueron fabricados por primera vez en la Federación de Rusia.

La preparación de la empresa de no sólo proyectar y fabricar los equipos de reactores, sino entregarlos en el área del Cliente, asegurar la instalación en la posición de proyecto, así como efectuar el montaje de los dispositivos del interior de los cuerpos es una ventaja competitiva de las Fábricas “Izhorskiye zavody” que asegura su liderato absoluto en el sector.

El año pasado la empresa comenzó a realizar la producción de serie de los equipos para el sector de refinería de petróleo, al expedir 10 reactores de grandes dimensiones a los Clientes. Esto demuestra convincentemente lo que las Fábricas “Izhorskiye zavody” hacen el papel de uno de los suministradores nacionales principales capaz de surtir el pedido para los equipos para la refinería de petróleo de todo grado complejidad en el mercado perspectivo y de gran escala de los fabricantes de los equipos de refinería de petróleo.\*

**Реактор гидрокрекинга для Туапсинского НПЗ весом около 1400 тонн. Два изделия с такими весогабаритными характеристиками были произведены в Российской Федерации впервые.**



**Реактор десинтегратора гидравлического примерно 1400 тонн для Refinería de Petróleo de Tuapsé.**

**Los artículos con tales características de peso y dimensiones fueron fabricados por primera vez en la Federación de Rusia.**

**ИЗ IZHORSKIYE ZAVODY**

**Kolpino, Fábricas “Izhorskiye zavody”,  
sin número,  
196650 San Petersburgo, Rusia  
Teléfono (812) 322 8000  
Fax (812) 460 8843  
E-mail: izhora@omzglobal.com  
www.omz-izhora.ru  
www.omz.ru**



# Empresa unitaria federal estatal “instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “PROMETEY” – líder de la ciencia de materiales



**Aleksey Sergeevich Oryshchenko,**  
doctor en ciencias técnicas,  
Director general  
de la Empresa unitaria federal estatal  
“Instituto de investigación científica  
central de los materiales de construcción  
“Prometey”



**Oficina central de la Empresa unitaria federal estatal  
“Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción  
“Prometey” – San Petersburgo, calle Shpalernaya ulitsa, casa 49.**

La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” es el más grande centro intersectorial de ciencia de los materiales de Rusia y un líder reconocido en el sector de creación de los materiales y tecnologías perspectivas.

Los más perspectivas lineamientos del desarrollo científico-técnico y tecnológico del instituto fueron determinados en la base del complejo de investigaciones de pronóstico y analítica y técnico-económicas realizadas. Estos lineamientos son relacionados con la creación de los nuevos materiales funcionales de gran efectividad de todas las clases y destinaciones, así como altas tecnológicas, incluso las nanotecnologías.

La creación de los aceros para la construcción de barcos y la técnica marítima es lineamiento tradicional y prioritario de la actividad de la empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey”.

Actualmente la concepción científica de creación de los aceros nitrogeníferos nuevos en principio con la disminución considerable del contenido de los elementos de aleación caros y deficientes es elaborada en el resultado de la ejecución del gran volumen de investigaciones fundamentales. Los aceros nitrogeníferos resistentes a la corrosión elaborados resultaron ser no sólo un material de cuerpo no magnético cualitativamente nuevo para la construcción de barcos y un material perspectivo para el empleo

en la industria petrolera, alimenticia, de celulosa y papel y otros sectores de la industria en los cuales se usan los equipos de alta carga que funciona en los medios agresivos.

Según las características de resistencia los aceros nitrogeníferos superan los aceros inoxidable en 3 – 4 veces en caso de conservación de la plasticidad, viscosidad, soldabilidad, resistencia a la corrosión y otras características tecnológicas.

El papel de las elaboraciones de ciencia de los materiales del instituto es exclusivamente alto en el perfeccionamiento de las generaciones existentes y en la creación de las generaciones nuevas de las instalaciones energéticas nucleares de tipo WWER y las instalaciones de reactor en los neutrones rápidos. La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” es la empresa matriz de ciencia de los materiales de la elaboración de los materiales de construcción para las instalaciones energéticas nucleares, organización y producción en las fábricas metalúrgicas del país y suministro del equipo a las fábricas productoras.

La elaboración de los materiales principales y de soldadura de alta tecnología para los cuerpos de los reactores de las instalaciones energéticas nucleares de nueva generación de tipo WWER-1000 y WWER-1500 con el fin de aumentar el plazo de su empleo en 1,5 – 2 veces con la posibilidad de su prolongación hasta 100 años.

El lineamiento actual del trabajo del instituto en el sector de energética consiste también en la elaboración e implantación de los aceros de poca activación para los cuerpos y la saturación del inte-

rior del cuerpo de los reactores que permiten mejorar la situación ecológica en caso de empleo y retiro del empleo de las instalaciones energéticas nucleares después del fin de la vida útil.

Los trabajos de elaboración de los nuevos aceros auténticos nitrogeníferos de alta resistencia resistentes a la corrosión con los índices preestablecidos de las características de servicio para los cuerpos de los reactores de nueva generación sin soldadura de aportación contra la corrosión se realizan.

El éxito del desarrollo de las instalaciones de reactor de nueva generación en la base de los neutrones rápidos se determina en gran medida por la presencia de los materiales de construcción aceptables.

Los compuestos óptimos de los materiales principales y de soldadura elegidos para los fines indicados pueden asegurar el aumento de las temperaturas de trabajo hasta 550 °C y la vida útil hasta 60 años.

El lineamiento perspectivo especial del instituto en el dominio de creación de los materiales de construcción consiste en la elaboración y el empleo de las aleaciones de titanio en las estructuras de cuerpo, energética nuclear y construcción de maquinaria.

## Rompehielos atómico “Ártica”





**Plataforma  
marítima  
estacionaria  
resistente  
al hielo  
“Prirazlomnaya”**

de la organización principal del sector de elaboración de los nanomateriales de construcción.

La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” tiene unas relaciones tradicionalmente estables y la colaboración de negocio con los socios extranjeros, al ejecutar los pedidos de las empresas extranjeras de trabajos de investigación científica, acompañamiento de la ciencia de materiales de los suministros de los materiales, así como la entrega de las tecnologías y documentación técnica-normativa.

El instituto está preparado para la consolidación y ampliación de las relaciones de negocio con las empresas extranjeras, incluso con los países de América Latina en lineamientos siguientes:

1. Entrega en la base de licencia de la documentación técnica-normativa sobre los requerimientos para la composición, el método de fundición y tratamiento plástico para la recepción de los diferentes artículos semifabricados (chapas, planchas, piezas forjadas, fundidas etc.) de las aleaciones de titanio.
2. Entrega en la base de licencia de la documentación técnica-normativa sobre los requerimientos para la fundición de los aceros.
3. Entrega en la base de licencia de la documentación técnica-normativa sobre los requerimientos para los aceros y artículos semifabricados para los cuerpos y dispositivos del interior del cuerpo de las instalaciones energéticas nucleares.\*

El empleo del titanio en las estructuras de cuerpo permite no sólo disminuir considerablemente el peso del equipo y mecanismos, sino aumentar su capacidad de funcionamiento. El empleo del titanio en lugar del acero para los cuerpos de los aparatos marítimos de aguas profundas de salvamento e investigación permite aumentar la profundidad de la sumersión y no usar el agregado ligero caro con la correlación igual de la masa del cuerpo resistente y su desplazamiento.

El empleo del titanio en la energética nuclear (generadores de vapor, condensadores, equipos de intercambio térmico de diferentes tipos) permite aumentar considerablemente la vida útil y aumentar la fiabilidad del empleo de las instalaciones energéticas. En este caso los problemas ecológicos y económicos relacionados con la utilización de los cuerpos de los reactores con el plazo de servicio preestablecido terminado se reducen considerablemente, pues el periodo de enterramiento para el titanio antes de la disminución de la radioactividad restante hasta el nivel aceptable es considerablemente inferior que para los aceros.

El lineamiento científico perspectivo y actual en el dominio de aumento de la capacidad de funcionamiento de los aceros de titanio consiste en la elaboración de los métodos de nanoestructuración y nanomodificación de la superficie.

La creación y el empleo de los nuevos métodos de formación de los recubrimientos de protección y antifricción para las aleaciones de titanio que se basan en la aspersión o sedimentación de los nanopólvos modificantes permiten dar unas características nuevas en principio a los artículos fabricados.

El lineamiento importante de las elaboraciones científicas del instituto consiste en la creación de los metales compuestos no metálicos y las tecnologías de la producción de los elementos de las estructuras de cuerpo y los cojinetes de grandes dimensiones de alta carga, así

como las investigaciones completas de los esferoplásticos de alta resistencia y a creación de las unidades de flotabilidad.

El material perspectivo para la fabricación de los cuerpos y superestructuras de los barcos de alta velocidad es el compuesto polimérico de tres capas que tiene la capa mediana macroheterogénea con el armado laminar que permite asegurar el alto nivel de la resistencia de desplazamiento y el material de vibroamortiguamiento del material.

El problema de creación de los materiales antifricción que poseen de un complejo único de características tribotécnicas, físico-mecánicas y tecnológicas que tienen la resistencia, resistencia al desgaste, resistencia a los golpes en el nivel de los metales y con eso trabajar sin lubricante o con la lubricación con agua es resuelto por primera vez en la práctica mundial.

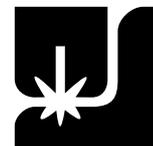
El nuevo lineamiento de las elaboraciones es empleo de los esferoplásticos en calidad del agregado ligero no es sólo para los medios técnicos profundos, sino para los propulsores hidrorreactivos de los barcos con el fin de asegurar la flotabilidad positiva del propulsor y la disminución de su emisión de vibración y ruido en la ancha banda de frecuencia.

Actualmente la empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” procedió a la elaboración activa y asimilación industrial de las nanotecnologías que pueden usarse para la resolución de las tareas civiles actuales de la economía. El nano-centro compuesto de cuatro complejos que pueden asegurar la esfera ancha de investigaciones de la estructura y propiedades de los nanomateriales de construcción metálicos y poliméricos es creado en el instituto. La empresa unitaria federal estatal “Instituto de investigación científica central de los materiales de construcción “Prometey” es determinada por el Gobierno de Rusia en calidad

**Generador de vapor  
de aleaciones de titanio**



**Calle Shpalernaya ulitsa, casa 49,  
191015, San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 274-3796  
Fax +7 (812) 710-3756  
E-mail: mail@crism.ru  
www.crism-prometey.ru**





# АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ МУСОРОСОРТИРОВОЧНЫЙ КОМПЛЕКС

**КОЛЫЧЕВ Николай Анатольевич**

Существующий ныне сквозной ресурсный цикл, когда из природной среды ежегодно на каждого гражданина страны добывается в среднем до 20 тонн сырья, в результате ряда переделов из сырья изготавливается товарная продукция, и, после утраты потребительских свойств, практически все, что добыто, отправляется в отходы и захоранивается на полигонах, вблизи населенных пунктов, далее неприемлем. Большинство регионов России достигло уровня экономического развития, при котором перевод обращения с ресурсами на новый технологический уклад является условием необходимым для устойчивого жизнеобеспечения населения. Примером решения задачи развития ресурсосбережения является опыт предпринимателей Санкт-Петербурга. В городе построено предприятие, обеспечивающее комплексную переработку твердых бытовых отходов. Технология позволяет соблюдать иерархическую последовательность главных принципов управления отходами: минимизации, ресурсосбережения, использования энергетического потенциала, снижения опасных свойств мусора. Назначение предприятия – снижать негативное воздействие отходов на окружающую среду наиболее экономичным способом. Комплексная технология ресурсосбережения позволяет механическим способом, в автоматическом режиме, без обременения жителей обязанностью раздельного сбора основной массы отходов и высоких платежей, обезвредить и уменьшить в 4 раза количество отходов, размещаемых на полигонах.

Технологический регламент предприятия предусматривает поэтапную переработку отходов. На каждом из этапов производится товарная продукция. Вторичное сырье, извлеченное из отходов, альтернативное топливо, произведенное из нетоварного вторичного сырья и техногенный грунт, используются на предприятиях регионального промышленного комплекса.

**Пункт  
приемки  
отходов**



**Estación  
de recepción  
de desechos**

При использовании альтернативного топлива на цементных заводах зола остается в составе клинкера, выбросы вредных веществ не превышают предельно допустимых концентраций.

Показатели качества:

1. Уровень переработки отходов – 100 %;
2. Уровень использования отходов – 76 %, в том числе:
  - лом черных металлов – 1,2 %;
  - ПЭТФ бутылка – 2,7 %;
  - лом цветных металлов – 0,2 %;
  - пленочный полиэтилен – 4,5 %;
  - органическое сырье – 36 %;
  - упаковка из полиэтилена – 3,2 %;
  - картон – 0,4 %;
  - альтернативное топливо – 21 %;
  - макулатура – 6,8 %;
3. Уровень сырьевого использования отходов – 40 %
4. Уровень использования отходов с целью изготовления техногенного грунта – 36 %
5. Уровень захоронения отходов – 24 %
6. Вложения капитала на создание перерабатывающей мощности не более 3500 руб. на тонну. Преимущества технологии: гибкость, экономичность, экологичность, комплексность, настроенность на кооперацию, координацию и комбинирование, социальная ориентация, наглядность.

Технология также позволяет обеспечивать глубокую переработку многих видов промышленных отходов.

За продукцию, полученную из ста тысяч тонн отходов, в России можно выручить до сорока миллионов рублей. Производственные издержки составляют около восьмидесяти миллионов рублей в год. Затраты на сооружение и оборудование – 340 млн рублей. С учетом затрат на кредитование, срок окупаемости вложенных средств в проект – 6 лет. Стоимость переработки отходов на комплексе – 1 500 рублей за тонну.

Развитие высокоэффективных систем обращения с ресурсами, новейшей транспортной логистики и потребления вторичного сырья позволяет снизить потребность в ископаемом сырье, уменьшить материалоемкость национального продукта, выбросы загрязняющих веществ, «оздоровить» территории, получить признание и политическую поддержку населения. Опыт предпринимателей Санкт-Петербурга является ярким примером развития ресурсосбережения и эффективного снижения негативного воздействия производственной деятельности на окружающую природную среду в год, объявленный Президентом Российской Федерации, годом экологии.\*

**Участок сепарации черного металла  
Área de separación de metales ferrosos**



**Пункт  
изготовления  
альтернативного  
топлива**

**Punto  
de fabricación  
de combustible  
alternativo**



196105, Россия, Санкт-Петербург,  
Люботинский пр., 7  
Тел. +7 (812) 240-0092  
Факс+7 (812) 240-0091  
E-mail: info@resaving.ru

# COMPLEJO AUTOMATIZADO DE SELECCIÓN DE BASURA



Отделение ручной сортировки вторичного сырья

Sección de selección manual de materias secundarias



Участок отделения органического сырья  
Área de separación de crudo orgánico

## KOLYCHEV Nikolay Anatolievich

El ciclo de recursos continuo que existe ahora cuando al promedio 20 toneladas de materias primas se extraen para cada ciudadano del país cada año, en el resultado de una serie de refundiciones de las materias primas la producción de mercancías se fabrica y, después de la pérdida de las características de consumo casi todo lo que ha sido extraído se entrega para desechos y se entierra en los polígonos cerca de los lugares de poblaciones no es aceptable más. La mayoría de regiones de Rusia alcanzó un nivel del desarrollo económico con el cual la transferencia del uso de los recursos en el nuevo modo tecnológico representa una condición necesaria para el apoyo vital estable de la población. La experiencia de los empresarios de San Petersburgo es ejemplo de la resolución de la tarea del desarrollo de economía de recursos. Una empresa que asegura la transformación de los desechos sólidos domésticos fue construida en la ciudad. La tecnología permite observar el orden jerárquico de los principios básicos de gestión de desechos: minimización, economía de recursos, uso del potencial energético, disminución de las características peligrosas de la basura. La destinación de la empresa consiste en disminuir la acción negativa de los desechos en el medio ambiente por el más económico modo. La tecnología compleja de economía de recursos permite neutralizar y disminuir en 4 veces el volumen de desechos que se colocan en los polígonos por el modo mecánico en el régimen automático sin gravar a los habitantes con la obligación de recogida separada de la masa principal de desechos y altos pagos.

El reglamento tecnológico de la empresa prevé la transformación de los desechos por etapas. La producción de mercancías se fabrica en cada una de

las etapas. Las materias secundarias extraídas de los desechos, el combustible alternativo ejecutado de materias secundarias invendibles y terreno tecnogénico se usan en las empresas del complejo industrial regional. En caso de empleo del combustible alternativo en las fábricas de cemento la ceniza queda en la composición de la ceramita, los desechos de las sustancias nocivas no superan unas concentraciones límites admisibles.

Índices de la calidad:

1. Nivel de transformación de los desechos – 100 %;
2. Nivel de uso de los desechos – 76 %, incluso:
  - chatarra de metales ferrosos – 1,2 %;
  - botella de polietilenteraftalato – 2,7 %;
  - chatarra de metales no ferrosos – 0,2 %;
  - polietileno de película – 4,5 %;
  - crudo orgánico – 36 %;
  - embalaje de polietileno – 3,2 %;
  - cartón – 0,4 %;
  - combustible alternativo – 21 %
  - desechos de papel y cartón – 6,8 %;
3. Nivel de uso de desechos para las materias primas – 40 %
4. Nivel de uso de los desechos con el fin de fabricar el terreno tecnogénico – 36 %
5. Nivel de enterramiento de los desechos – 24 %
6. Las inversiones de capital para la creación de la capacidad de transformación es no más de 3500 rublos por una tonelada. Ventajas de la tecnología: flexibilidad, rendimiento económico, sostenibilidad ecológica, carácter integral, orientación hacia la cooperación, coordinación y combinación, orientación social, claridad. La tecnología permite también asegurar una transformación profunda de los desechos industriales de muchos tipos.

Se puede ganar hasta cuarenta millones de rublos por la producción obtenida de cien mil toneladas de desechos en Ru-

sia. Los gastos de producción son de unos ochenta millones de rublos al año. Los gastos para la construcción y los equipos son de 340 millones de rublos. Teniendo cuenta de los gastos en la concesión de créditos, el plazo de compensabilidad de los fondos invertidos en el proyecto es de 6 años. El costo de transformación de los desechos en el complejo es de 1 500 rublos por una tonelada.

El desarrollo de los sistemas de gran eficacia de manejo de los recursos, de la novísima logística de transporte y de consumo de las materias secundarias permite disminuir la necesidad en el crudo excavado, disminuir el consumo de materiales por unidad de producción del producto nacional, desechos de las sustancias contaminantes, “sanear” los territorios, granjearse la estimación y el apoyo político de la población. La experiencia de los empresarios de San Petersburgo es un ejemplo con-vincente del desarrollo de economía de recursos y de la disminución efectiva de la acción negativa de la actividad de producción en el medio ambiente natural en el año declarado como el año de ecología por el Presidente de la Federación de Rusia.\*

## Вторичное сырье Materias secundarias



“Resursosberezeniye” S.R.L.  
Avenida Liubotinskiy prospekt, casa 7,  
196105 San Petersburgo, Rusia  
Teléfono +7 (812) 240-0092  
Fax +7 (812) 240-0091  
E-mail: info@resaving.ru

*Bienvenidos a San Petersburgo!*

